Мовознавство

ОРГАН ВІДДІЛУ ЛІТЕРАТУРИ,

МОВИ І МИСТЕЦТВОЗНАВСТВА 0

**дКАДЕМІЇ наук УКРАЇНСЬКОЇ PCP О**

ТРАВЕНЬ — ЧЕРВЕНЬ Журнал виходить 6 разів на рік 1967

t t і і , > > t -і

ВИД&НИЦТВО „НАУКОВА ДУМКА« п, , .

Рік видання 1-й

% N а.

ЗМІСТ

з ТЕОРІЇ І ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

Я. А. БАГМУТ. Українські переклади «Капіталу» К- Маркса. 5 . . . З БОРИС ТЕН. Нотатки про ритміку гекзаметра її і

ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ЖИТТЯ МОВИ

№ С J1AJT ftJA АРЧУ К. Л. А. ЮРЧУК. Засади створення Словника ук­раїнської мови >Г9і

Г. М. ГНАТЮК. Граматичний аспект у лексикографії /30

І. І. КОВАЛИК. Словотворчий розряд агентивно-професійних назв осіб чо­ловічої статі в сучасній нижньолужицькій мові. 39

М. М. П Е Щ А К. Наукова організація праці і автоматизація у мовознавчих дослі­дженнях І . »\*...\* £ .••••••••• 43

Етимологічні розвідки

в. Т. КОЛОМІЄЦЬ. Коза бедра, щедрик-бедрик і сонечко-бабарунка. . 49 КУЛЬТУРА УСНОЇ І ПИСЕМНОЇ МОВИ

М- А. ЖОВТОБРЮХ\* Цро один теоретичний аспект культури української

мови L • 53 •

g К. ЧЕРТОРИ'ЗЬК А. Мовні питання у періодичній пресі. .... 61

Л- Г. СКРИПНИК. Письменник і мова епохи . ^ JL

Ж С. СТРИЖАК. Охтирка чи «Ахтирка»?: . . . . . . . . • Семантичні відтінки слів . . ' . • і • • • • - • - • • . ”

ПУБЛІКАЦІЇ І ПОВІДОМЛЕННЯ

% А. ПОТЕБНЯ. Образование и значение определенных прилагательных (неопублікована праця). ;;5\*\*«\*2\*\*»\*ss83

PeUEH3IÏ ta АНОТАЦІЇ

£’СУПРУН. Вступ до порівняльно-історичного вивчення слов’янських мов. 89 ° А Щ Е Н К О. Каменяр українського слова. ..... а а s 2 93

НауКове життя

^Р°ніка . . . . . . . . , , \* і , 95

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

1. К- БІЛОДІД (головний редактор)

В. С ВАЩЕНКО, Л. Л. ГУМЕЦЬКА, М. А. ЖОВТОБРЮХ, В. М. КАЛЮЖНА (відповідальний секретар), Ф. П. МЕД- ВЕДЄВ, А. П. МЕДУШЕВСЬКИИ, О. С МЕЛЬНИЧУК, Л. С. ПАЛАМАРЧУК, В. С ПЕРЕБИЙНІС, М. М. ПИ- ЛИНСЬКИЯ (заступник головного редактора) А В. М. РУСАНІВСЬКИИ (заступник головного ' редактора), М Д. ЧЕБУРКО.

Адреса редакції: Киів-І, Кірова, 4, тел. Б9-26-82.

ЯЗЫКОЗНАНИЕ. № 3. 1967 (на украинском языке) Выходит шесть раз в год

Редактор Г. 1. Неруиі

Технічний редактор Л. Ф. Валкова Коректор Л. *К. Нім*ен^

БФ 01527. Зам. М ПО. Тираж 4568. Формат паперу 70X108'/». Друк. фіз. аркушів 6. аркушів **8,4.** Обліково-видави, аркушів 9,31. Здано^до складання 20.111 1967 р. **Підписано**

12.V 1967 р.

Видавництво «Наукова думка». Київ, Реліна, 3. „р

Київська книжкова друкарня № 5 Комітету по пресі при Раді Міністрів Уг\*\*г» Київ, Репіна, 4,

Р ТЕ ОРТІ 1 ПРАКТИКИ І ПТРЕКЛ.ААУ

І А. БАГМУТ

УКРАЇНСЬКІ ПЕРЕКЛАДИ «КАПІТАЛУ» К. МАРКСА

Т} цьомУ році радянський народ і все прогресивне людство з вдячністю • глибокою повагою до автора відзначатиме сторіччя з дня виходу в світ геніальної праці нашої епохи — «Капіталу» К- Маркса, перший том якої був виданий німецькою мовою в 1867 р. в Гамбургу. «Капітал» — це ен­циклопедична праця, в якій узагальнено глибокі філософські, економічні Й історичні дослідження капіталістичного суспільства і яка є могутньою ідеологічною зброєю в боротьбі за побудову комуністичного суспільства. За визначенням В. І. Леніна, «Капітал» — «найвидатніший політико-еко- номічний твір нашого століття»1.

• Написаний і виданий німецькою мовою «Капітал» перекладався ба­гатьма мовами світу і видавався багатотисячними тиражами. Зростання інтересу до творів К- Маркса і Ф. Енгельса в 60—70-і роки зумовило появу перших перекладів їх праць російською мовою. Твори К. Маркса і Ф. Ен­гельса, як відомо, були написані переважно німецькою мовою і частково англійською та французькою. Кількість людей, що знала ці мови, в Росії була обмежена, і тому, щоб ознайомити з ними широкі кола революційно настроєних передових людей країни, виникла настійна потреба перекласти праці К. Маркса і Ф. Енгельса російською мовою.

Першим перекладом І тому «Капіталу» був переклад російською мовою, високо оцінений К. Марксом2. Переклали «Капітал» російською мо­вою Г. Лопаті н і М. Даніельсон. Цензор Скуратов, не зрозумівши змісту книги, написав висновок: «Можна напевно сказати, що її мало хто прочитає в Росії, а ще менше зрозуміють її»3 — і дав дозвіл на видання. Вихід «Капіталу» викликав численні відгуки. Тільки в 70-і роки XIX ст. в пресі Росії було опубліковано понад 150 рецензій, статей і заміток про цей твір. Полеміка, що розгорнулась на сторінках преси навколо «Капіталу», значно сприяла його поширенню. У листі до Ф. Зорге К- Маркс відзначив, що «Капітал» в Росії «більше читають і цінять, ніж де б то не було» \*.

Другий том «Капіталу» російською мовою вийшов вперше наприкінці 1885 р. в перекладі М. Данієльсона, приблизно через півроку після появи оригіналу. Другий том, як і перший, вийшов легально. Царська цензура дозволила його, бо, на її думку, «цей твір є серйозним економічним дослі­дженням, доступним як змістом, так і викладом тільки спеціалістам» 5. У 1896 р. було одержано дозвіл на випуск третього тому «Капіталу», пере.

1 В. І. Л е н і н, Твори, т. 2, стор. 10.

\* Див.: К. Маркс, Капітал, т. І, 1952, стор. 14. «Красный архив», 1933, т. I (56), стор. 7.

К. Маркс и Ф. Энгельс, Соч., т. 34, стор. 380. «Красный архив», 1933, т. I (56), стор. 10.

Я, А. Багмут

'І/г клад якого був здійснений М. Данієльсоном з гранок, що їх присилав Ф. Енгельс.

Після того «Капітал» К. Маркса перекладався російською мовою ; Ьидавався багато разів. Найбільш повним і досконалим виданням «Капі. ¥йлу» в науковому перекладі російською мовою є переклад, вміщений V другому виданні Творів К. Маркса і Ф. Енгельса тт. 23 (І том «Капіталу\*/ 24 (II том), 25, ч. І і ч. II (III том), 26, ч. І, II, III (IV том). На основі глибокого вивчення різних видань «Капіталу», зауважень Ф. Енгельса та інших матеріалів у російський переклад внесено значну кількість уточнень і поправок, усунуто друкарські помилки і описки четвертого німецького видання (досить сказати, що в останнє видання тільки І тому «Капіталу» внесено 9 тисяч поправок). Останнє видання «Капіталу» е науковим пере, кладом. Воно має редакційні примітки і покажчики цитованої і згадуваної літератури, існуючих російських перекладів цитованих і згадуваних книг іменний і предметний покажчик.

«Капітал» К. Маркса відіграв винятково важливу роль в історії між­народного революційного руху, в історії революційної боротьби ВСІХ народів Росії і зростанні свідомості трудящих. •

Ідеї «Капіталу» широко пропагували на Україні революційні демократи І. Франко, П. Грабовський, Леся Українка. Професор політичної економії Київського університету М. Зібер популяризував «Капітал» у своїй праці «Теорія цінності і капіталу Д. Рікардо».

Один з перших пропагандистів економічного вчення К. Маркса на Україні С. Подолинський посилається в своїх працях на деякі положення викладені у «Капіталі». Ідеї марксизму широко пропагувалися в революцій­них гуртках і партійних осередках України.

Першим пропагандистом і перекладачем творів К. Маркса і Ф. Ен­гельса у Східній Галичині був великий український письменник Іван Франко. Ще в молоді роки він познайомився з «Маніфестом Комуністичної партії», «Капіталом», «Анти-Дюрінгом» та іншими працями К- Маркса і Ф. Енгельса, глибоко вивчав і популяризував їх. У 1878 р. І. Франко опублікував польською мовою популярну брошуру «Катехізис економіч­ного соціалізму», в якій у формі запитань і відповідей переказував основні положення «Маніфесту» і «Капіталу». У 1879 р. І. Франко переклав укра­їнською мовою 24-й розділ першого тому «Капіталу» Маркса («Так зване первісне нагромадження»), маючи намір опублікувати його в додатках до підготовленої ним книги «Основи суспільної економії». Видання це не здійснилось. І. Франко хотів опублікувати розділ «Капіталу» окремою брошурою в серії «Дрібна бібліотека» і написав для нього спеціальну пе­редмову, проте і це видання не побачило світу. Рукопис перекладу розділу «Капіталу», на жаль неповний, зберігся в архіві письменника з таким вла­сноручним написом: «Дрібна бібліотека. Карл Маркс. Початок і історич­ний розвиток капіталістичної продукції в Англії. З німецького переклав Іван Франко». Він був надрукований лише в 1926 р. у Львові в № 4—9 журналу «Культура». І. Франко прагнув зробити переклад максимально приступним тодішньому читачеві. Так, він уживав лише більш поширені на Західній Україні іншомовні слова, зрозумілі тодішнім читачам, зокрема: теологія (62)0, ідилія (62), комісія (67), олігархія (69), операція (69),. пролетарій (69), концентрація (71), економіст (72), пропорція (72), яс\*і зекуція (74) та деякі інші. Більшість іншомовних слів, що зустрічається в «Капіталі», він перекладав українською мовою:

автори — установці (67) або писателі (70) преамбула — вступний вивід (67) революція — переворот (68, 71)

• Тут і далі в дужках наведено сторінки журналу «Культура», 1926, 4—9.

4

Українські переклади t *Капіталу»* К■ Маркса

компенсувати — відшкодувати (68)

королівські фаворити — королівські підлизайки (67)

прогрес — поступ (69)

полеміка.— спори (70)

узурпувати — посідати (70)

мінімум — крайня границя (71)

продукт — добуток (72)

[нижчі класи — нижчі верстви (71) клан — повіт (73) корпорація — товариство (78) кульмінаційний пункт — вершок (72) стоїчний спокій незамутимий супокій (72) ринок — торг (81)

смішна аномалія — смішне недоріцтво (83) t контракт — згода (83) або умова (83) елемент — складник (86)

, всенародний траур — загальна жалоба (82)

. категорії робітників — розряди робітників (82) робітнича коаліція — робітницьке товариство (82) поляризація — розділ між дві крайності (62) експропріація — вивласнювання (63) традиційні — старосвітські (68) коаліції — стоваришення (81) максимум — кілько мож найбільше (81) мінімум — кілько мож найменше (81) асоціації — стоваришення (81).

Як видно з наведених прикладів, одним із засобів зробити зміст твору зрозумілим і доступним читачам перекладач вважав заміну іншомовних слів українськими словами, і, з цього погляду, його заходи мають виправ­дання. І. Франко не створював нових слів для передачі змісту іншомовних, а поняття, виражені в оригіналі іншомовними словами, передавав словами живої мови. Справді, слова: спори, повіт, товариство, відшкодувати й ін. були ближчими тодішньому читачеві, ніж полеміка, клан, корпорація, компенсувати, але заміна таких понять, як революція, клас, словами пе­реворот, верстви, могла призвести і до неповної передачі змісту оригіналу.

Переклади І. Франка творів К. Маркса і Ф. Енгельса, безперечно, становлять певну культурно-історичну цінність, вони є значним внеском у скарбницю української культури.

У повному обсязі «Капітал. Критика політичної економії» К. Маркса перекладався українською мовою лише після Великої Жовтневої соціа­лістичної революції. Перший том «Капіталу» був перекладений і виданий у Харкові в 1927 р., тиражем 3000 примірників. Переклад здійснено з 7-го німецького видання 1914 р. за редакцією А. Річицького і В. Щерба- ненка з передмовою К. Маркса до 1-го і 2-го і передмовою Ф. Енгельса до 3-го і 4-го видань. Друге видання І тому вийшло у 1929 р. У цьому ж році видано і том III, ч. І, кн. З — «Процес капіталістичної продукції як цілість» в перекладі з 3-го німецького видання 1911 р. з передмовою Ф. Енгельса. У 1930 р. вийшла друга частина III тому, кн. З, упорядко­вана Ф. Енгельсом, переклад з 3-го німецького видання 1911 р. (Харків, вид-во «Пролетарій», тираж 3000 примірників). Другий том «Капіталу», кн. 2 — «Процес циркуляції капіталу» українською мовою вийшов лише У 1932 р. в перекладі з 2-го німецького видання (Харків, «Пролетар», ти­ражем 1800 примірників). У 1933 р. на відзначення п’ятдесятиріччя з дня смерті К. Маркса було здійснене нове видання І тому «Капіталу» в перекладі з 4-го німецького видання за редакцією Д. Рабіновича і С. Трикоза (т. І, кн. 1, «Процес продукції капіталу», Харків, «Пролетар», тиражем 50200 примірників) і в 1936 р. видано т. III, ч. І, кн. З, «Сукупний процес капіта­лістичного виробництва» в перекладі з 1-го німецького видання за редак­цією Д. Рабіновича (К., Партвидав ЦК КП(б)У, .тиражем 15 тис. примір-

5

Я. .4. Багмут

Таким чином, у довоєнний час «Капітал» К- Маркса видавався україц. ською мовою так: І том — 3 рази, II том — 1 раз, III \*гом — 3 рази загадь, ним тиражем 85 тис. примірників.

У післявоєнний період сектором перекладів Інституту історії партії ЦК КП України — філіалу Інституту марксизму-ленінізму при ЦК Knpę було здійснено переклад «Капіталу» українською мовою і видано в 1952 р всі три томи тиражем 50 тис. кожен том. У 1954 р., зважаючи на попит було додруковано з матриць по 20 тис. примірників всіх трьох томів «Ка­піталу».

Вперше було перекладено українською мовою четвертий том «Капі- талу» «Теорії додаткової вартості» і видано ч. І в 1956 р. тиражем. 14 тис примірників, ч. II — в 1960 р. тиражем 6 тис. примірників і ч. III —j 1964 р. тиражем 3 тис. примірників.

Крім того, всі чотири томи «Капіталу» видано в новому перекладі українською мовою з усіма виправленнями і доповненнями, внесеними Інститутом марксизму-ленінізму при ЦК КПРС, в зібранні Творів К. Маркса і Ф. Енгельса — томи 23—26, що вийшли українською мовою десятити- сячним тиражем.

Як відомо, в першому російському виданні Творів К. Маркса і Ф. Енгельса за 19-м томом ішов 21-й. 20-й том «випав», бо четвертий том «Капіталу» не був готовий до друку. Те, що «Теорії додаткової вартості» були видані в Німеччині на початку XX ст. і перекла­дені російською мовою, аж ніяк не рятувало справи. Річ у тому, що почерк К. Маркса розбирати дуже важко. Єдиною людиною, яка могла це робити, був Ф. Енгельс. В одному з листів Ф. Енгельс писав: «... для мене дуже важливо ознайомити з почерком Маркса якомога більшу кількість досить підготовлених людей. Це не можна здійснити без учи­теля, а єдиний учитель у цьому ділі — я. Адже коли мене не стане, — а це може статися кожного дня, — ці рукописи лишаться книгою за сімома печатями...» 7. Це саме він під­креслював у листі до німецьких\* соціал-демократів Е. Бернштейна і К. Каутського, пере­даючи їм мистецтво читання Марксових рукописів: «Як тільки я доб’юсь того, що ви оби­два легко зможете розбирати почерк Маркса, у мене спаде гора з плечей; я зможу тоді ща­дити свої очі, не нехтуючи при цьому таким важливим обов’язком, бо тоді ці рукописи пе­рестануть бути книгою за сімома печатями, принаймні для двох людей» 8.

В 1905—1910 рр. К. Каутський видає «Теорії додаткової вартості». Але він, вважаючи рукопис К- Маркса малодоступним для розуміння, грубо втрутився у текст і порушив його структуру, скорочуючи, «виправляючи» або й переробляючи цілі частини. Притому К. Каутський видав «Теорії» не як четвертий том «Капіталу», а як окремий твір. Ясно, що у такому вигляді IV том «Капіталу» не міг бути виданий Інститутом марксизму-ленінізму при ЦК КПРС. Науковим працівникам Інституту— І. Прейсу, а після його смерті — В. Брушлінському потрібно було п’ятнадцять років, щоб підготувати до друку рукопис К. Маркса. І от тільки тепер у закінченому вигляді головна праця Маркса «Капітал» стала на книжковій полиці в складі другого радянського видання Творів К. Маркса і Ф. Енгель­са. В цьому велика заслуга всього колективу Інституту марксизму-ленінізму при ЦК КПРС і особливо видатних учених-марксознавців 1. Прейса і В. Брушлінського.

В глибоко змістовній цитованій нами статті І. Габуевої «Большой поиск», в якій розкрито творчу лабораторію підготовки другого видання Творів К. Маркса і Ф. Енгельса, цілком справедливо відзначено: «Три перші томи «Капіталу» світ дістав з Німеччини, а четвертий, заключний — «Теорії додаткової вартості», — німці відтворили з нашого, радянського видання. В науковому редагуванні «Капіталу» В. Брушлінський і І. Прейс продовжили працю Енгельса. Тепер з німецької переклад «Теорій» здійснено багатьма мовами: в Болгарії, Польщі, Румунії, Угорщині, Чехословаччині, Англії, Італії, Японії» °.

Слід відзначити, що четвертий том «Капіталу» К- Маркса «Теорії до­даткової вартості» (ч. І, ч. II і ч. III) вперше перекладений україн­ською мовою. Переклад здійснений відомими перекладачами суспільно-полі­тичної літератури М. Пилинським і М. Рудинською, що забезпечує його високу якість.

Минуло понад сто років з часу написання цієї праці («Теорії додатко­вої вартості» написані К. Марксом в період з січня 1862 до липня 1863 р-).

7 Цит. за ст. И р и и ы Г а б у е в о й, Большой поиск, сЗнамя», 1967, 1, стор. 1^’

•Там же, стор 174.'

9 Та м же, стор. 175.

6

Зона становить найбільшу обсягом (близько 110 друкованих аркушів) і найбільш розроблену частину начерку всіх чотирьох томів «Капіталу»

І являє собою перший і єдиний начерк четвертого, заключного тому «Ка­піталу»« К. Маркс називав цей том історичною, історико-критичною або історнко-літературною частиною своєї праці.

Переклад «Капіталу» будь-якою мовою є надзвичайно відповідальне, важливе і складне завдання. Ф. Енгельс у статті «Як не слід перекладати Маркса», зазначивши, що «Капітал» є суспільною власністю щодо перекладу на іноземні мови, вказує, що К. Маркс є одним з тих німецьких письмен­ників, які пишуть прозою і твори яких дуже важко піддаються перекладові: «Маркс належить до числа тих сучасних авторів, які мають найбільш енер­гійний і стислий стиль. Щоб точно передати цей стиль, треба досконало знати не тільки німецьку...»10, а й ту мову, якою перекладаються його твори.

Відносно перекладу І тому «Капіталу» англійською мовою Ф. Енгельс зауважує: «Для того, щоб перекладати таку книгу, не досить добре знати літературну німецьку мову. Маркс вільно користується висловами з по­всякденного життя і ідіомами провінціальних діалектів; він створює нові слова, він бере свої приклади з усіх галузей науки, а свої посилання — з літератур цілої дюжини мов; щоб розуміти його, треба досконало володіти німецькою мовою, розмовною так само, як і літературною, і крім того зна­ти дещо й про німецьке життя»11.

К. Маркс надавав великого значення сумлінності перекладача і точ­ності перекладу. В післяслові до французького видання «Капіталу»

К. Маркс зазначає: «Пан Ж. Руа обіцяв дати якомога точніший і навіть дослівний переклад. Він сумлінно виконав своє завдання. Але якраз його сумлінність і точність змусили мене змінити редакцію, щоб зробити її більш приступною для читачів... Хоч би які були літературні хиби цього французького видання, воно має самостійну наукову цінність по­ряд з оригіналом, і тому ним повинні користуватися і читачі, які зна­ють німецьку мову»1а. Отже, К. Маркс високо оцінив французький пере­клад «Капіталу», вважаючи точність неодмінного якістю повноцінного перекладу.

Розглядаючи українські переклади «Капіталу» з точки зору сучасного стану української мови і сучасного ставу теорії і практики радянського перекладознавства, треба сказати, що старі переклади «Капіталу» були далеко не досконалими. Оцінки цих перекладів суперечливі. Деякі вчені вважають, що перше видання І тому «Капіталу» є науковим: «Перше наукове видання 1-го тому «Капіталу» українською мовою вийшло 1927 в Харкові, а видання 1, 2, 3 і 4-го (2 частин) томів — 1954—60 в Києві» 13 (до речі, тут допущено неточність, в 1954 р. був тільки додрукований тираж, а згадані томи (І, II, III) вийшли в 1952 р. —Й. Б.). Проте перше видання

І тому зазнало гостро негативної оцінки ще в 30-і роки. В «Передмові до українського видання» «Капіталу» (т. І, 1933 р.) редактори констатують. Що «старий переклад (тобто видання 1927 р. — Й. Б.) має таку велику кількість помилок, пропусків і перекручень Марксового тексту, серед того і перекручень політичного характеру, що обмежитися самою тільки новою редакцією цього перекладу було ніяк неможливо»14.

Редактори видання «Капіталу» 1933 р. цілком слушно вбачають при­чину низької якості перекладу видання 1927 р. в кустарних методах ро-

10 К. Маркс і Ф. Енгельс, Твори, т. 21, crop. 227. u Та м же, стор. 226.

11 Та м же, т. 23, стор. 28.

1. УРЕ, т. 6, стор. 159.
2. К. Маркс, Капітал, т. І, 1933, стор. 24.

7

р

боти вад ним. в тому, що переклад «Капіталу» був справою редакторі  
і не наукової інституції. «Цей переклад наочно показав, що до перекладі  
творів основоположників марксизму-ленінізму треба підходити з макси-  
кальною дбайливістю і пильністю, що ці переклади треба робити з участе

марксистсько-ленінських науково-дослідних інституцій»15.

Отже, відзначаючи вагу перекладу І тому «Капіталу» видання 1927 р як «першого українського перекладу «Капіталу», що проклав шлях д^я дальших видань» м, ніяк не можна погодитися з оцінкою цього перекладу як наукового видання.

З кожним новим перекладом «Капіталу» українською мовою удоско- налюються мовні засоби передачі змісту твору, заміняються раніше не­вдало вжиті слова і словосполучення, уточнюються термінологічні елементи шліфується і відточується фраза, все більше наближаючись до класично; майстерності мови оригіналу, отже, зростає загальна майстерність перек­ладу суспільно-політичної літератури українською мовою. Для підтвер­дження порівняймо одне речення з І тому «Капіталу» в різних перекладах а саме в перекладах 1927, 1933 і 1963 рр.

Видання 1927 р.

«Коді закордонна тор­гівля, накинута Японії Європою, потягне за со­бою перетворення нату­рально! ренти у грошову, то станеться це коштом загону зразкової сільсько­господарсько: культура Японії» (стор. 68—69).

Видання 1933 р.

«Коли закордонна тор­гівля, накинута Японії Європою, потягне за со­бою перетворення нату­ральної ренти на гро­шову, то це станеться коштом загину зразкової рільничої культури Япо­нії» (стор. 95).

Видання 1963 р.

«Якщо зовнішня торгівля, нав'язана Європою Япо­нії, викличе в цій остан­ній перетворення нату­ральної ренти в грошову, то зразковій землероб- ській культурі Японії прийде кінець» (стор 143).

Між перекладами 1927 і 1933 рр., як це видно з наведених прикладів, різниця невелика, бо, по суті, видання 1933 р. є тільки трохи виправленим виданням перекладу 1927 р. Отже, в переклад цієї фрази у виданні 1933 р. порівняно з перекладом 1927 р. внесено тільки три правки: «сільськогоспо­дарські культури» замінено на «рільничої культури», «перетворення на­туральної ренти у грошову» — на «перетворення... на грошову» і пере­ставлено слово це: «станеться це» на «це станеться». В перекладі 1963 р. є значно більше змін у передачі українською мовою цієї фрази: замість «закордонна торгівля» дано вже усталений термін «зовнішня торгівля», замість «накинута» сучасніше «нав'язана», замість стилістично не бездо­ганного «потягне за собою» стилістично прийнятніше «викличе», замість кострубатого «станеться це коштом загину» просто «прийде кінець» і за­мість «перетворення на грошову», «перетворення в грошову».

Загальною вадою довоєнних перекладів «Капіталу» українською мо­вою була методологічно хибна настанова на запровадження архаїчної, рідко вживаної і діалектної лексики замість загальнонародної, широко вживаної в літературній мові, з одного боку, і безпідставне впровадження іншомовної лексики — з другого.

Відомо, що в «Капіталі» К. Маркса є багато спеціальних термінів на .позначення виробничої діяльності людей, різних закладів, професій, тех­нічну знарядь і т. ін. Переклад їх українською мовою становив певні трудно№\ що переборювалися не завжди в напрямі дальшого розвитку мови. Часто вживані в цих перекладах слова були або застарілими, або штучно створеними за моделями цих застарілих слів, або, нарешті, не

15 К. М а р к с, Капітал, т. І, 1933, стор. 27. ы T а и же.

8

яііпов,Дали Тим поняттям\* про які йшлося в перекладуваиому творі, на- приклад: газівня, гарбарня, залізоливарня, монетарня, аальцювальня. фар- паРнЯ' мосяжоливарство, мотузництво і т. ін. Тому такі слова в післявоєнних перекладах передавалися сучасними: газовий завод, пщіряний завод, чавуноливарний завод, монетний двір, прокатний завод, красильний заклад, латунно-ливарна мануфактура, канатне виробництво

і \*•ін\*

З загальним розвитком української мови помітно змінився характер як суспільно-політичної, так і загальновживаної лексики. В старих пере­кладах «Капіталу» серед загальновживаної лексики було чимало слів по- рівняно рідко вживаних або властивих іншим стилям української мови: бічна, обрахунки, достеменно, мисленик, малими, вилюдніти, родиво, робом, доживотний, шмаровидло, перелюднення, спроквільний, пересіч- чЯі закарлюцтео, обора, почережно, ошахрування. В останніх перекладах згадані слова відповідно замінені загальновживаною лексикою сучасної кови: посередньо, обчислення, точно, мислитель, незначність, змужніти, роди, чином, довічний, мастило, перенаселення, повільний, середнє, крутій- ство, заповідник, поперемінно, обман. Деякі терміни, вжиті в перших перекладах, а саме: дробина, зеленина, ложисько, толок, хлипак, цаль, сурдут, тузінь, мапа, посідач, волоцюга, прядун, черенки і т. ін., в піз­ніших перекладах «Капіталу» були замінені більш поширеними: птиця, овочі, підшипник, поршень, клапан, дюйм, сюртук, дюжина, карта, вла­сник, бродяга, прядильник, шрифт тощо.

Поряд з уточненням суспільно-політичної термінології в пізніших українських виданнях «Капіталу» відбувалось і розширення її обсягу. Якщо в старих перекладах вживався тільки термін громада, громадський. то в пізніші переклади поряд з цими термінами, що позначували певні поняття, широко ввійшли терміни суспільство, суспільний.

Хибною у виданнях «Капіталу» 1927 і 1933 рр. була й тенденція пере­давати деякі спеціальні суспільно-політичні терміни виключно іншомов­ними словами, хоч їх можна було передавати термінами, створеними засо­бами української мови. Це стосується, насамперед, досить поширених у літературі термінів виробництво, виробник, виробляти, виробничий, надви­робництво і багатьох інших похідних, які передавались іншомовними: продукція, продуцент, продукувати, продукційний, перепродукція і т. ін. Незважаючи на значну поширеність цих термінів в українській суспільно- політичній літературі, при підготовці нового, післявоєнного видання «Ка­піталу» було переглянуто значну частину термінологічної лексики і заміне­но її українською, і тепер, запроваджена в нових виданнях «Капіталу», суспільно-політична термінологія утвердилась і поширилась на всі соціаль­но-економічні видання українською мовою. Замість іншомовних термі­ні® продукція, продукційні відносини, засоби продукції, перепродукція. Циркуляція, акумуляція, редукція, акцептація, левелер, лятентний, лю­ксусовий та ін., що переважали в старих виданнях «Капіталу», тепер утвер­дились терміни виробництво, виробничі відносини, засоби виробництва, відтворення, обіг, нагромадження, зведення, видача, зрівнювач, прихований, дорогоцінний і т. ін., створені на основі української мови.

З кожним перекладом «Капіталу» українською мовою одна й та ж Думка набирає більшої виразності, мовної досконалості, граничної ясності. Так, оцінка діалектики Гегеля, яку К. Маркс дав у «Післяслові до другого видання», в наш час набрала форми крилатого вислову. Спершу ця фраза була перекладена не дуже вдало: «Містифікація, якої зазнає діалектика в РУках Гегеля, ні в якому разі не пошкодила йому першому вичерпно й свідомо з’ясувати загальні форми 11 руху. Діалектика в нього стоїть на го­лові. Треба її повернути на ноги, щоб вилущити раціональне зерно з містич-

9

ДШЯВИИРШЯ —-^7

яої шкаралупи»17. Думка оригіналу передана не дуже виразно. В Другом,, виданні цей текст має вже такий вигляд: «Містифікація, що її зазнає лектика в руках Гегеля, ні в якому разі не пошкодила йому першому В{/ черпяо А свідомо викласти її загальні форми руху. Діалектика в нього стоїть на голові. Треба її повернути й поставити на ноги, щоб вияуищщ раціональне ядро з містичної шкаралупи\* 18. Перші два речення у цьому перекладі дано майже без змін порівняно з першим виданням, а в третьому реченні додано слово поставити і замість слова зерно дається ядро. В піз. ніші переклади цього речення внесено більше змін, і, треба сказати, Ва користь справі: думка стала набагато яснішою, 'стислішою і виразнішою «Містифікація, якої зазнала діалектика в руках Гегеля, зовсім не поиіко- дала тому, що саме Гегель перший дав всеосяжну і свідому картину É загальних форм руху. У Гегеля діалектика стоїть на голові. Треба її Ло. ставити на ноги, щоб розкрити під містичною оболонкою раціональне зерно\* \*\*.

В останньому варіанті знайдено більш відповідні до загального ков- тексту слова ^зовсім не пошкодила» замість ті в якому разі не пошкодила\*

«дав... картину її загальних форм руху» — замість «з'ясувати загальні форми її руху» у першому перекладі і «викласти її загальні форми руху» срозкрити під містичною оболонкою раціональне зерно» — замість \*вилу. щити раціональне зерно з містичної шкаралупи». Так здійснювався добір відповідної до даного контексту лексики для вираження теоретичних понять.

Створенню повноцінного перекладу «Капіталу» українською мовою сприяла велика наукова робота, проведена Інститутом марксизму-лені- нізму при ЦК КПРС, що підготував видання «Капіталу» російською мо­вою, розвиток і збагачення української суспільно-політичної термінологіч­ної лексики, що в ряді випадків творилася під впливом російських слів: приложение капитала —прикладення капіталу; постоянный капитал — постійний капітал; общественно-необходимое рабочее время — суспільно; необхідний робочий час та ін,

В процесі перекладу українською мовою «Капіталу» урізноманітни­лись і граматичні засоби української мови, зокрема широко ввійшли в суспільно-політичну літературу форми активних дієприкметників і прик­метників на -чий, що ігнорувались у старих перекладах «Капіталу». Якщо раніше ці форми передавали, як правило, підрядним реченням, то тепер вживанням активних дієприкметників досягається стрункіша будова ре­чення. Поряд з такими словами, як виробничий, пануючий, існуючий вве­дені слова: протидіючий, прогресуючий, конституюючий, самозростаючШ,, утворюючий, споживаючий, зв'язуючий, відтворюючий, впадаючий і т. ін.

В «Капіталі» є багато образних висловів, що стали в наш час крилатими. Переклад їх відповідними засобами тієї мови, якою перекладається твір, становить великі труднощі. З кожним новим виданням знаходяться кращі засоби, удосконалюється переклад образних, крилатих висловів. В листі до Моріса Лашатра, видавця французького перекладу І тому «Капіталу», вміщеному у французькому виданні як передмова, К. Маркс, говорячи про труднощі, які можуть постати перед читачем, пише: «В науці немає широкого стовпового шляху, і тільки той може досягти її сяючих вершин, хто, не боячись втоми, трабкається по її каменистих стежках»20. В остан­ніх виданнях ця фраза перекладена набагато досконаліше, ніж у виданні

Щ К. Маркс, Капітал, т. І, 1927, стор, XIV.

18 К. Маркс, Капітал, т. І, 1933, стор. 88.

'• К- Маркс і Ф, Енгельс, Твори, т. 23, стор. 23. ■Там же, стор. 27,

J0

,дЗЗ Р- • науки немає проторованих шляхів, і тільки ті мають надію „осягти до її осяйних вершин, хто не боїться потомитися, здираючись по апрімкчх стежках»\* .

В кінці передмови до першого видання 1 тому «Капіталу» К- Маркс «ки®а€ образний вислів, взятий з «Божественної комедії» А. Данте і пере\* клаДеНН® в Російських виданнях так: «Следуй своей дорогой, и пусть люди говорят, что угодно!» Цей крилатий вислів українською мовою спершу був перекладений: «Ярямуй своїм шляхом і не зважай на людські пересудиІ»48, потім: «Прямуйсвоім шляхом, а люди кажуть хай, що хочутьЬ 23, у видан­ні 1954 р. — ч-Іди своєю дорогою, і хай люди кажуть, що завгодно^ \*\* і зрештою: «Прямуй своїм шляхом і не зважай на людський поговір\\*к,1

Переклад «Капіталу» багатьма мовами світу і видання його числен­ними тиражами є заслуженим визнанням і об’єктивною оцінкою цього монументального твору марксизму, що зробив переворот у свідомості людства. Переклад «Капіталу» українською мовою і видання повністю всіх його чотирьох томів, що забезпечує можливість повноцінної передачі ідейного змісту і стильових особливостей цього твору, здійснене у після­воєнний час, є великим досягненням української культури, видатною по­дією в духовному житті українського народу, переконливим свідченням не­баченого розквіту української мови за роки Радянської влади, є доказом невтомного піклування Комуністичної партії про ідейне зростання україн­ського народу.

21 К. Маркс, Капітал, т. І, 1933, crop..89.

гі К- Маркс, Капітал, т. І, 1927, стор. IX.

и К. Маркс, Капітал, т. І, 1933, стор. 80.

24 К. Маркс, Капітал, т. І, 1954, стор. 9.

25 К- Маркс і Ф. Енгельс, Творн, т. 23, стор. 735.

НОТАТКИ ПРО РИТМІКУ ГЕКЗАМЕТРА

Вироблена стародавніми аедами в грецьких поселеннях на малоазій­ському узбережжі поетична мова гомерівського епосу, як відомо, не збі- ] гається з якоюсь однією з живих давньогрецьких говірок (іонійською ! еолійською, атгїчвою). не становить і механічної їх суміші, — це органіч- ! икі мовннй сплав елементів різних грецьких діалектів, що існує тільки І в гомерівському гекзаметрі. Ця особливість гомерівських поем полегшу\* дослідницьку роботу щодо встановлення території, на якій вони створю, і вались, часу їх поширення і збирання.

Мова давньогрецького героїчного епосу «розвивалася в щільному ] зв'язку з розвитком епічного вірша — дактилічного гекзаметра. Не тільки **і** фонетика і морфологія діалектів, які лежать в основі цієї мови, впливали шш особливості метрики, але й, навпаки, фонетичні і просодичні його риси оформлялись... у прямій залежності від метричних законів наспівного вірша»\*.

Вростаючи своїм корінням, з одного боку, в усну народну творчість, з другого — в храмові ритуали, грецький гекзаметр став формотворчим фактором при утворенні гомерівського епосу і самої мови епічних поем з характерними для неї граматичними формами, синтаксичною будовою, піднесеністю загального тону тощо. Отже, зв’язок поміж гомерівськими поемами і г**екза**м**е**тром — не зовнішній і не випадковий, — він органічно властивий поезії Гомера і має глибоке коріння.

Уже з найглибшої давнини дослідники і коментатори гомерівського епосу визначили основні його художні властивості, які відповідали есте­тичним смакам перших його слухачів і в сукупності своїй створювали своє­рідний стиль гомерівських поем.

Великі труднощі чекали на перекладачів Гомера, труднощі, які ще збільшувались принциповою невідповідністю між метричною системою античного віршування, з одного боку, і силабічною та силабо-тонічною системами віршування сучасних європейських, у тому числі й слов’янських, мов, з другого, що, як відомо, призвело багатьох перекладачів Гомера до практичного і теоретичного заперечення самої можливості перекладати його гехзамьіром.

Так стоїть справа, наприклад, у польській, французькій мовах, для яких основну перешкоду в засвоєнні античного гекзаметра становить ста­лість наголосу (у французів — на першому, в поляків — на другому від кінця складі).

Леконт де Ліль та інші французькі поети перекладають Гомера про­зою. Андре Шеньє оспівує його в олександрійських віршах, навіть не на­магаючись відтворити образ Гомера в співучих гекзаметрах, які так при­родно з ним асоціюються.

і «История греческой литературы\*, т. I, М. — Л., Изд-во АН СССР, 1946, стор. 36,

Відмовляється від них і сучасний польський дослідник і перекладач (\*омера Ян Парандовськнй. «Гекзаметр нам чужий, — пише він,— ми ке значмо коротких і довгих голосних, навіть не можемо їх ясно собі уявити. Заміняємо їх акцентом, який навіть і наближено не дає тієї якості ритму і мелодії» .

Такого ж погляду дотримується і український теоретик перекладу

О. Кундзич. «Природним для нас гекзаметр не став і не стане, бо він не адекватний грецькому: один з його неодмінних компонентів, мова, там і тут занадто різнозначний»3 .

Більше того, деякі дослідники Гомера \* приходять до висновку, що античний дактилічний гекзаметр взагалі не належить до тридольних роз­мірів. бо давній грецький дактиль вимірюється не трьома, а чотирма оди­ницями часу, так званими морами, отже, наш гекзаметр ні в якій мірі античному не відповідає.

Все це цілком справедливо. Але в тім-то й річ, що невідповідність домі ж системами віршування в античних і нових мовах все ж існує, і в силу цієї невідповідності ми неспроможні уявити собі справжнє звучання давньогрецького або латинського вірша і сприймаємо його лише в нашому силабо-тонічному ключі.

Спроба Мелетія Смотрицького. який намагався в своїй граматиці застосувати до «словенського языка» поділ грецьких голосних на довгі А короткі, тому й не дала наслідків, що це була спроба накинути невла­стиві новим мовам норми метричного віршування, через що ритм гекзаметра в перекладі став би, може, й арифметично точним, але, по суті, мертвим, закам'янілим «зліпком».

Читаючи давньогрецьких і римських поетів в оригіналі, ми не можемо не абстрагуватися від принципової невідповідності між античною і новими системами віршування і сприймаємо їх звучання, їх ритміку тільки в на­шому силабо-тонічному ключі.

Отже, тут має бути не «зліпок», а тільки аналогія між стародавнім і новим віршем, яка відтворювала б у перекладі ритмічну різноманітність оригіналу. Якщо це дозволяє нам разом з цим відчувати й емоційну від­мінність, наприклад, між близькими до мовних інтонацій ямбами і стрім­кими анапестами в творах грецьких трагіків або хвилеподібну течію дак­тилів у героїчному гекзаметрі, то така умовність цілком виправдана.

Надзвичайну різноманітність і ритмічну гнучкість давньогрецького, а слідом за ним і латинського гекзаметра, який справді можна уподібнити то спокійній і плавній, то поривчасто набігаючій хвилі, вже кілька сто­літь тому помітили наші попередники в засвоєнні античної поезії, перші вітчизняні теоретики поетичного мистецтва. Маю на увазі київських уче­них, які в XVII—XVIII ст. читали в оригіналі грецьких і римських авторів і відчували насолоду з ритмічної виразності античного гекзаметра. «Будь- яке дослідження про квантитативний гекзаметр буде неповним без згадки про «Поетику» Феофана Прокоповича», — пише один з найновіших захід­них літературознавців 5. У курсі лекцій «Про поетичне мистецтво», прочи­таних Феофаном Прокоповичем у 1705 р. студентам Києво-Могилянської

’Homer, Odysseja, przekład Jana Parandowskiego, Warszawa, 1956; див. також: Parandowski, Homervckie boje, у зб.: «О sztuce tłumaczenia», Wrocław, 1966, стор. 301.

Кундзич, Стан художнього перекладу на Україні, у зб.: «Питання пере­паду», к.§ 1957, crop. 20; його ж. Слово і образ, К., 1966, стор. 108.

4 А. Егунов, Гомер в русских переводах XVIII — XIX вв., М. — Л., 1964, стоР- 423 і далі.

çïop ® а г б \*• A History of tbe .Russian Hexameter, Connecticut, USA, 1964,

академії, є цілий розділ, де висловлювання автора вражають тонкістю & оригінальністю спостережень над гекзаметром і вимог, які він до нього ставить. «Гекзаметр вважається найбільш добірним, коли вірш відповідав змістові і співзвучний йому якимось музичним прийомом, — пише фЄо. фан Прокопович. —- Щоб це вдало вийшло, — провадить він далі, — треба взяти до уваги у вірші такі три сторони: звучання слів, ритм і кількість стіп, а також сполучення двох перших, тобто звучання і ритму» °.

Феофан Прокопович підкреслює необхідність стилістичного добору слів і виразів у залежності від характеру зображуваних явищ, яким по­винен відповідати і ритм гекзаметра. Говорячи про кількість складів і ритм стіп, він пише, що ритм «буває то повільний, то швидкий, то міща- ний. Повільний ритм виникає з самих спондеїв, швидкий — з самих дак­тилів, а мішаний — із одних і других. Отже, якщо предмет розмови буде скорботний, значний, величний, неквапливий, разючий і т. д., то вірщ повинен рясніти спондеями. Навпаки, частими будуть дактилі, якщо треба буде описати щось радісне, стрімливе, часте. Змішувати ж дактилі із спон­деями треба тоді, коли трапляється щось зіяюче, як перерване, ніби не­рішуче, сумнівне, недомислене або викликаюче вагання в обидві сторони»7.

Всі ці вимоги до ритму гекзаметра Феофан Прокопович підкріпляє цілою низкою прикладів з творів античних авторів, переважно з Вергі- лієвої «Енеїди». Ось деякі з цих прикладів.

Вулкан прибуває до Сіцілії, до кузні кіклопів, і наказує їм зараз же кинути всі справи і викувати щит для Енея... Кіклопи підкоряються на­казу: вони поспішають, готуючись до дорученої їм роботи. Цій поспішності відповідає швидкість і легкість вірша:

Ocius incubuere omnes, partiterque laborem.

Зразу на труд налягли, розділивши його між собою.

Помахи їх молотів виражені скрізь самими спондеями, бо ці помахи повільні й вагомі.

ІШ inter sese multa vi brachia tollent.

В чергу так вони з зусиллям руки здіймають.

В іншому місці зображені корабельники, що змахують веслами: Adnixi torquent spumas et caerula verrunt.

Міцно впершись, котять піну, гребуть голубизну.

В цих зауваженнях Феофана Прокоповича до ритміки античного гек­заметра вражає надзвичайно тонка його спостережливість, глибина аналізу і вміння відчути безпосередній зв’язок між внутрішнім змістом та емоцій­ним забарвленням того чи іншого уривка тексту і ритмічною його струк­турою.

Може, саме через трудність відтворити всю ритмічну різноманітність гекзаметра в перекладі ні Феофан Прокопович, ні його сучасники не пере­кладали античних гекзаметрів і у власній творчості вдавалися під впливом польської силабіки переважно до тринадцятискладника.

Цікаво відзначити, що навіть стародавні римляни, які дали в творчості Вергілія, Горація, Овідія блискучі зразки латинського гекзаметра, да­леко не відразу його освоїли, а Лівій Андронік, який поклав початок римської літератури своїм перекладом Гомерової «Одіссеї» (III ст. до н. е.)\* переклав її не гекзаметром, а стародавнім сатурновим віршем. І тільки в І ст. н. е. Аттій Лабеон, використовуючи творчий досвід римських поетів, переклав обидві поеми Гомера латинським гекзаметром.

в фе о Ф а н Прокопович, Соч., «О поэтическом искусстве», М. — Л\*» Изд-во АН СССР, 1961, стор. 396.

’Там же.

14

Нотатки про ритміку гекзаметра

II

У слов янські краіни першим увів поезію Гомера Ян Кохановський' польським перекладом третьоі пісні «Іліади», надрукованим у 1585 р., коли про відтворення розмірів і ритмів оригіналу не було ще й мови і грунт для гекзаметра — ні теоретично, ні практично — ще не був підго­товлений .

Уникають гекзаметра і перші російські перекладачі Гомера, почи­наючи з 'М. Ломоносова, який дав у своїй «Риториці» (1748) віршований переклад кількох уривків з «Іліади», а також з Вергілія та Овідія, оле­ксандрійським віршем, — хоч раніше М. Ломоносов і звертався до гек­заметра.

Російські переклади Гомера у XVIII й на початку XIX ст. виконані або прозою (К. Кондратович, П. Єкимов, Д. Попов, І. Мартинов), або — під впливом поетичної практики у французькій літературі — олександрій­ським віршем (Є. Костров, М. Карамзін та ін.).

Проте застосування до перекладу Гомерової поезії чужого, невласти­вого їй розміру, характерного для французького класицизму, ховало в собі небезпечні наслідки. Адже одиницю виміру в олександрійському вірші становить пара рядків, об’єднаних обов’язковою римою, або, враховуючи чергування чоловічих і жіночих римованих пар, четверовірш 8.

Розгорнута гомерівська оповідь при перекладі олександрійським віршем неминуче розпадається на двовірші і четверовірші, причому не­відповідні до них за кількістю рядків фрази і речення повинні або вти­скувати в них свою смислову єдність, або заповнювати утворені пустоти словесними «затичками», що цілком деформує інометричний текст і при­зводить до млявої симетричності, синтаксичної скутості і розбухання перекладу.

От чому М. Гнєдич, який теж починав перекладати «Іліаду» олексан­дрійським віршем, дуже швидко переконався в його непридатності до пе­редачі гомерівської епопеї. В передмові до першого видання свого перек­ладу (1829) він писав: «Про причини, які примусили мене для перекладу «Іліади» обрати гекзаметр, сказати кілька слів за потрібне вважаю... Закінчивши шість пісень, я переконався на досвіді, що переклад Гомера, як я його розумію, у віршах олександрійських неможливий, принаймні для мене, що залишається для цього один спосіб, кращий і певніший — гекзаметр. Полонений образом оповіді Гомера, якої очарування нероздільне-

з формою вірша, я почав досліджувати, чи нема можливості справити ро­сійським гекзаметром враження, яке здобув я, читаючи грецький. Люди освічені схвалили мою спробу»

М. Гнєдич має тут на увазі насамперед С. Уварова, якому в дискусії про гекзаметр, що тоді розгорталася, належало вирішальне слово. У ві­домому «Письме» своєму, надрукованому в № 13 «Чтений в Беседе люби­телей русского слова» за 1813 р., С. Уваров писав: «Чи можливо впізнати екзаметр Гомера, коли, стиснувши його в олександрійський вірш і зали­шаючи саму лише думку, ви відкидаєте розмір, зворот, розподіл слів, епітети, одним словом, усе, що становить красу оригіналу? Коли замість плавного, величного екзаметра я чую скудний і сухий олександрійський пірш, римою прикрашений, то мені. здається, що я бачу божественного Ахіллеса у французькім одягу... Якщо німці, володіючи мовою вельми непокірною, досягли того, що мають хороші й певні метричні переклади, то чому ж нам, росіянам, не мати, зрештою, перекладів Гомера екзаме-

8 Див.: А. € г у н о в, зазнач, праця, стор. 90.

8 Г о м е р, Илиада, пер. Н. Гнедича, 2-е изд., 1892, стор. XXI.

15

ШшШ Борис *Т9НтШ[тттшшашшаяашшшшя‘—"1—тт'тттшттттттт^тт*

ЙГ грами?» ,0. Правде, пізніше, в лист І від915 березня 1815 р., він зауважу,. «Я не сподіваюсь, проте, щоб можна було умкнути у греків їх екзаметп З усією суворістю Правил, ЯКИХ ВОНИ дотримують, тут і Відлуння приемнеї Саме таким відлунням античного гекзаметра і е наше силабо-тонічне його відтворення.

За аналогією з безпосереднім відчуттям античного *вірша* і ритмічних змін у ньому при читанні Гомера в оригіналі, на що звернув увагу ще1 Феофан Прокопович, відповідне враження виникає *і* від російських та і українських гекзаметрів; читаючи їх, ми підсвідомо враховуймо збігиГ наголосів з більшою довготою наголошуваних складів.

Справа в тому, що, незважаючи на глибоку невідповідність між ан­тичною і новими системами віршування, непрохідної безодні поміж ними нема. Уже М. Ломоносов, полемізуючи з Аіелетієм Смотрицьким, підкре. слив зв’язок, який існує в російській мові між наголошеністю голосного звука І його тривалістю. В своєму «Письме о правилах российского стихо­творства» М. Ломоносов писав; «В российском языке те только слоги долги над которыми стоит сила, а прочие все кратки. Сие самое природное про' изношение нам очень легко показывает» 11. Звичайна річ, це спостереження стосується й інших східнослов'янських мов — української і білоруської.] Пізніше, в кінці XIX — на початку XX ст., з застосуванням експери-1 ментального методу при вивченні російської та української мов, зв’язок! поміж наголошеністю і протяжністю голосних у східнослов’янських мовахГ здобув експериментального підтвердження 1я.

Визнання цього зв’язку стало тепер панівним як у російській, так і в ук-| раїнській мовознавчій літературі. Так, вузівський курс загальної фонетики М. Матусевич, визнаючи, що «російський словесний наголос звичайно вва­жається динамічним і, справді, в основі своїй і є ним», підкреслює, що] «він має, крім того, і характер квантитативності, оскільки наголошений] голосний в російській мові завжди трохи довший за ненаголошений в аналогічному положенні»13. Того ж погляду дотримується і М. Івченко,1 підтверджуючи, що і в українській мові наголошений склад «вимовляється] з більшою силою і довготою, ніж інші»14, тобто визнає за ним певну долю квантитативності.

Підсумовуючи ці висловлювання лінгвістів і заперечуючи думку]

Б. Ординського, який не визнавав факту існування в нових мовах довготн ] і короткості, а разом з тим і правомірності російського гекзаметра, С. Шер- вінський цілком обгрунтовано зауважує: «Гекзаметр тому й виявився] стійким у російській поезії, що саме протяжність наголошеного складу забезпечила йому належне звучання»16.

10 Перший німецький переклад «Одіссеї» датується 1538 p., «Іліади» — 1610 р. Після І ряду перекладів, виконаних то прозою, то ямбами, то спробами гекзаметра, загального 1 визнання набувають гекзаметричні переклади П. Г. Фосса «Одіссеї» (1781) та «Іліади» | (1793). Правда, 1. Франко критично ставився до Фоссового перекладу, називаючи його j (в передмові до «Омирової Ільйоняики» С. Руданського) «вихваленим надміру, але неми-1 лосердно напущеним та манерованим».

11 М. Ломоносов, Соч.,М. — Л.,Изд\*воАНСССР.т. VII, 1950—1957,стор. 10.1

11 Див.: дослідження Н. С. Усов а (Экспериментальная фонетика, «Известия!

отд. русского языка и словесности АН СССР», т. II, кн. 4, 1897), який уперше застосував j спеціальний апарат для механічного запису мовлення, В. А. Богородицького (Опыт физиологии общерусского произношения в связи с экспериментально-фонетиче-. скими данными, 1909, а також «Фонетика русского языка в свете экспериментальных дан\* ных», 1930), що досліджував також українську фонетику, Л. В. Щ е р б и (Русские глас\* ные в качественном и количественном отношении, «Записки ист.-фил. факультета СПб. ун-та», СПб., 1912).

1. М. И. М а т у с е в и ч, Введение в общую фонетику, Л., Учпедгиз, 1948, стор. 72.

14 М. П. Івченко, Сучасна українська літературна мова, Вид-во КДУ, 1962,

crop. 165.

“С. В. Ш е р в в н с к и ft, Ритм и смысл, М., Изд-во АН GCCP, 1961, стор. 259.

16

Нотатки про ритміку гвк шмгтра

З цього зовсім не випливає, що ми повинні повертатися до давно за-  
лутих теорій елліністів XVII ст. Фосса і Геннінга, які вважали, що грець-  
кий склад треба вимовляти квантитативно, незважаючи на тонічний  
кцент. або що нам треба відновлювати кількісні співвідношення античного  
вірша в сучасних перекладах Гомера.

безпосередньо перегукуючись з висловлюванням Феофана Прокопо-  
«цча про різноманітність гекзаметричних ритмів, М. Гнєдич, що, безперечно,  
був знайомий з його «Поетикою» як виучень полтавської семінарії та хар-  
ківського колегіума, розробляє 16 ритмічних схем гекзаметра для свого  
перекладу» надаючи йому властивої оригіналові ритмічної різноманітності.

Цьому відповідав і загальний стиль перекладу М. Гнєдича, який  
«яскраво відтворює мужній і життєрадісний дух оригіналу, повен того  
вНутрішнього руху, пафосу і енергії, якими дише поема»1", і його мова, що  
становить свого роду «енциклопедію російсько? мови» в усіх її шарах від  
архаїзмів до провінціалізмів (в тому числі й очевидних українізмів), від-  
повідно до панеллінського характеру гомерівської мови.

В цьому стилістичному багатстві і ритмічній гнучкості — величезна  
перевага «Іліади» М. Гнєдича перед «Одіссеєю» в перекладі В. Жуков-  
ського з його прикрашуванням Гомера, з безперебійною монотонністю  
його суцільно дактилічних гекзаметрів, «стомливу одноманітність і стуко-  
тіння» яких відмітив ще І. Тургенев 17, з їх «присипляючою», «снотвор-  
ною» плавністю, яка завдала стільки клопоту відомому радянському чи-  
тцеві Сурену Кочаряну в його «шуканнях ключа до читання гекзаметрів»  
з естради.

Хоча при всій поетичній вартості свого перекладу В. Жуковський,  
незважаючи на різноманітність ритміки Гомера, віддавав перевагу безпе-  
рервним дактилям з одним лише обов’язковим хореєм в останній стопі І  
дуже рідко відхилявся від цієї схеми, проте художнє чуття підказало йому,

наприклад, що сцсну важкої праці Сізіфа в XI пісні «Одіссеї» слід відтво-

рити в уповільненому ритмі, даючи замість дактилів хореї, які виразно  
того обтяжують. В останньому рядку ритм переходить в стрімкий потік

Дактилів, зображаючи зворотний рух каменя, який котиться з гори вниз.  
^Коментатори давно зауважили, що цей останній рядок становить досить  
'Ондкісний у Гомера випадок суцільних, безперервних дактилів.

0г\ Після ряду то часткових, то повних російських перекладів Гомерових  
воем, виконаних то амфібрахіями (Джунковський, «Одіссея», 1840), то  
прозою (Б. Ординський, «Іліада», 1853), з’являється переклад «Іліади»,  
виданий Н. Мінським у 1£96 р. Звільняючи «Іліаду», від слов’янізмів  
М. Гнєдича, намагаючись відтворити її доступною для читачів, тобто більш  
звичайною мовою, Н. Мінський відмовляється при цьому від ритмічної  
різноманітності М. Гнєдича і робить свої гекзаметри суцільно дактиліч-  
ними, наближаючись у цьому відношенні до В. Жуковського, але відсту-  
паючи від справжнього Гомера.

Минає ще півстоліття, перше ніж з’являються майже одночасно пе-  
реклади обох поем Гомера, що належать перу відомого російського письмен-  
ника В. Вересаева і доцента Уральського університету П. Шуйського.

Першим з них виходить з друку переклад «Одіссеї», виданий П. Шуй-  
ським 1948 р. в Свердловську (його «Іліада» залишилась невиданою).  
Безперечна вартість перекладу П. Шуйського полягає втому, що він збе-  
рігає розмір оригіналу і відмовляється від властивого В. Жуковському при-  
крашування Гомера, привнесення в переклад рис придворного побуту.  
За відзивом акад. І. Толстого, переклад П. Шуйського незрівняно точні-

Two

!! Гомер. Илиада, пер. В. Вересаева, М.—Л., 1949, передмова перекладача crop. 5.  
И. С. Тургенев, Письма, М., Изд-во АН СССР, т. II, 1961, стор. 28.

17

crop

2-по

ший у виборі лексичного запасу і щодо відтворення характеру самого ети,щ античної епічної мови.

Проте цінність перекладу П. Шуйського, як відзначає критика (3о крема А. Тахо-Годі), знижується тим, що він послугувався застаріЛи ' виданнями грецького тексту, не враховуючи новіших досягнень гомерів. ської науки. Крім того, прагнення перекладача «зберігати розмір оригГ налу», тобто скрупульозно відтворювати всі відхилення від Дактилічного ритму точнісінько в тих самих місцях, де вони трапляються в грецькому текст і поеми, незалежно від його смислового та емоційного змісту, надмірі обтяжило гекзаметри П, Шуйського і художнього ефекту не дало.

Перекладені В. Вересаєвим «Іліада» (1949) і «Одіссея» (1953) завершу, ють довгий ряд російських перекладів Гомера не тільки хронологічно, але и принциповим ставленням до методу самого перекладу. На відміну від попередніх перекладачів, які побоювались виявитись у чому-небудь схо­жими «на когось із своїх попередників» і прагнули «напружувати всі зу. силля, щоб сказати хоч гірше, але інше», В. Вересаев вважає, що «вде вдале перекладач повинен повною жменею брати з попередніх перекладів». Отже, його переклад синтезує кращі досягнення російських перекладачів Гомера, починаючи з М. Гнєдича і В. Жуковського, «органічно перероб­ляючи їх у свій власний стиль, точніше в стиль оригіналу» у сприйманні

В. Вересаева. Звичайно, й щодо ритму гекзаметрів В. Вересаев відновлює традицію М. Гнєдича, широко відтворюючи відповідно до оригіналу їх ритмічну різноманітність.

Таким чином, питання про те, чи відтворювати в перекладі грецькі гекзаметри з їх ритмічною різноманітністю, остаточно розв’язане в ро­сійській літературі, причому вихідним моментом тут була розробка гекза­метра та його ритміки ученими Києво-Могилянської академії, відбита в «Поетиці» Феофана Прокоповича.

**Проблеми** сучдсного В життя мови

д С. ПАЛАМАРЧУК, Л. А. ГОРЧУ К

ЗдСАДИ СТВОРЕННЯ СЛОВНИКА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Ідея створення великого словника української мови тлумачного типу зародилася в колах передових культурних і наукових діячів нашої Віт­чизни ще в минулому столітті, проте відповідні умови для втілення цієї ідеї в життя визріли, зважаючи на ряд об'єктивних причин, порівняно

недавно.

9,3 історії української лексикографії відомо, що першу спробу скласти тлумачний словник зробив М. Закревський, опублікувавши 1861 р. «Сло­варь украинских идиомов»/ Цікаво відзначити, що первісний матеріал для словника, виданого на початку XX ст. за редакцією Б. Грінченка під назвою «Словарь української мови», редакція „журналу «Киевская ста­рина» з самого початку збирала й тривалий час опрацьовувала також .в плані тлумачного, а не диференційного словника. Російська мова мала виступати в ньому не паралельною мовою для перекладу українських реєстрових слів, а мовою тлумачення їх значень здебільшого шляхом на­ведення російських синонімів цих слів. У процесі впорядкування і реда­гування Б. Грінченком лексичного матеріалу було зроблено стільки істот­них змін і виправлень, що словник у цілому набрав диференційного ха­рактеру, хоч частина його статей і зберегла риси словника тлумачного (саме тому деякі дослідники вважають його словником змішаного типу).

, Однак ні сам словник за редакцією Б. Грінченка, ні додатки до нього, як і різні його варіації та модифікації, не могли зняти з порядку денного питання про створення справді тлумачного словника української мови. Щоб втілити цю давню ідею в життя, «мовознавці Радянської України ще в довоєнні роки розпочали інтенсивне збирання необхідного лексико-фра- зеологічного матеріалу, готуючи велику картотеку слів і виразів, вибра­них із різноманітних джерел писемної та усної мови. ,В цьому плані було вже чимало зроблено, але за тимчасової окупації Києва фашист­ськими загарбниками фонди картотеки разом з іншими цінними словнико­вими матеріалами були по-варварському знищені. Отже, в повоєнні роки роботу над комплектуванням словникової картотеки нашим лексикографам Довелося, по суті, починати заново.

Нема потреби доводити, що серйозну роботу над великим тлумачним словником, покликаним відбити реальний стан та поступальний розвиток словникового складу нашої мови і сприяти через унормування її лексич­них та фразеологічних багатств дальшому піднесенню культури націо­нальної мови, можна було розгортати, маючи грунтовну лексикографічну базу — багату словникову картотеку і ряд допоміжних лексикографічних Джерел. і Сприятливі умови для розгортання лексикографами Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні цієї роботи склалися на кінець 50-х років,

коли Президія Академії наук УРСР виділила для картотеки додатком кошти, що дозволило значно поповнити картотечні фонди й провести и1 обхідне впорядкування всього зібраного лексичного матеріалу. Приблизь\* в цей же час завершувалась праця над найбільшим і найповнішим за вс!° історію розвитку української лексикографії шеститомним Українсько російським словником, у якому подано 121960 українських реєстрові слів з їх перекладом російською мовою і багатогранною документацій слів відповідними цитатами-ілюстраціями. Нарешті, до кінця 50-х років на Україні з’явилось кілька лексикографічних праць-довідників, зокрема орфографічний словник, словник імен, словник наголосів; розпочалось видання низки галузевих термінологічних словників. Усе це разом і склало той фундамент, на якому в 1958 р. було розпочато побудову першого в істо. рії нашої культури великого тлумачного словника — Словника укра. їнської мови.

Укладанню перших статей Словника української мови передувала напружена праця над виготовленням його проспекту, над обгрунтуванням засад цього словника, його структури та обсягу. Республіканська наукова конференція, у якій взяли участь визначні спеціалісти-лексикографи май. же всіх республік Радянського Союзу, в травні 1958 р. всебічно обгово­рила й затвердила підготовлений досвідченим українським лексикографом П. Й. Горецьким при сприянні всього колективу словникарів Інституту мовознавства «Проспект Тлумачного словника української мови»1 і ви­значила орієнтовно обсяг словника, як 10-томиого видання (в середньому по 100 авторських аркушів кожен том), що охоплюватиме лексику сучасної української мови у межах 100 тисяч реєстрових слів. \*

Спираючись на ці настанови, Словник української мови передбачав по можливості повно подати, відповідним чином пояснити й проілюстру­вати українську лексику й фразеологію від часів І. П. Котляревського до наших днів. Природно, що навіть у великому десятитомному словнику не вдасться з належною повнотою відобразити невичерпні багатства нашої національної мови, #тому Словник орієнтується насамперед на відбиття у реєстрі словникового складу літературної мови, на.лкнайдрвніше відобра­ження в ньому передусім загальновживаної лексики й фразеології зазна­ченого періоду., Поряд з цим у реєстрі знайде місце і та частина словни­кового складу нашої мови, яка тепер відійшла до пасивного фонду, але в свій час широко побутувала й засвідчена як усною народною творчістю, так і визначними майстрами художнього слова.- У Словнику буде зафіксо­вано також чимало слів, які стоять на межі літературної мови або й за її межами. Але це не порушуватиме загального нормативного спрямування словника, бо кожне позанормативне слово супроводжуватиметься відпо­відними стилістичними позначками й тлумачними ремарками. • і Отже, включаючи величезний і різноманітний щодо походження, функціонування і стилістичного використання лексико-фразеологічний матеріал, Словник української мови буде все-таки довідково-нормативним словником. На перший погляд, поєднаніїяв одному словнику двох назва­них принципів — довідковості й нормативності — може здатися навіть суперечливим. Адже нормативний словник повинен відбивати мовні норми лише в синхронному плані, а словник-довідник ставить своїм завданням дати порівняно широкий матеріал для користувача, значно розмаїтіший від того, що визначається нормою літературної мови на даному етапі, і Але значна кількість вживаних у Словнику позначок обмеж увал ьно-сти- лістичного плану, а також докладне розкриття семантики слів допомагає

1 Див.: «Проспект Тлумачного словника української мови», К., Вид-во АН УРСР» 1958, стор. 80. 5

***Засади*** створення Словника української мови

.тачеві вірно сприймати з погляду сучасної норми те чи інше слово і,

ЧяКИМ чином, робить можливим поєднання в одному словнику принципів ооматипності і довідковості. . -\* |

1. #Серед першорядних завдань Словника чільне місце відводиться нов­ому відображенню у його реєстрі лексики активного запасу, а також шир- е вживаних українських слів у минулому.( Реальне існування слова, його широке вживання тепер чи в минулому — такий загальний критерій яля внесення слова до реєстру Словника. Слова, що вживаються рід­ко або є результатом індивідуальної творчості окремих письменників чи інших діячів і не закріпилися в мові, залишаються поза увагою

Словника.

у «Проспекті» наводиться перелік основних груп слів, які треба вводити до реєстру Словника. Проте наявність цих настанов щодо добору слів для реєстру не завжди усуває труднощі при розв’язанні цього питання.

Так, наприклад, часом у словниковій картотеці не знаходиться потрібний матеріал для потвердження існування загальновживаного слова, але є велика кількість карток на слова рідковживані або з надто обмеженою сферою застосування. Тому в багатьох випадках буває дуже важко визна­чити об’єктивно, наскільки дане слово широко- чи маловживане. Наявність слова в попередніх лексикографічних джерелах не дає цілковитої підстави для введення його в Словник: воно повинно ще підтверджуватися відпо­відною кількістю картотечного матеріалу.

У пожовтневий період українська літературна мова збагатилася ве­личезною кількістю термінологічної лексики, що зв’язана з найрізнома­нітнішими галузями науки і техніки. Приплив такої лексики в літературну мову є безперервним процесом. Словник, безперечно,“не може включати до реєстру всю цю лексику і тому Суворо дотримується принципу: пода­вати лише ті терміни, які стають загальновідомими, загальновживаними і широко функціонують у творах класиків марксизму-ленінізму, в офіцій­них матеріалах і повідомленнях, у постановах партії та уряду, в газетах Щ і журналах, у підручниках з відповідних дисциплін для загальноосвітньої середньої школи, в науково-популярній літературі. -

У реєстр Словника вводиться чимало слів, що виходять або вже й \*\* вийшли з ужитку в сучасний період. Деякі з них заміщуються у мовній практиці синонімами, які цілком заступають їх у семантичному плані (наприклад, слово грець витіснилось словом музикант, ретязь — словом ланцюг)-, інші старіють, втрачаючи актуальність разом із зникненням від­повідних понять та явищ (ідосвітки, соха, корчма, намітка). Однак у худож­ній літературі слова такого типу продовжують функціонувати, здебіль­шого з певною стилістичною метою. В лексичному складі нашої мови є чимало слів на означення предметів і явищ минулого. Незважаючи на те, що раніше подібні слова (як, наприклад, ратуша, волость, віче, земство) були широковживаними і загальнозрозумілими, нині вони перейшли в розряд історизмів і подаються в Словнику, як і терміни з інших сфер і ін­шого походження, з відповідними ремарками.

Помітний Шілив на українську літературну мову в період її станов­лення і нормалізації, особливо в XIX ст., зробили місцеві діалекти. Це досить виразно відбивають як словники, зокрема «Словарь української ’ мови» «за редакцією Б. Грінченка, так і художня та етнографічна літерату­ра, передусім дожовтневого пер і ©дуг де ’діалектизмів дуже багато. Ви­черпно подавати їх у Словнику української мови просто неможливо. Ще на початку XX ст. К. Михальчук, роблячи свої уваги до Гріиченкової ре- 5 дакції матеріалів українського словника, констатував: «Вичерпати в сло- варі усі діалектичні, говіркові та й одномісцеві одміни кожного слова з погляду фонетичного й морфологічного ми не можемо..., це й не діло сло-

If. С Паламарчук, Л. А. Юрчук

варя, а

фонетики та граматики» \*. Словник української мови як слов ^

довідник вводить до реестру чималу кількість діалектизмів, але в їхННк'

борі дотримується певних критеріїв. Як правило, до Словника вводЯт?0'|  
лексичні діалектизми, які зустрічаються у творах різних авторів, а , Ч

чнть — частіше вживаються

значення; вузькі і  
ній мові, так само

тичннми відмінностями

поза реєстром

І

і мають ширше сусшльнёи мовно-пізнава^3'

значення; вузькі діалектні слова, які не набули популярності в літера?

-\*!А —: — —ц й варіанти загальнолітературних слів з місцевими Ло^4  
ггями (дек — дяк, орев — орел, мід — мед) лищаіотЙе'

Окремої уваги потребує питання про внесення до реєстру Словни

похідних слів, які творяться з допомогою різних афіксів. Особливо б  
гато їх серед дієслів та віддієслівних форм, утворених способом П регіт'  
ксації. при якому обсяг продуктивності визначається насамперед розмас-

тим лексичним значенням самих префіксів і дієслівних основ. Так, наприї!'  
лад, дієслово копати в поєднанні з різними префіксами дає цілу низк  
слів, дуже часто досить відмінних своїм лексичним і граматичним значен  
ням: викопати, відкопати, докопати, закопати, накопати, \* мадкопати  
перекопати, обкопати, одкопати, підкопати, покопати, прикопати, пр0.  
копати, розкопати, скопати, попокопати і т. д. Якщо до цього ряду До.  
дати ще хоча б ширше вживані утворення на -ся (докопатися, Обкопатися)  
видові форми згаданих дієслів (викопувати, одкопувати, поперекопувати)  
похідні від них іменники (закопування, перекопування) та дієприкметники  
(накопаний, прикопаний), то стане ясно, наскільки розширюються рамки  
Словника. Тому-то в Словнику української мови подаватимуться не всі  
похідні потенціально можливі й теоретично закономірні слова, а насам- ї  
перед ті з них, які -належать до активного фонду української лексики й \  
існування яких потверджене конкретним матеріалом із словникової карто- ]  
теки чи фактами живого літературного мовлення або ж принаймні зафіксо- І  
вані попередніми'лексикографічними працями.

Основне завдання будь-якого тлумачного словника полягає в тому, ’  
щоб подати по змозі точнішу семантичну характеристику лексики даної  
мови в тому обсязі, який передбачають його тип і призначення. На сучас- 1  
ному етапі розвитку лексикографії тлумачні словники вже не обмежуються ]  
розглядом і описуванням значень кожного слова ізольовано, поза зв’яз-1  
ками з іншими словами фрази чи словосполучення. Новіші словники на\* ]  
магаються відобразити лексичний склад мови як систему, зі всіма її змі- і  
стовими, лексико-граматичними, стилістичними зв’язками, з різними і  
типами словотворення, синонімічними і омонімічними співвідношеннями, І  
антонімічними протиставленнями і т. ін.

З урахуванням цих нових тенденцій Словник української мови і прагне 1  
витримувати тлумачення слів, включених до його реєстру. Тлумачення, 1  
що оформляються засобами літературної мови (в них не рекомендується 1  
використовувати слова, не зафіксовані у реєстрі цього Словника), мають 1

коротко й чітко розкривати значення слова та його основних відтінків. І  
Для слів кожної граматичної категорії тлумачення даються по змозі од-і  
ноти пні. %

Усі тлумачення Словника української мови можна розділити на дві І  
групи: 1) тлумачення слів з номінативною функцією; 2) тлумачення слів 1  
без номінативної функції.

Для розкриття змісту слід, першої групи — з номінативною функцією— І  
використовуються два типи тлумачень. Гіерший тип тлумачень передба\* І  
чає розкриття співвідношень між словом і предметом, явищем чи поняттям. 1  
Тому такі тлумачення відповідають найповнішому розумінню цього слова і

2 Див.: Словник української мови за ред. Б. Грінченка, вид. 3-є, К., 1928, стор. XIX\*

22

/-\* иіе називають дефінітивними визначеннями). Тлумачення-дефініції Словнику найчастіше використовуються при визначенні більшості імен- 8 ків — назв загальновживаних предметів, тварин, рослин, термінів, пря­мих значень невивідних прикметників, дієслів-першооснов і т. ін., наприк­лад\*

довір'я. Ставлення до кого-небудь, що виникає на основі вірн в чиюсь правоту, чес­ність, щирість і т. ін.

граніт. Тверда кристалічна гірська порода, що складається з кварцу, польових шпатів та біотиту.

докоряти. Виражати своє незадоволення з приводу чогось, звинувачувати когось у чому-небудь; дорікати.

У прагненні до відбиття різних внутрішніх зв’язків лексики тлумачні словники виробили певні типи моделі тлумачень. У ряді вітчизняних СЛОВ­НИКІВ створено вже такі моделі для тлумачення слів окремих тематичних груп лексики . Проспект Словника української мови, враховуючи здобутки російських лексикографів, подає для додержання однотипності й систем­ності тлумачень зразки витлумачення іменників — назв тварин, рослин, зокрема грибів, птахів, та відносних прикметників, утворених від назв рослин, тварин, а також назв тканин, речовин тощо. Перед упорядниками Словника стоїть відповідальне завдання — у процесі роботи над словником виробити типові моделі тлумачень і для багатьох інших тематичних груп лексики. Термінологічна лексика тлумачиться відповідно до відображення її змісту в авторитетних джерелах (науково-технічних словниках, енцикло­педіях, довідниках).

Другий тип тлумачень слів з номінативною функцією використову- } бться у Словнику в основному при розробці похідних слів і передбачає, крім н розкриття змісту слова, показ його лексико-граматичних зв’язків з пер­шоосновою. У таких тлумаченнях повністю розкривається лише те нове, \* що вноситься в похідне слово словотворчим афіксом; те ж, що зберігається в похідному слові від першооснови, не тлумачиться, бо воно відтворюється відсиланням на першооснову, яка має повне тлумачення на своєму місці в Словнику. Такий прийом розкриття значень слова можна назвати тлу- маїрдням через відсилання до першооснови. Подібні ’ЛлУмачення мають різ^^^^ВргТ“різну форму залежно від взаємозв’язків похідного слова і його ^першооснови, наприклад:

віртуозний. Властивий віртуозові, наймитувати. Працювати наймитом. - ' добрішати. Ставати, робитися добрішим. . ^

Серед похідних слів, при поясненні яких можна широко використову­вати типові тлумачення, значне місце посідають, як уже відзначалось, префіксовані дієслова. У процесі укладання і редагування матеріалів Словника виробляються своєрідні моделі тлумачень, зокрема накресли­лись уже такі типові моделі для дієслів з префіксами від-, до-, за-:

V' докбпувати. Закінчувати копати.

докошувати. Закінчувати косити; косити до певного місця, до якогось часу.

У Словнику широко використовуються граматичні тлумачення, які, будучи різновидом тлумачень через відсилання до першооснови, вказують на граматичні відносини похідного слова і його першооснови:

гранітний. Прикм. до граніт.

гранований! Дієпр. пас. мин. ч. до гранувати.

добування. Дія за знач, добув&ти і добуватися.

Своєрідним способом розкривається у Словнику зміст лексичних і граматичних синонімів. Основне, найуживаніше і нейтральне з стилі- -

р стичного погляду слово синонімічного ряду дістає у словниковій статг повне витлумачення, а рідше вживаний чи відмінний стилістичними особли' востями його синонім тільки відсилається до основного слова за формулою «Те саме, що», наприклад: слово достроково має повне тлумачення, а біля дотерміново замість тлумачення дається відсилання:

дотерміново. Те саме, що достроково.

Так само розкривається зміст морфологічних варіантів реєстрових слів. Наприклад, прикметники гранітний і граціозний подаються з р0з. горненими тлумаченнями, а при рідше вживаних морфологічних варіантах цих слів дається відсилання на них:

гранітовий, рідко. Те саме, що гранітний, граційний, рідко. Те саме, що граціозний.

Слова обмеженої сфери вживання у літературній мові, зокрема діалек­тизми й архаїзми, в Словнику, як правило, не витлумачуються, а поясню­ються їх літературними синонімами:

грис, діал. Висівки, гризь, діал. Ломота, дюк, заст. Герцог.

Власне, це єдиний випадок у Словнику, коли синоніми самостійно виступають як засіб тлумачення слова. У більшості ж випадків вони вико­ристовуються як допоміжний засіб для тлумачення і подаються після роз­криття значення слова, наприклад:

жахтіти. Горіти яскравим полум’ям; палати.

дошкуляти. Виводити з терпіння, рівноваги, досаждаючи словами, діями; допікати.

Доповнюючи зміст тлумачення реєстрового слова, синоніми у подіб­них випадках показують, що для вираження аналізованого змісту в мові існують і інші слова. Іноді такий синонім читачеві більш відомий, ніж витлумачуване слово, і тому полегшує сприймання його змісту. До речі, у Словнику існують свої вимоги щодо добору таких синонімів: вони мають бути міжстильовими, тобто нейтральними, без відчутного експресивно- емоційного чи якого-небудь іншого відтінку.

Як допоміжний елемент для тлумачення іноді використовуються й антоніми, наприклад:

жити ... 1. Бути живим, виявляти ознаки життя; протилежне **помирати, вми-** р а т и...

'""До іншого способу семантичної характеристики вдається Словник української мови при тлумаченні другої за нашим поділом групи слів — слів без номінативної функції (прийменники, сполучнйки, частки, вигуки, частина займенників). Для розкриття змісту цих слів у Словнику викори­стовується описовий тип тлумачення, в якому головним чином визначається функція пояснюваного слова:

ви, займ. Уживається при звертанні до кількох осіб або, як форма ввічливості, до однієї особи.

навіть, част. Уживається для виділення і підсилення значення того слова або слово­сполучення, якого стосується.

ах, **виг.** Уживається при вираженні переляку, здивування, радості і т. ін. грим, **виг.** Уживається як присудок за знач, грймати 1.

Надзвичайно важливе місце відводиться у кожній статті Словника української мови характеристиці граматичних особливостей слова. Адже граматична сторона слова є складовою частиною лексичного значення, і

24

Засади створення Словника української мови

-ііїія в лексичному значенні зумовлюють відповідні зміни в граматичній \*дові. Граматична характеристика доповнює семантичну, а в тлумачному Мовнику вона ще допомагає визначити тип тлумачення, виділити зна­чення полісемічного слова і т. ін. Крім того, граматична характеристика, підбиваючи сучасну норму вживання кожного окремого слова, робить ГдОВНИК своєрідним посібником з питань культури мови, и Враховуючи ці два аспекти, Словник української мови і подає важли­віші відомості про граматичні особливості реєстрового слова. Усі частини мови, крім іменника, дієслова і прикметника, позначаються відповідними вемарками —займ., числ., присл., прийм., виг., част., спол. Відмінювані Рдова вносяться в реєстр у початковій граматичній формі з позначенням наголосу. Іменники, кількісні числівники, займенники неприкметникової форми — У називному відмінку однини, множинні іменяики — у називному відмінку вюожини; при них подаються також скорочено або повністю, залежно від того, які зміни відбулися в слові порівняно з початковою формою, форми родового відмінка, наприклад: кінь, коня; рук&, и; кашне, Мвідм-; три, трьох; я, мене. Для іменників визначається рід (ч. —чоло­вічий, Ж- — жіночий, с. — середній), а якщо є потреба, також збірність фірн.) і множинність (мн.).

Прикметники, порядкові числівники і займенники прикметникової форми додаються в чоловічому роді однини. Дієслова наводяться у формі інфінітива з відображенням форм 1-ї і 2-ї особи, а при відсутності їх — з формою 3-ї особи?(скорочення особових форм даються з останнього незмін­ного звука .основи його теперішнього часу) (читДти, аю, аєш; допомогти, ожу, ожеш; накладати, аю, аєш; наклеїти, ею, еїш; брати, беру, береш; накликати, йчу, йчеш), визначається також вид, перехідність, при необ­хідності — безособовість дієслів (док., недок., перех., неперех., безос.). Біля ДІєСл і »додаються і деякі додаткові форми, що відбивають відхилення нерегулярного характеру (форми минулого часу, наказового способу і т. ін).

Крім відображення чисто граматичного аспекту слова, у Словнику звертаеться| увага і на лексико-граматичну сторону (на зв’язок тієї чи іншої форми з певним змістом)Діерш за все, інтерес у цьому плані станов­лять синтаксичні зв’язки. Слово виявляє свої значення у лексико:семан- тичній системі даної мови, а в багатьох випадках лише через зв’язок, поєднання з іншими словами3. Отже, деякі лексичні значення можуть бути реалізовані лише в певних формах синтаксичних конструкцій. Най­частіше слово вступає в певні синтаксичні зв’язки з іншими словами не з потреби реалізації своїх значень, а з потреби вираження певної думки, певного вщсловлення.} Упорядники Словника мають виявити і відобразити в ньому ті зв’язки, які виступають допоміжним фактором у\_ реалізації змісту певних значені. ТакокГбсбблйшстю відзначається зокрема синтак­сичний зв’язок сильного керування (переважно дієслівного). Здійснюючи загальні настанови Проспекту і виходячи з набутого досвіду в процесі укладання та редагування Словника, його упорядники при подаванні Дієслів відбивають сильне дієслівне керування спеціальними позначками- питаннями. Разом з тим не залишаються поза увагою і ті випадки керуван­ня, що становлять індивідуальну рису дієслова.

Часом здатність виражати чи обмежувати лексичні значення дієслова захована у синтаксичному зв’язку його з інфінітивом або підрядним додат­ковим реченням. У Словнику такі випадки синтаксичного зв’язку відби- ва\*оться позначками з інфін., з спол. що, щоб і т. ін.

Ro 1 Див,: В. В. Виноградов, Основные типы лексических значений слова, Вя- 1953, 5, стор. 10.

25

f

%

Л. С. Паламарчук, Л. А. Юрчук

Пор. бажати ... 1. кого, чого або з інфін. Прагнути що-небудь здійснити, що-небу одержати, здобути; мати бажання; хотіти ... ;-41

довідуватися..., довідатися ... 1. неперех., про кого-що, з спол. що, без додатка. Оде жувати відомості про кого\*, що-небудь; дізнаватися.

Випадки реалізації конкретного значення слова тільки в поєднанні 3 певними словами або обмеженою групою слів також знаходять у Словнику своє відображення:

накричати ... 2, перех., псрев. з сл. голову, вуха і т. іи. Довго і сильно кричачи, викликати відчуття втоми. 0

До важливих завдань Словника української мови, особливо в плані І дотримання принципу нормативності, слід віднести визначення і підтри. мання в ньому конкретним лексико-фразеологічним матеріалом тих сти­лістичних норм, які реально існують в мові й засвідчуються фактами пи-' семності й усного літературного мовлення. Без таких норм, як влучно висловився Л. В. Щерба, «літературна мова стає шарманкою, неспромож­ною виражати будь-які відтінки думки»4.

Основу словникового запасу української мови становить, звичайно міжстильова лексика, тобто лексика, яка використовується у різних сти­лях усної та писемної мови |думати, знати, ходити, життя світло, і поняття). Тлумачення цих слів у Словнику вичерпують їх предметно-ло­гічний зміст і не потребують стилістичного коментування. Для тієї ж ча«: стини лексики української мови, що має експресивно-стилістичне забарвлен­ня, у Словнику використовується ціла система позначок, які допомагають схарактеризувати стилістичні властивості слова. Наводяться ці позначки перед тлумаченням слова, після його граматичної характеристики. Розрізнення слів щодо їх стилістичних властивостей та експресивного ^ навантаження здійснюється у двох аспектах: з одного боку, виділяється лексика, що має порівняно з нейтральною знижений характер, а з другого! боку, вирізняються слова стилістично піднесені, з стилістично підвищеною характеристикою6. Серед слів стилістично знижених насамперед привер-; тають увагу слова вільного, невимушеного характеру, які використову­ються як в усному мовленні, так і у мові художніх творів, особливо побу­тового змісту, в публіцистиці і т. ін. Для їх характеристики в Словнику використовується позначка розм. (розмовне) |гримонути, гримнутися, гульня, дровник, дрочити).

^Для позначення слів грубих, вульгарних (наприклад, жерти, балухи, баньки, балбес і ін.) Словник застосовує позначку вульг. (вульгарне)\*!

Розмовні слова, залежно від їх конкретного використання у контексті, можуть ставати елементами експресивно-емоційного стилю -г- фамільяр­ного, лайливого, іронічного, жартівливого, зневажливого і т. ін. Для позначення їх емоційного забарвлення в Словнику використовуються стилістичні позначки — фам., лайл.т ірон., жарт., зневажл.; позначка розм. при них уже не повторюється. До розмовної лексики належать ь слова дитячої мови, що в Словнику характеризуються позначкою дит-> Серед слів стилістично підвищеного (в порівнянні з нейтральними) плану помітну групу становлять книжні слова, які характеризуються в Словнику позначкою книжн. Сюди входять у першу чергу позбавлені будь-якої експресивності слова переважно абстрактного значення, що вй\* користовуються у науковому спілкуванні Іеклектика, ендогенний). Правда,

4 JI. В. Щерба, Избранные работы по языкознанию и фонетике, т. I, Изд-во

Ленинградского ун-та, Л., 1958, стор. 66.

6 О. С. Ахманова, Очерки по общей и русской лексикологии. М., Учпедгиз, 1957, стор. 250—27L г

26

«а даному етапі розвитку мови назва «книжні» має умовний характер, бо слова цієї групи вживаються не тільки в книжній (писаній) літературній мові, айв усному мовленні — вони стали невід’ємною рисою мови лек­торів« доповідачів і т. ін.

Деякі слова стилістично підвищеного характеру мають забарвлення урочистості, піднесеності і в Словнику супроводяться позначкою уроч. (наприклад\* високочолий, воздвигнути).

Серед слів стилістично підвищеного характеру яскраво виділяються лексичні’"; елементи, що використовуються в художніх творах, особливо поетичних, замість загальноприйнятих нейтральних слів {глагол замість слово, юнь замість молодість, линути замість летіти, вітрило замість

парус)- ШИШ

Слова такого типу вносяться у Словник української мови з позначкою поет- Відповідні елементи народно-поетичної творчості супроводяться позначкою нар.-поет. (доленька, журбонька., легінь, серденько).

Таким чином, усі схарактеризовані вище позначки, відбиваючи на­самперед експресивно-стилістичні особливості слова, стають додатковою частиною його предметно-логічного змісту, доповнюють у такий спосіб тлумачення і полегшують усвідомлення його.

^Широко використовує Словник спеціальні позначки (всього їх у Слов­нику нараховується понад 80) для характеристики сфери чи галузі, до якої належить той або інший термін {анат. — анатомія, мед. — медицина, техн. — техніка, фот. — фотографія і т. ін.). У багатьох випадках упо­рядникам;-Словника вдається уже в самому тлумаченні визначити і зміст слова-терміна і вужчу сферу його вживання. Тоді спеціальні позначки не використовуються.

В окремих випадках, коли це не стає на перешкоді широким колам користувачів, Словник, згмість деталізації сфер застосування терміна і розкриття різних відтінків його значення у цих сферах, вдається до уза­гальнюючого тлумачення слів-термінів. Перед таким тлумаченням, як правило, ставиться позначка спец, (спеціальне), яка показує, що даний термін з близькими чи подібними значеннями вживається у кількох спе­ціальних сферах. Це і скерує зацікавлених до енциклопедичних словників, де подібні терміни характеризуються досить докладно.

Відповідальною і важливою частиною тлумачного словника будь- якої мови є ^ілюстративно-цитатний матеріал. У Словнику української мови він подасться в останньиму підрозділі словникової статті,тобто після граматичних і стилістичних позначок та семантичної характеристики ре­єстрового слова. Добирається ілюстративний матеріал із фондів лексичної картотеки Інституту мовознавства, яка налічує тепер близько 4 млн. кар­ток. Кожна використана цитата документується скороченим позначенням прізвища автора, назви твору або тому (якщо це зібрання творів), року видання і сторінки, на якій зафіксована ілюстрація.

Побіжно вже відзначалось, що коло джерел для цитат-ілюстрацій У Словнику української мови досить велике: тут і класична художня літе­ратура, І твори радянських письменників, і соціально-економічна літе­ратура^ І фольклорно-етнографічні матеріали, і шкільні підручники та посібники, і кращі зразки літератури інших стилів та жанрів. Не обхо­дить Словник і періодичних видань — газет і журналів, які дають у роз­порядження словникарів найактуальнішу лексику та фразеологію®.

• Правда, л питанні про використання газет і журналів як джерела для словників кографів немає одностайності, але, на наш погляд, мають рацію ті словникарі, кі обстоюють необхідність лексикографічного використання цього матеріалу.

Е. О. Шейнфельд, автор частотного словника російської мови, вважає, що відсутність ксіічного матеріалу з газет і журналів у сучасних тлумачних словниках свідчить до пев-

Л. С. Паламарчук, Л. А. Юрчук

Функції ілюстративного матеріалу в Словнику надзвичайно бага гранні. Крім потвердження існування слова в мові, цитата-і люстрят ° повинна доповнювати семантичну характеристику, подану в тлумаченн4 показувати специфіку вживання слова, відбивати його граматичні форми’ стилістичні відтінки тощо. Добираючи ілюстративний матеріал і нама гаючись задовольняти названі вище вимоги, упорядники завжди пам’я тають, що основною ознакою кожної використаної в Словнику [люстра» -- має бути чітке розкриття в ній значення аналізованого слова, хоч, правда недостатня кількість зафіксованого картотекою матеріалу на деякі елов ’ не завжди дає можливість задовольнити ті вимоги, які ставляться до іЛіоа страціТ.

Приклади-ілюстрації наводяться по змозі короткі, витримані щодо норм сучасного правопису. У деяких випадках ілюстративний матеріал іноді вимагає спеціального уточнення: все, що викликає неясність або двозначність, розкривається в квадратних дужках.

Добір цитат-ілюстрацій здійснюється відповідно до профілю поясню­ваних у словниковій статті значень. Загальновживані слова ілюструються цитатами з творів художньої літератури, із записів народної творчості

з науково-популярних, публіцистичних творів і т. ін. Термінологічна ле­ксика ілюструється, якщо в цьому є потреба, цитатами з спеціальних праць відповідного профілю, з підручників середньої школи. Іноді для показу широкого функціонування терміна на другому місці подаються ще цитати

з художньої літератури.

Ілюстративний матеріал до кожного значення реєстрових слів доби­рається \*з джерел різних щодо періоду написання та територіального по­ходження авторів і розміщується в хронологічному порядку. Найперше місце займають ілюстрації з народної творчості. Проте заради додержання хронологічної послідовності не слід порушувати семантичної послідовності в розробці матеріалу (наприклад, при розробці дієслівної пари спочатку даються цитати на недоконаний вид, потім — на доконаний, в похідних словах, зміст яких розкривається через відсилання на першооснову, ци­тати розміщуються відповідно до порядку значень першооснови). На основі картотечних матеріалів іноді (найчастіше для ілюстрування терміноло­гічної лексики) укладач, замість довгої або стилістично незграбної . ілю­страції, створює коротке словосполучення з двох-трьох слів з поясню­ваним реєстровим словом.

Поряд із відображенням багатств української лексики у завдання Словника української мови входить відбиття загальновживаної фразео­логії та сталих сполук, шо функціонують у національній моді. У ньому знайдуть своє місце фразеологічні зрощення, або ідіоми (бити байдики, ні пари з уст), фразеологічні єдності (дивитися крізь пальці), різні сполуки літературного походження, крилаті вислови (прийшов, побачив, переміг’, чуття єдиної родини), мовні штампи (до речі, у всякому разі), . усталені звороти ділової мови (ідовести до відома), сталі словосполучення, складові елементи яких не втратили ще свого прямого значення (дихати на повні груди, занепадати духом), термінологічні сполуки (борна кислота, живе срібло). Приказки та прислів’я використовуються як ілюстративний ма­теріал при розкритті конкретних значень реєстрових слів і до фразеології не включаються. Фразеологіїми і сталі сполуки дістають у Словнику своє

ноі міри про їх консервативність, і цілком резонно зауважує: «Тепер, коли мова газет, журналів і радіо поширена не менше, ніж мова художньої літератури, очевидно, не слід нею ігнорувати при укладанні тлумачних словників сучасної літературної російської мови» (Див.: Э.' Ш е й н ф е л ь д, Частотный словарь современного русского литератур­ного языка, Таллин^ЭбЗ/стор. 17).

28

ІЗасади створення Словника української мови

-умачення, ілюструються відповідними цитатами і розміщуються в певно- порядку.

При полісемічиих словах сталі сполуки і фразеологізми подаються ідцОВІДНО при кожному з тих значень, з яким вони співвідносяться щодо сЄмантики. Фразеологізми або галузеві сполуки, що не пов’язуються безпосередньо з жодним із значень полісемічного слова, виносяться на січень словникової статті.

різні стилістичні відтінки фразеологізмів у Словнику відбиваються такими ж позначками, як і лексика відповідних стилів (книжн., заст іронЛ жарт-, зневажл. і т. ін.). Оскільки фразеологізми вживаються зде­більшого в розмовному стилі, позначка розм. при них не ставиться.

При лексикографічному опрацюванні фразеологічного матеріалу дуже важливим є питання про визначення місця, на якому слід розробляти й по­давати ту чи іншу сполуку. Найчастіше в фразеологічній сполуці вдається визначити змістовий центр, основне слово, при якому вона й подається, наприклад: не покладати рук подається у словниковій статті при діє­слові!покладати-, телячі ніжності — при прикметнику телячий; піймати облйзня — при іменнику облизень тощо.

Іноді для формальної зручності доводиться поступатися і загальним принципом. Фразеологічні сполуки, у яких з двох основних повнозначних слів одно може заступатися іншим, утворюючи паралельно рівнозначний зворотподаються під словом, яке не замінюється (,напнути мокрим рядном і накинути мокрим рядном — розробляється при слові рядно у формі — накинути (напнути) мокрим рядном). У випадках, коли неможливо ви­значити змістовий центр фразеологічної сполуки, вона подається при гра­матично провідному або при першому повнозначному слові в ній (датися взнаки розробляється при слові датися, увірвався терпець — при слові увірвався, не до солі — при слові сіль і т. ін.).

Для тлумачного словника дуже важливо зібрати всі загальновживані фразеологізми і розмістити їх так, щоб при користуванні словником можна було б їх якнайшвидше відшукати.(ргалі сполуки і фразеологізми в межах одного значення подаються в Словнику за алфавітом першого слова цієї сполуки.у Фразеологічні звороти, крім слова, при якому вони дістають розробку^ наводяться при інших повнозначних словах цього звороту, щоб дати відсилання на основне слово і цим самим допомогти відшукати місце розробки.

Викладені тут положення й міркування стосуються здебільшого про­відних аспектів побудови першого в історії української лексикографії великого тлумачного словника і ніякою мірою не вичерпують усіх склад­них питань створення Словника української мови. У процесі щоденної праці над величезним лексичним матеріалом Словника виникає безліч

I

I питань, відповіді на які не передбачили ні проспект, ні інструкції і над  
розв’язанням яких успішно працюють упорядники й редколегія Словника.

Постійно вдосконалюючи окремі деталі структури, узагальнюючи  
свої власні здобутки, використовуючи практичний досвід і теоретичні до-  
сягнення лексикографії інших народів, передусім величезний досвід ро-  
сійських колег^словникарі Радянської України стають на твердий грунт  
У справі створення свого тлумачного словника. Тепер для колективу укра-  
їнських лексикографів настає особливо напружений і відповідальний пе-  
ріод, бо Одночасно із завершенням редагування матеріалів четвертого і  
п’ятого томів, паралельно з укладанням шостого і сьомого томів почина-  
ється у видавництві «Наукова думка» редакційне опрацювання перших  
трьох томів Словника, які вже давно чекають свого видання і яких з не-

1. терпінням жде громадськість.



Г. М. ГНАТЮК

ГРАМАТИЧНИЙ АСПЕКТ У ЛЕКСИКОГРАФІЇ

Лексикографія за своею природою тісно пов’язана з іншими галузями науки про мову — лексикологією (включаючи семасіологію), стилісти­кою, граматикою — і широко використовує здобутки їх досліджень. Ви­користання даних кожної із названих галузей мовознавства варіюється у словниках залежно від їх типу.

Давню традицію має зв’язок лексикографії з граматикою. Граматич­ний елемент у словниках з’являється внаслідок потреби вибору основної форми слова, ряду похідних граматичних форм, наголошування, норма­лізації правописних моментів і т. ін. і відіграє значну роль у словниках. Граматика ж у свою чергу завжди вивчається через лексичний матеріал. Лексикографія має справу з кожним словом зокрема, а це відкриває як­найширші можливості для виявлення досі ще не помічених і не описаних парадигм, окремих мовних явищ. Загальновідомо, що великі тлумачні словники є матеріальною базою для спеціальних філологічних досліджень.

Незважаючи на давній зв’язок лексикографії з граматикою, досі ще теоретично не обгрунтовано, які саме граматичні елементи треба вводити в словники 1, хоч поодинокі спроби такого обгрунтування трапляються в передмовах до окремих словників (проспекти та інструкції, як правило,: обмежуються констатацією того, що подається у словниках, і способом його оформлення). Це, очевидно, левною мірою зумовило значний різнобій, а іноді і суперечливість подання граматичних елементів у словниках.

Детальний граматичний аналіз великого фактичного матеріалу слов­ників ускладнюється нерозробленістю ряду питань граматики. Не випадко­во у свій час В. Даль майже зовсім відмовився від подачі граматичних елементів у своєму «Толковом словаре живого великорусского языка», про що він відзначив у передмові: «Граматичні означення, на які я, було, спочатку спокусився, вивели мене незабаром з усякого терпіння і, нарешті, примусили відкинути їх майже всі. Нема того безглуздя, до якого б не дійшов мимоволі, йдучи за нашою нещасною граматикою, особливо, колй мова піде про дієслова» 2.

Не викликає сумніву, що граматичний аналіз лексики у словниках перебуває в прямій залежності від рівня досліджень теоретичної граматики мови. Справедлива в цілому думка X. Касареса, що робота лексикографа «характеризується терпеливим вивченням і зіставленням доведених лінгві­стичних фактів» 3, на жаль, не завжди підтверджується на практиці, колй. йдеться про граматичний аналіз лексики. Величезна кількість матеріалу, яку дає лексикографові робота над словником, необхідність точного визначення слова в кожному конкретному випадку, яким би сумнівним він не був, змушує його опрацьовувати лінгвістичні факти і явища, які

1 Див.: L. V. К о peck у, О рошёги lex i ka a ml и vn ice v planu theoretickem a praktickem, «Lexikograficky sbornik», Bratislava, 1953, стор. 27.

2 В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка, О ovcckom словаре, М., 1955, стор. XXXVI. i

8 X. Касарес, Введение в современную лексикографию, М., 1958, стор. 48.

30

і і'чмигичіїии аспект у лсксикисршу»

ле знайшли свого розв язання або вимагають уточнення. Виразним свід- \*\*рянЯМ т0Г0, 51 к.неР03в язаність у граматиці того чи іншого питання, на- ^пиклад дискусійного про категорію стану (предикативи)4, позначається я лексикографії, є непослідовність у подачі слів цієї категорії в сучасних ^ У^ачних словниках російської\* мови. Так, слово надо в однотомному «Сло- ійоє русского языка» С. Ожегова кваліфікується «в зная, сказ.», у 4-томному йовзрс русского языка» як «наречие в знач. сказуемого»; слово стыдно у ловнику С. Ожегова — як «наречие», у 4-томному—«/. нарек., 2. безл. в АН, скоз.», У 17-томному «Словаре современного русского литературного 2зыка» — як сказуемое». Тобто слова однієї категорії витлумачено

-о-різному не тільки в усіх трьох, але й у межах одного словника. Гпецнфік3 ж характеристики лексики у словниках полягає в показі кож­ного окремого випадку вживання слова. Загальновідомою є думка п В- ІЦеРби ПР° необхідність відзначати і поодинокі факти керування, .^бто такі, що є «фактом словника», а не граматики6. Звичайно, було б ідеально, щоб граматична наука ішла попереду, а лексикографи, аналізу­ючи слово, лише застосовували її здобутки.

Безперечно, завданням лексикографії не є перенесення у словники всіх тих відомостей, якими характеризується слово в граматиці. У словнику слід подавати лише ті граматичні елементи, що виправдані завданнями словників, тобто ті граматичні елементи, які дозволяють показати правиль­не вживання слова і допомагають розкрити його лексичне значення.

Зрозуміло, що обсяг граматичних відомостей не може бути однаковим V словниках різних типів, наприклад у короткому перекладному і великому тлумачному, але принципи подання їх у своїй основі все ж не повинні бути

суперечливими.

Велику роль граматичний аналіз лексики відіграє у перекладних слов­никах, зокрема при порівнянні структур мов\*. Проте чи не найбільше значення має він в одномовних тлумачних словниках, сприяючи всебіч­ному висвітленню слова. З огляду на широту граматичного аналізу саме в тлумачних словниках зупинимося на з’ясуванні його ролі у сучасних словниках цього типу, зокрема в словниках слов'янських мов.

Граматичний аналіз у словниках здійснюється в таких трьох планах.

І. Визначення слова як частини мови і граматична характеристика його як частини|мови в найістотніших деталях.

1. Вказівка на належність слова до певної частини мови здійснюється за допомогою ремарок, що становлять звичайно скорочену, рідше повну, назву частини мови. Такі вказівки у словниках, безперечно, потрібні. Вони допомагають у розмежуванні слів-омонімів, що належать до різних частин мови, при показі вживання однієї частини мови у значенні іншої, звільняють від деяких додаткових позначок (наприклад, наведення гра­матичної позначки біля прислівника свідчить про те, що дане слово є не­відмінюваним, отже, цю особливість уже не потрібно відзначати).
2. Крім ремарок, частини мови (іменник, прикметник і дієслово) ви­значаються також за допомогою флексій. В лексикографічній практиці виробились певні критерії щодо подання форм відмінюваного слова, а

4 Див.: А. Б. Шапиро, Есть ли в русском языке категория состояния как часть речи? ВЯ, 1955, 2; А. В. И с а ч е н к о, О возникновении и развитии «категории состоя­ния» в славянских языках, ВЯ, 1955, 6; Н. С. Поспелов, В защиту категории со­стояния, ВЯ, 1955, 7; В. П. Т и м о ф е е в, О переходе некоторых кратких прилагатель­

ных в категорию состояния, ВЯ, 1958, 5.

6 Л. В. Щ е р б а, М. И. М а т у с е в и ч, Русско-французский словарь (преди­кие), М., 1936.

Див. :К. Е. Майтинская, Отражение различий грамматического стро\* в \*вУязычных словарях, «Лексикографический сборник», в. I, 1957.

31

'■ саме: у словниках подаються, як правило, ті форми, за якими легко вста­новити вето його парадигму. Так, при іменнику поряд з вказівкою на рід наводяться ще деякі відмінкові закінчення, при прикметнику — закін­чення жіночого і середнього родів, при дієслові — особові закінчення переважно 1 і 2 ос. однини тепер, часу. Подання при дієслові форм 1 і 2 ос. однини допомагає встановити тип дієвідмінювання, родові закінчення прикметника не тільки є свідченням того, що слово належить до цієї ча­стини мови, але й вказують на тип відмінювання (тверду чи м’яку групу). Закінчення родового відмінка іменника, яке наводиться в російських і українських словниках, теж вказує у багатьох випадках на тип відмі- \ нювання (тверду чи м’яку групу). Крім того, в словниках української мови і наведення закінчень -а, -у родового відмінка дозволяє уникнути труднощів ] у вживанні деяких груп іменників чоловічого роду.

Форми відмінюваних слів не всі словники подають однаково. Наприк- ] лад. сучасні словники російської мови при іменниках подають закінчення і родового відмінка однини, а при дієсловах — закінчення 1 і 2 ос. однини я тепер, часу (або 3 ос. однини, коли 1 і 2 ос. не вживаються). Останній ] тлумачний словник польської мови римською цифрою біля слова показує 1

групу відмінювання і дієвідмінювання, зразки яких наведені в таблицях і  
при І томі. Отже, той, хто користується цим словником, може відтворити І

будь-яку форму відмінюваного слова. Звичайно, спосіб подання форм і  
відмінюваних слів у словнику польської мови більш граматикалізований І  
для посилення нормативної сторони.

Цілком обгрунтованим є наведення у словниках форм, які становлять 1  
відхилення від продуктивних способів словозміни. Це здійснюють усі 1  
словники: 17-томний «Словарь современного русского литературного язы-1  
ка» (1950—1965), 4-томний «Словарь русского языка» (1957—1961), одно- ]  
томний «Словарь русского языка» (1960), словник болгарської мови ]  
(«Ръчник на съвременния български книжовен език», 1955—1959), слов- I  
ник польської мови («Słownik języka polskiego», почав виходити 1958 р.), і  
а також створюваний тепер «Словник української мови». Багато форм, і  
правильне вживання яких становить труднощі або які вживаються па- 1  
ралельно, подає тлумачний словник чеської мови («Slovnfk spisovneho 1  
jazyka ceskebo», почав виходити 1958 р.). Наводячи такі форми, словники 1  
можуть показати і відхилення, і паралельне вживання, і різні особли- ]  
вості кожного слова — те, чого не може охопити граматика.

Виявом надто граматикалізованого підходу до форм слів є наведення І  
у словниках усіх прикметників у вихідній формі чоловічого роду, — 1  
навіть тих, які в цій формі не вживаються (наприклад, вим'ястий, дійний), І  
а також закінчень 1 і 2 ос. при дієсловах, які логічно і практично можуть І  
мати тільки 3 ос. (маються на увазі не безособові дієслова, а особові, на-1  
приклад: викришуватися, виливатися, склеюватися). Останнім часом ро-1  
сійські словники відмовились від формальної подачі закінчень 1 і 2 ос. 1  
при дієсловах, які мають тільки 3 ос. На цей же шлях стали, починаючи j

з II тому, і упорядники шеститомного Українсько-російського словника. І  
Але прикметникові форми зазначеного типу подаються непослідовно. Так, 1  
наприклад, у сучасних словниках російської мови прикметник «беремен-1  
ная» подається в реєстрі у формі жіночого роду, а прикметник «дойный»—!  
у формі чоловічого. Українсько-російський словник, вводячи в реєстр 1  
обидві форми — вагітна і вагітний, залишає інші подібні прикметники — І  
дійний і вим'ястий у формі чоловічого роду. Проте така практика ні-  
чим не виправдана. Адже для того, щоб відмежувати, зокрема, прикмет-1

ники вим’яста, дійна від іменників із закінченням на -а, при них досить\*  
дати позначку прикм. Введення подібних прикметників у реєстр у формі  
чоловічого роду виправдане тоді, коли в них розвивається переносне

Граматичний аспект у *лексикографії*

„ячеяня в чоловічому чи середньому роді, що треба підтверджувати ілю- оаТИвНЙМ матеріалом.

^ 3. Інші граматичні відомості — число і збірність іменників, доконаний . недоконаний види, перехідність і неперехідність, безособовість дієслова ! - її. —‘ визначаються за допомогою спеціальних позначок і мають зна­ння при встановленні форм словозміни, при розмежуванні значень або казі синтаксичних зв язків слова.

1,0 II. У сучасних тлумачних словниках, побудова яких передбачає опис пексики даної мови як системи у всіх її взаємозв'язках, широко викори­стовується граматичне означення-посилання в ролі тлумачення. Завдяки тьому в короткому тлумаченні одночасно дається граматична характери­стика. показується зв язок похідного слова з вихідним і розкривається його семантика через вихідне слово, при якому подано описове тлумачення. До цього способу вдаються так чи інакше всі словники. У Словнику укра­їнської мови, наприклад, використовуються такі посилання: кращий ... Виш- сТ\* Д° гарний; знешкоджений... Дієпр. пас. мин. ч. до знешкодити; У 17-томному словнику російської мови в усіх томах (крім І—III томів): металлизация... Действие по знач. глаг. металлизировать; командирові ться.- 2. Страд, к командировать; уголек... Уменын.-ласк. к уголь; ^.бол­гарському словнику: кпзване ... Отгл. сьщ. от казвам и от казвамсе; вёсело..• Яареч. от вёсел; братски ... Прил. от брат, і т. ін. У словнику чеської мови, деякі статті якого побудовані на гніздовому принципі, по­хідні слова подаються в кінці статті. Але незалежно від способу подання похідних слів, показ взаємозв’язків у лексиці через граматичне тлумачення або граматичні позначки цілком виправданий і є важливим елементом струк­тури словників.

III. Граматична характеристика використовується також при показі функціонування слова як частини мови в значенні іншої, . при показі його синтаксичних зв’язків і синтаксичних функцій, допомагає розмежо­вувати значення і відтінки. Крім граматичних позначок, для цьогс[ викори­стовуються і допоміжні слова (відмінкові питання) на означення керуван­ня7 і т. ін. Наприклад, слово майстер у Словнику української мови без додатка має два значення: «кваліфікований ремісник» або «керівник окре­мої ділянки виробництва» (цеховий майстер). Де саме слово з додатком: майстер ... чого набуває вже нового значення: «людина, що досягла май­стерності у своїй справі»: «І народ у свою чергу дуже шанує і поважає своїх письменників, тих славетних майстрів рідного слова, що оздобили його мову своїми невмирущими творами» (П. Мирний); «Майстри високих врожаїв» (з газет). Інші синтаксичні зв’язки слова майстер дають інший відтінок: Майстер... на що і з інфін. — «про вмілу, спритну в чому-небудь людину»: «Майстер читати, писати й з горшків хватати» (М. Номис); \*А дріб чи кулі я сам роблю. Ого, я майстер на цеІ — похвастався дід» (?.. Донченко). Ще більшу роль при розмежуванні значень і відтінків відіграє, як відомо, показ керування при дієсловах.

Вид і стан дієслова теж є факторами, що нерідко допомагають в роз­межуванні значень. Так, наприклад, у дієслівній парі вигравати — ви- 4>ати обидва слова, перехідні в недоконаному й доконаному виді, мають бачення «здобувати, одержувати що-небудь завдяки якійсь грі; доби­лися перемоги, позитивного результату»: «вигравати партію в шахи», и грати мотоцикл в лотерею». Ці ж дієслова неперехідні означають «одер­жати якусь перевагу, ставати кращим»: «Кофта була обшита малиновим

«В(ІПитання ПР° розширення показу синтаксичних зв’язків у словниках, а саме зв’яз- Л. д^Гавинного характеру (з допомогою питальних слів як, де та ін.), порушене в статті у зб ■ ,и? 4 У к’ сПР° відображення дієслівного керування в Словнику української мови»,

• «Дослідження з лексикології та лексикографії», 1965, К., стор. 52—68.

ЕЗш

33

Г. М. Гпатюк

оксамитом, при котрому дуже вигравав її смуглявий вид та темні вирази-1 очі» (І. Нечуй-Левицький); «Та й наукову працю коли художньо ОПрат? І вати, вона тільки виграє від цього» (І. Ле). Тільки недоконаний вид цьог'і ж дієслова, перехідного і неперехідного, означає «грати на певному інЧ струменті протягом якогось часу»: «І військо, як море, з знаменами, 31 бунчуками 3 лугу Виступало та на трубах вигравало» (Т. Шевченко) ; «Вона 1 вигравала легеньку прелюдію» (О. Досвітній).

Цей план граматичної характеристики слова чи не найскладніший ] оскільки зв’язки лексичних і граматичних значень здебільшого приховані І і часто виявляються індивідуально, але саме вона є місцем найбільш Мо. | жливого поглиблення розробки слова у словниках8 , бо «проблема Взаємо- .1 дії лексичних і граматичних значень пов’язана з вивченням різних відмінЯ кових форм іменників, додаткових лексичних відтінків, які розвиваються! в тих чи інших умовах, потенціальних ресурсів переходу слів з однієї І частини мови в іншу і — особливо — багатоманітності варіацій дексич-1 них значень у різних формах одного і того ж дієслова» 9.

Отже, граматичний аналіз у словниках, здійснюючись у плані гра-1 матичного визначення слова у його найголовніших рисах, .цоказу слово\* твору і функціонування слова, виправданий з точки зору завдань лексиЯ кографії, причому найбільш тісно, пов’язаний він з лексикографією при! з’ясуванні взаємодії лексичного і граматичного в слові.

У процесі укладання і редагування десятитомного Словника україна ської мови виникає чимало складних питань, зокрема в зв’язку з граматиці ною характеристикою слова. На деяких з них ми й зупинимося.

Характерною особливістю української мови є наявність у ній значноя кількості слів із зменшено-пестливими суфіксами. Як похідні вони тлумаЯ чаться у Словнику української мови звичайно через граматичне посилання! Зменш, до..., Зменш.- пестл. до..., Пестл. до...

Проте в прикметниках і прислівниках з суфіксами -еньк, -ісінькі (-юсіньк) таке тлумачення в ряді випадків не відповідає змістові словаЯ Суфікс -еньк у прикметниках і прислівниках при формальній ознаці змещі шеності і пестливості, яка в більшості випадків узгоджується з семантиконЯ слова {маленький, низенький, рідненький), виступає ще із значенням «доЯ сить великої міри якості». Такі, наприклад, слова, як багатенький, ваощ кенький, веселенький, заможненький і відповідні їм прислівники '^багатенькаШ важкенько і т. д. мають значення «досить багатий», «досить важкий», «дон сить веселий» і відповідно «досить багато», «досить важко» тощо. ПестлшН вість, яка супроводжує суфікс -еньк, тут стерлася, а міра якості відійшлЯ від зменшеності, здрібнілості. Пор., наприклад, вживання цих слів: «ДовЯ биші були багатенькі, і Кайдашеві хотілось себе показать перед багатиИ рями» (І. Нечуй-Левицький); «Ніастусяі: Добре, тату... І веселенька шастЯ у хату» (Т. Шевченко).

В академічному «Курсі сучасної української літературної мови» пр<Я суфікс -еньк сказано надто узагальнено: «Суфікс -еньк{ий), як і в іменниш ках, визначаючи здрібнілість ознаки, надає прикметникові відтінку пестлйИ вості»10. За «Курсом сучасної української літературної мови» для педіні ститутів М. А. Жовтобрюха і Б. М. Кулика, цей суфікс вживається т

8 Свідченням зростаючого інтересу до вивчення взаємозв’язків синтаксичних відна шень і значень слова є дослідження в галузі структурно-математичної лінгвістики, зокреми Ю. Д. Апресян, К вопросу о структурной лексикологии, ВЯ, 1962, 3; В. С. Г® ребейнос, Об использовании структурных, методов для разграничения значений многозначного глагола, ВЯ, 1962, 3; М. П. Муравицкая, Некоторые вопроси полисемия, Изд-во КГУ, 1964. « . . / ..Ш ;

І В • В. Виноградов, О некоторых вопросах теории русской лексикография ВЯ. 1956, 5, стор. 91. \* |

10 «Курс сучасної української літературної мови», т. І4 Щ 1951, стор. 371.

34

Граматичний аспект у лексикографії

означення здрібнілості, пестливості, а також «прикмети, якості, більшої від звичайної: далеченька дорога (пор.; дорога)»11. Але, очевидно, тут СЛІД говорити не про більшу від звичайної міру прикмети, якості, а про досить велику. Адже далеченька дорога — це досить далека, а не дуже далека дорога\*

формальне тлумачення-посилання (зменш.-пестл., песгл.) не можна застосувати і до слів з суфіксом -ісіньк (-юсіньк), який виступає на озна­чення найвищоі міри безвідносної (не в порівнянні вираженої) якості: білісінький дуже білий, зовсім білий; виднісінько — дуже видно, зов­сім видно. Щоправда, академічний «Курс» відзначає, що цей суфікс, висту­паючи на означення найвищого ступеня ознаки, зберігав відтінок пестли­вості. Але в «Курсі» для педінститутів щодо суфіксів -ісіньк (-юсіньк) називається уже тільки ознака найвищої міри якості без будь-яких від­тінків. Отже, у словнику в таких випадках, очевидно, формально граматич­не тлумачення слід замінити на описове з тим, щоб правильно показати семантику слова:

багатенький ... Досить багатий.

білісінький ... Зовсім білий, дуже білий.

Необхідність пильної уваги до взаємовідношень змісту і форми слова Підкреслює В. Дорошевський, головний редактор тлумачного словника польської мови. «Процес лексикалізації — процес найбільш загальний серед тих, які ми спостерігаємо в галузі історичного словотвору, — можна визначити як процес постійного тріумфування суспільних, об’єктивних функцій слів над стримуючою дією ретроспекцій всередині кожного слова, того, що пов’язує слово з минулим, з моментом його виникнення. Про існу­вання цієї динамічної прогресивної течії в історії мови повинен завжди пам’ятати словникар»12.

Однією з найскладніших категорій як у теоретичній граматиці13, так і в лексикографії є дієслова. Питання видових пар, ступінь впливу афіксації на граматикалізацію виду, на семантику слова, творення пасив­них дієслів тощо хвилюють укладачів і редакторів словників не менше, ніж граматистів. Безперечно спірним і не розв’язаним остаточно на сьо­годні залишається питання про те, який член видового кореляту має бути основним словом у дієслівній статті — дієслово доконаного чи недоконаного виду14. Практика словників щодо цього досить різноманітна. Традиційно в українській лексикографії основним словом дієслівної статті є дієслово недоконаного виду. Цей принцип прийнятий і в Словнику української мови. Але практика укладання словника показує, що частіше непроілю- строваними лишаються дієслова недоконаного виду (особливо префіксо- вані), з другого боку, при дієсловах, зафіксованих лише в доконаному виді, з’являються дієслова недоконаного виду, тобто спостерігається ак­тивний процес вторинної імперфективації (визимувати — визимовувати,

11 М. А. Жовтобрюх, Б. М. Кулик, Курс сучасної українсько! літера­турної мови, ч. І, К., 1961, стор. 274.

12 Witold Doroszewski, Z zagadnień leksykografii polskiej, Państwowy instytut wydawniczy, Warszawa, 1954, стор. 70.

13 Див.: В. В. Виноградов, Русский язык, 1947, стор. 493—499; й д г о ж,

О некоторых вопросах теории русской лексикографии, стор. 91—92; А. В. Исаченко, Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким, ч. II, I960, Брати\* ^ава, стор. 137—180; А. В. Б о н д а р к о, Система глагольных времен в современном Русском языке, ВЯ, 1962, 3, стор. 17—26; В. М. Русанівський, Значення I взаємозв’язок категорій виду і часу, «Українська мова в школі», 1959, 4, стор. 7—ІЗ; А- П. Е в г е н ь е в а, О некоторых лексикографических вопросах..., стор. 169 та ін.

14 Див.: І. С. Назарова, Деякі питання розробки категорії виду дієслова у

словниках, «Лексикографічний бюлетень», в. VIII, 1961, стор. 35—44.

зранити —зранювати). А це веде і до довільного творення форм недоко- наного виду як основного слова дієслівної статті. Наприклад, в тести" томному Українсько-російському словнику зустрічаємо такі форми з пре- фін сом ви-: вибуксирбвувати до вибуксирувати, виглуиіати до виглушити, виклопдтувати до виклопотати і т. п.

Наведені дієслова недоконаного виду потенціально можливі. Вони подані як парні до дієслів доконаного виду, тому що в дієсловах докона- НОГО^ВИДУ префікс додає НОВОГО ВІДТІНКУ порівняно 3 безпрефіксними фор. мами. У введенні в словник ряду префіксованих дієслів недоконаного виду виявилась тенденція до обов’язкового подання видової пари, хоч відчувається певна штучність цих дієслів. Отже, при розробці дієслів недоконаного виду в дієслівній статті слід особливо критично розглядати такі легко утворювані форми, не підтверджені ілюстративним "матеріалом.

Складним у роботі над словником є встановлення видових пар діе1 слова. Це майже не стосується таких пар, у яких вид твориться за допо­могою суфіксів {встанбвлювати — встановити), наголосу (накидати —, накидати), які є двовидовими в одному слові (наслідувати) або мають суплетивні форми (ібрати—взяти). Важчі ті випадки, коли доконаний вид утворюється способом префіксації (ваксувати — виваксувати, наваксу­вати, поваксувати). Як відомо, цей спосіб дуже активний щодо словотво­рення і формотворення саме в системі дієслова 15. Але функції префіксів щодо творення нових лексем і нових словоформ (видової пари) ще не знай­шли достатнього розмежування у граматиках і спеціальних дослідженнях18.]

У сучасних російських і українських словниках прийнято подавати' дієслова безпрефіксне — префіксоване {робити — зробити) окремими стат-< тями, так чи інакше показуючи їх зв’язок. Але лексикографові нерідко] доводиться встановлювати, чи дане дієслово є членом видової пари, чи новою лексемою. Від цього, зокрема у Словнику української мови, зале­жить і тлумачення: у першому випадку воно здійснюється простим грама-] тичним посиланням на дієслово недоконаного виду: док. до ..., у другому —І шляхом описового тлумачення.

Складність подання видових пар дієслів у словнику зумовлена від­сутністю належної чіткості у розробці цього питання в граматиках україн-і ської/мови. Твердження в академічному «Курсі», що «при .чіткому розрі\*] зненні синтаксичних функцій і лексичного значення слова категорію виду] треба розглядати як лексико-граматичну, а не як чисто граматичну кате­горію»17, очевидно, слід розуміти як узагальнене, тому що не можна від-1 кинути чисто видових пар, або, як їх ще називають, безпосередньо видових! пар, де доконаний вид, безперечно, є категорією граматичною. У «КурсцІ для педінститутів відзначається, що форми недоконаного й доконанощ видів, за незначними винятками, співвідносні, парні18. Але більшість! наведених прикладів — це не чисто видові пари {нести, — внесшим пити — надпити), тому що кожне з доконаних дієслів має новий семан-І тичний відтінок, який вносить префікс, і префіксоване дієслово недокої наного виду, що вступає з ним у видову кореляцію: внестй — вносити, надпити — надпивйти.

На думку О. В. Ісаченка, існування чисто видових («порожніх») пре-і фіксів у слов’янських мовах сумнівне і, за винятком кількох слів, утвоя рені з їх допомогою дієслова — це нові лексеми 19, але ця думка потре-]

1. Див.: В. С. І л ь ї н, Префікси в українській мові, К., 1953, стор. 13.

10 Див.: М. Я. Плющ, Словотвір у сучасній українській мові, «Наукові записки КДПІ ім. О. М. Горького», т. XXIV, Філолог, серія, 1957, стор. 40.

17 «Курс сучасної української літературної мови», т. І, 1951, стор. 321.

18 М. А. Жовтобрюх, Б. М. Кулик, зазнач, праця, стор. 329.

19 Див.: А. В. И с а ч е н к о, Грамматический строй.., стор. 155--459.

36

мє додаткових досліджень на матеріалах української мови. Оскільки

* ВИД0®'11 па^1 «ДО«««\*» вид безпрефіксне — доконаний вид префіксо-  
  «яие Дієслово можуть бути наявні різні семантичні відтінки, то чи не  
  р\* «мхопити із засад, які пгапппиЧго п та і-

\_арт° виходити із засад, які пропонує О. В. Ісаченко, тобто не вважати  
які пари за видові. При такому підході, безперечно, розробка дієслівних  
атей У словнику стане стрункішою.

^ У Словнику української мови в реєстр виносяться всі вживані у мові,  
„.фіксовані в творах дієприкметники. Тлумачаться вони типовим граматич-  
ним посиланням на вихідне дієслово, наприклад: написаний... Дієпр. пас.  
мий- ч\* Д° написати- Але серед більшості виразних і безсумнівних випадків  
щодо пасивних дієприкметників минулого часу на -ний (-тий) трапляються  
такі, які не вкладаються в рамки відомих граматичних накреслень. Так,  
ряд дієприкметників на -ний (-тий), маючи структуру пасивного діє-  
прикметника минулого часу, семантично тяжіє до неперехідних дієслів.  
Наприклад, дієприкметник усміхнений («Корній Чумак, весело усміхне-  
ний, звівся з канапи» —■ А. Головко) семантично пов'язаний з дієсловом  
цсМІхнУтися' бо перехідного дієслова усміхнути немає; эарубцьований  
(«Повертаючись до бойових лав, товариш уже самими своїми міцно заруб-  
цьованими ранами ніби говорив роті; — Ми з вами живучі, нас не так-то  
легко загнати в землю» — О. Гончар)—з дієсловом зарубцюватися; за-

глиблений («Заглиблений у свої думки, дід щось бурмотів сам до себе» —

С. Йурахович) при наявності перехідного дієслова заглибити семантич­ний зв’язок має з дієсловом заглибитися20. Виразні дієслівні ознаки діє­прикметника — доконаний вид, минулий час, здатність керувати певними відмінками — не дозволяють сприймати подібні слова як прикметники. Дієслова, з якими пов’язані ці дієприкметники, означають звичайно стан предмета або ознаку, набуту в результаті дії, спрямованої суб’єктом самим на себе. Чи такі дієприкметники утворюються від дієслів на -ся (з утратою афікса -ся), чи пасивні дієприкметники починають виступати у функції активних — природу цього явища повинна розв’язати граматика. Але невідповідність.граматичної форми і семантики у цих випадках безпе­речна.

Неї можна не відзначити, що деякі факти граматичного характеру змикаються з питанням реєстру, введенням чи відкиданням ряду слів. Так, відомо чимало випадків, коли створене за усіма законами граматики даної мови похідне слово не є вживаним. Це стосується ряду віддієслівних іменників на -ння (-ття), форм недоконаного виду, утворених від пре- фіксованих дієслів, а також іменників з суфіксами зменшеності і згру­білості та ін.і Одним із головних завдань лексикографії і має бути показ того актуального, що є в мові, того, що живе в ній, а не того, що потенціально можливе. На жаль, у лексикографічних працях подеколи з’являються штучно утворені слова 21.

В. В. Виноградов відзначає, що творення пасивних дієслів іноді на­буває «примусового», «беззмістовного», а часом і «комічного характеру»22. Аналізуючи штучно утворені словосполучення у IV томі «Словаря совре­менного русского литературного языка», Т. В. Зайцева висловлює сумнів, чи немає тут змішування словника з граматикою, «чи дійсно існують в

1. Див.: Г. М, Г н а т ю к, Деякі особливості функціонування пасивних дієприк\* метників на -ний (-тий) у сучасній українській мові, «Лексикологія та лексикографія» И, 1966, crop. 26—41.
2. Див.: П. Й. Г о р е ц ь к и й, Методологічні принципи складання загальних двомовних перекладних словників. «Лексикографічний бюлетень\*, в. І, І<., 1951, стор.

Я 22 В. В. Виноградов, О некоторых вопросах теории русской лексикографии, стор. 92.

37



яг живій мові дані слова, чи вони тільки можливі відповідно до законів р0. сійської мови» 28.

Виступаючи проти штучного творення словосполучень як ілюстрацій А. П. Євгеньева зазначає, що, врешті, відсутністю ілюстрації теж можна користуватися як засобом для характеристики слова 24, його вживаності. Але таким засобом характеристики вживаності слова, як відсутність ілюстрації, можна користуватися лише у крайніх випадках.

Ті самі труднощі при розв’язанні питання про внесення у словники слів потенціально можливих, тобто тих, що відповідають законам слово­твору мови, але вживання яких має спорадичний характер, відзначають і упорядники «Słownika języka polskiego». Маються на увазі слова з су. фіксами зменшеності і згрубілості, іменники прикметникового походження на -ość, форми недоконаного виду від дієслів префіксальних, віддієслівні іменники і деякі інші групи слів 25.

\* \* \*

Отже, сучасні грунтовні лексикографічні праці, зокрема тлумачні словники, які виконуються на високому науковому рівні, не можуть обій­тися без граматичного аналізу лексики. Граматичний аналіз здійснюється не лише для показу моментів нормативного характеру, а й для£-розмежу­вання значеньі відтінків слова, для виявлення лексико-граматичних зв’язків. Принципи подання граматичних елементів, що склалися в практиці лекси­кографії, в основному відповідають завданням словників, хоч в окремих випадках вони надто формалізовані. Визначення обсягу граматичних ві­домостей, які подаються у словниках, а також наукове обгрунтування їх доцільності повинно здійснюватися тільки на основі широкого узагальнен­ня лексикографічної практики.

Складність граматичного аналізу лексики у словниках у ряді випадків свідчить про необхідність дальшого поглиблення граматичних досліджень на широкому мовному матеріалі.

Лексикографічне опрацювання слова при розбіжності між лексичним та граматичним значеннями його не повинно перетворюватись на опис слова тільки за його граматичними особливостями, а повинно відбивати і нові особливості, які розвиваються в семантичному обсязі слова/. Лише тоді лексикографія зможе показати все живе, актуальне, що є в мові, зсуви в значеннях слова, рух лексики взагалі, і, крім того, дати граматиці нові матеріали для узагальнень і з’ясування окремих мовних явищ.

“Т. В. Зайцева, Словарь современного русского литературного языка, т. IV, «Лексикографический бюллетень», в. И, 1957, стор. 187.

24 А. П. Евгеиьева, О некоторых лексикографических вопросах..., стор\* 173.

1. Słownik języka polskiego, т. I, Warszawa, 1958, crop. XLIY.

I I KOBA

МОВОТВОРЧИЙ РОЗРЯД

агбнтивно-професійних назв осіб ЧОЛОВІЧОЇ СТАТІ В СУ1ІАСНІЙ НИЖНЬОЛУЖИЦЬКІЙ МОВІ1

1. лютого 1967 року минуло 60 років з дня народження доктора філологічних наук професора Львівського державного університету ін. їв. Франка Івана Івановича Ковалика.

Щиро вітаючи ювіляра, редакція пропонує увазі читачів на- укову розвідку І. 1. Ковалика.

У сучасній нижньолужицькій мові, як і в інослов’янських мовах, для позначення осіб чоловічої і жіночої статі дуже рідко вживаються різні лексеми (гетеронімія), напр.: пап — mama (maś), muz — żona, brat — sot§a, koń — kobyła, wojca (< wowca) — baran, а здебільшого ви­користовуються суфіксальні співвідносні утворення чоловічого і жі­ночого родів, напр.: gusar— gusafka, krawc — krawcowka, bajak — baja- wa; пор. ще: jeleń — jeleńca, law — lawowka (ławica, lawina).

у цій статті стисло характеризується словотвір нижньолужицьких агентивно-професійних назв осіб чоловічої статі\*.

У складі нижньолужицьких агентивно-професійних назв осіб чолові­чої статі зустрічаються успадковані праслов’янські словотворчі типи.

І Утворення з суфіксами пізнішого іншомовного походження рідко висту­пають у " Доступних нам матеріалах.

У сучасному нижньолужицькому іменниковому словотворі назв лю­дей переважно використовується морфологічний спосіб словотворення, інші способи виявляються рідко3.

Серед агентивно-професійних назв осіб чоловічої статі наявні пере- і дусім суфіксальні словотворчі типи на -ar (-jar), -ak (jak), -ik, -nik (-ow- nik, -alnik,, -elnik), -śel, -ic « — ic), ас (\*-ась), -с«-\*ьс-ь), -ck, -al, •tyr, -taj, -uch, -ist, -or, -er, -ent.

Словотворчі типи з суфіксом -ar (-jar). У складі нижньолужицьких агентивно-професійних назв осіб чоловічої статі з суфіксом -ar (-jar) на­явна значна кількість віддієслівних і далеко менша — відіменникових і утворень.

Віддієслівні деривати на -ar (-jar) утворені переважно від основ недо- ’ конаних дієслів. Зовсім не утворювались вони від основ дієслів на -nuś, напр.: begar (begaś), brojar (brojś), cytaf (cytaś), graj ar (graś), gledar (glS- oaś), hucar (hucyś), kowaf (kowaś), kupowaf (kupowaś), łapar (łapaś), naj- ma\* (najmaś), palaf (paliś) та ін.

1 Предметом наших спостережень є матеріали словників: Е. М у к а, Словарь нижне­лужицкого языка и его наречий, т. I—II, СПб.—Прага, 1911—1928; В. Swjela, Dolno\* rbskonemski słownik, Budyśin, 1963.

« 2 Про словотвір нижньолужицьких назв осіб жіночої статі див. статпо автора: ^мовотворчий розряд назв живих істот жіночої статі в сучасній нижньолужицькій мові, ^іавістичний збірник\*. К., 1963, стор. 23—29.

lllIt \* Регресивний спосіб словотворення можна вбачати у словах zbeg (zbegaś), lui (лю- АНаа) — luźe (мн.).

/77. Ковалик

Нижньоііужицькі дублетні утворення типу poznaj аг, poznawaf (Do

naś — poznawał), skazaf — skazowar (skazaś — skazowaś), spy tar 4

towar (spytaś — spytowaś) переважно семантично тотожні.

* Відіменникові утворення з суфіксом -аг виступають у нижньолужИц. ній мові в обмеженій кількості, напр.: aptejkar (aptejka), blidaf (blido\ cyglaf (cygel), gjarncaf (gjarnc), gusaf (gus), knigłaf (knigła) та деякі іНщ

Своєрідною особливістю НИЖНЬО- І верхньолужицької 'МОВ е наявність іменників, утворених за допомогою суфікса -af від основ дієслів на -owaś\* !

Словотворчі типи з суфіксом -ak (-jak). У сучасній нижньолужицькій мові значно менше агентнвних назв з суфіксом -ak (-jak), ніж у верхньолу. жицькій. Нижньолужицькі назви осіб з суфіксом -ak (-jak) — це пере, важно віддієслівні деривати, тимчасом як відіменні утворення зустрічаємо дуже рідко, пор.: bajak (bajaś), dobërak (dobëraé), ganjak (ganjaś), gniwak (gniwaś se);'godak i godac (godaś), J6zdźak i jezdzar (jezdźiś), nadu- wak i naduwar (naduwaś), pisak (pisaś), poźerak (poźeraś), mbak i rubaf (rubaś), sejak i sejar i sejc (seś), worak, worack i worać (woraś), pëfak (pëz) i peźiś, ropak (ropa), piwnak i piwnar (piwny).

У зв’язку з тим, що в нижньолужицькій мові в порівнянні з верхньо- лужицькою зустрічається значно менша кількість агентнвних утворень на -ak, серед нижньолужицьких іменників маємо також далеко менше деривативних протиставлень з однаковою твірною основою з суфіксом -аг на означення особи-діяча, з одного боку, і з суфіксом -ak на означення знаряддя— з другого, пор.: klósak — klośar (klosis), lëtak — lëtar (lé- taś), nalewak—nalewa? (nalewaś), rezak— rëzaf (rëzaé), Skarak — ska- raf (śkaraś)5, але поряд з цим існують паралельні синонімічні назви осіб на -ak ij-ar, напр.: chłoSćak— chłogćar (chłogciś), haduwak — nadu- waf (naduwaś) i % д.

Словотворчі типи з суфіксами -ik, -пік, -ownik, -alnik, -elnik. У су­часній нижньолужицькій мові у зв’язку з максимальним використанням агентивного суфікса -аг небагато агентивно-професійних назв осіб чолові­чої статі з суфіксами -ік, -пік, -ownik, -alnik, -elnik. Переважно відіменні і дуже рідко віддієслівні утворення на -ік, -пік вживаються відносно ча­стіше, ніж назви на -ownik, -alnik, -elnik, пор.: dłużnik (dłużny, dług), dobrośelnik, gatnik (gat, gatny), humarlik (humarły), hucabnik (hucabny), łoźnik i łoźownik, łoźowar (łoż, łoźiś, łożowaś), pismownik (pismo) та ін.

Словотворчий тип з суфіксом -śel (-śer). У нижньолужицькій мові колишній суфікс -tel змінився в -śel у зв’язку з історико-фонетичним про­цесом зміни t'> s' перед наступним голосним переднього ряду -е- (t’ëlo— śelo) ®.

Поряд із нижньолужицьким суфіксом -śel7 fa.-луж. -éel) зустріча­ється ще його варіантна форма -śer (в. -луж. -ćer), яка постала під впливом суфікса -аг [в.-луж. -аг (-ег)]8.

у 4 Про живу продуктивність словотворчих типів з суфіксом -af свідчать утворення типу direktaf, пор. в.-луж. direktar, rektar поряд із difektor, rektor.

6 Див.: М. А. Михайлов, Суффиксы имен действующего лицаш серболужич- ком языке, «Ученые записки Института славяноведения», т. XII, 1959, стор. 175. ;

1. Див.: E. К. М и с k е, Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre der niedersorbischen (niederlausitisch — wendischen) Sprache, Leipzig, 1891, стор. 198—199.

7 Б. Швеля у словах типу н.-луж. raziiel — razi£elka помилково вбачає суфікси •el, -elka, бо ж насправді вони утворені від основи інфінітива на -і за допомогою суфіксів -Sei, -Sel-ka, razi(s)Sel, razi(s) 4\* Selka) В. § w e 1 a, Grammatik der niedersorbischefl Sprache, 2. Aufl., Bautzen, 1952, стор. 80.

8 Про зміни суфікса -tel у слов’янських мовах див.: І. Ковалик, Віддієслівні іменники з суфіксами -тель (-tel), -тель-к-а (-tel-k-a), -тель-ниц-а (-tel-nic-a) у слда’ян\* ських мовах, у зб.: «Питання українського мовознавства», кн. IV, Львів, 1960, стор. 5—13 та іи.

40

***Словотворчий*** розряд агективно-професійних *назв*

Кількість сучасних нижньолужицьких віддієслівних іменників з су­фіксом -śel на означення осіб за родом їх діяльності чи професії незначна, і більшість з них — це вже застарілі форми або діалектні слова Наведемо кілька прикладів: cyniśel (cyniś), pśijaśel (pśijaś), raźiśel i raźiśer (rafiś), stworiśel (stworiś), wotraźiśel (wotraźiś).

і Контамінований суфікс -śct також дуже рідко виступає в нижньо- лужицьких іменниках, та ще й інколи паралельно з суфіксом -śel, напр.: haniśef (haniś), poznaśer (poznaś), rafiser i raiiśel (raźiś), sromiśef (sromiś), suźiśer (suiiś), zakazyśef (zakazyś), zdrowiśer (zdrowiś), źełaśer i sobuźe- łaśef (iełaś).

;■ Словотворчий тип з суфіксом -с « #ьс-ь). На сучасному нижньолужиць- кому мовному грунті суфікс -с репрезентує рефлекси двох генетично різ­них іменникових словотворчих спільнослов’янських суфіксів -с « -ьс-ь) і -с « -е-ь). Різниця за походженням суфікса-омоніма -с (-ьс-ь і -6-ь) виявляється в тому, що суфікс-омонім -с як сучасний нижньолужицький відповідник давнього спільнослов’янського суфікса -ьс-ь виступає, як правило, лише після приголосних łowc (<łovbCb), тоді як суфікс-омонім -с— сучасний нижньолужицький відповідник колишнього спільнослов’янського суфікса -с (< -\*k-jo) послідовно зустрічається після голосних: hrac (<\*gra&>). Між цими своєрідними нижньолужицькими суфіксами-омоні- мами -с (<-\*сь) і -с «\*-бь < -k-jo) ще існує структурно-словотворча різниця, що виявляється в різному діапазоні їх використання у нижньо- лужицькому іменниковому словотворі.

Агентивно-професійних віддієслівних назв осіб чоловічої статі з суфі­ксом -с (< -\*ьс-ь) у сучасній нижньолужицькій мові небагато; вони утво­реній переважно від основ неозначеної форми дієслів на -і, -а, напр.: gralc (graś, grał), kupc (kupiś), klepc i klepcar (klepaś), łowc (łowiś), plawc (pla- wiś), rade (raźiś), sejc i sejaf (seś, seju i sejora), stśelc i stŚSlaf. (stSelaś), tkalc (tkaś, tkał), wotkupc (wotkupiś), źeńc (żeś, żnu), źnjejc i źnejaf (źneś, ineju, źnejom).

ЩСловотворчий тип з суфіксом -с (<-сь). У сучасній нижньолужицькій мові ширше використано суфікс -с (<-с-ь)10 в агентивно-професійних наз­вах осіб чоловічої статі, ніж у сучасній верхньолужицькій мові; у верхньо- лужицькій мові суфікс -с (< с) поєднується лише з основами інфінітива на -a-(ć) (behac- behać); у нижньолужицькій мові суфікс -с (< -\*с-ь) спо­лучається з основами інфінітива на -a, -owa, -і, -е, і, таким чином, можна говорити про наявність у сучасній нижньолужицькій мові похідних су­фіксів -ас (-<\*ас-ь), -іс (<-\*іс-ь), -ес (<\*ес-ь): godac (godaś), grac (graś), posłuchac (posłuchaś), segac (segaś), tkac (tka§), worać (woraś), cynic (cy­niś), knezyc (kneźyś), twaric (twariś), żnic (żniś), drec (dreś), źree (żreś).

Інколи похідний суфікс -іс (< -\*і6-ь) втрачає вокальний елемент: -їс > -с: pogońc (pogońiś) (пор. чеськ. pohonic, укр. погонич), hugojc, skotogojc (gojś) і в.-луж. hojić.

' Характерною особливістю сучасних нижньо- і верхньолужицьких мов є рідкість агентивно-професійних назв осіб чоловічої статі на -с-а (■< \*ьс-а) (radca).

Словотворчий тип з суфіксом -ck (-śk). У сучасній нижньолужицькій мові дуже рідко зустрічається спільнолужицький емоціонально нейтра­лізований віддієслівний словотворчий тип з похідним суфіксом -ck (-Sk) (в. -луж. ck (<\*-ськ). Нижньолужицькі фонематичні суфікси-варіанти ■fik: -gk постали із праслов’янського -бьк-ь у результаті занепаду ь (-ськ>

9 Дериват dobroöel Е. Мука виводить від іменника dobroä (див.: Е. Мука, Словарь нижнелужицкого языка и его наречий, т. II, СПб. — Прага, 1926—1928, стор. 176Ь

10 Див.: Е. К- Mucke, зазнач, праця, стор. 158—160.

41

> -\*к) та внаслідок пізнішої зміни ft > с (6к > ск) або б > і (fck > (к) У першому випаду №к > ск) маємо зміну щілинного шиплячого елемента фонеми <’ (Ц) на свистячий с (tc), у другому лише втрату змичного елемент»

ь (\і) > §11. ' . Л' \

У сучасній нижньолужииькій мові зустрічається дуже обмежена кіль­кість від дослівних назв осіб чоловічої статі за родом їх заняття, **дії** а цими суфіксами, иапр.: bic>k і bic (biś), grack і graic, grac (graś), mlock i mtofik (młośiś), pick i pi&k, pijaf (piś, piju, pijom, pijoft), seek (seś).

Словотворчі типи з суфіксами -al, -tyr, -taj, -uch. В окремих нижньо, лужицьких агеніивно'професійних назвах виявляються віддієслівні сло­вотворчі типи з суфіксами -al, -tyr, -taj, -uch: kowal i kowaf (kowaA) (жін. p. kowalka i kowafka); pastyr (paść; жін. p. pastyrka); rataj; paducn (padaś).

Утворення з іншомовними суфіксами -ist, -or, -er, -ent. Серед інтер- націоналізмів нижиьолужицької мови зустрічаються утворення на -ist, -or, -er, -ent у назвах осіб за родом занять чи професією, напр.: orga­nist. solist, traktorist, profesor, redaktor, rewizor, iniener, kontroler, asl- stent, dSrigent, referent.

Наші спостереження над словотвором нижньолужицьких загальних особових назв осіб чоловічої статі дають підстави вважати, що в цьому відношенні в нижньолужииькій мові зберігається праслов'янська типо­логія в системі словотвору.

1. Див.: E. K. **Mucke,** зазнач, праця, стор. 163—164.

(м Львів)

м М. **ПЕЩАК**

цдУКОВА ОРГАНІЗАЦІЯ ПРАЦІ І АВТОМАТИЗАЦІЯ у МОВОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕННЯХ

ЗЗротягом останнього часу в українському мовознавстві спостерігається перехід від досліджень, що ведуться окремими індивідуумами, до органітоваиої роботи цілих наукових колективів- Такни процес розвитку мовознавчої науки веде не просто до механічного по\* єднання фізичних і розумових можливостей більшого чи меншого колективу наукових працівників, а зумовлює й зміну самої тематики наукових досліджень у мовознавстві; розробка невеликих тем все більше витісняється створенням синтезованих мовознавчих праць» У яких на великому матеріалі розв'язується широке коло найактуальніших теоре­тичних проблем.

Зростання масштабів досліджень відбивається на тематиці мовознавчих кафедр вузів республіки, а також Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР, які тепер зо­середжують свої сили в основному на одній проблемі — «Закономірності розвитку націо­нальних мов у зв'язку з розвитком соціалістичних націй». Розробка цієї проблеми в ін­ституті мовознавства на сучасному етапі включає підготовку ряду таких фундаментальних праць, як десятитомний Словник української мови, чотиритомний Етимологічний словник української мови, п'ятитомний академічний курс «Сучасної української літературної мови», «Структурна граматика української мови» та ін.

Виконання великомасштабних тем, як показала практика, може бути успішно здій­снене тільки великим колективом наукових працівників, часто значно більшим, ніж об’ед\* иує тепер одна наукова установа. Нові форми досліджень висувають багато нових питань науково-організаційного характеру \*,

Організація робот великих колективів над однією проблемою вимагає чіткої коор- дияаціїКІ9годжсния планів, розподілу тем, тої частинами загальної проблеми, регуляр­ного обміну інформацією і т. ін. Одним із заходів, спрямованих на удосконалення керів­ництва мовознавчими дослідженнями в республіці, є створення Наукової ради з проблеми «Закономірності розвитку національних мов у зв’язку з розвитком соціалістичних націй», завданням якої з перших днів її існування (1958 р.) було налагодити співробітництво всіх мовознавців республіки, спрямовувати їх зусилля на розробку найбільш актуальних, провідних проблем. Для того, щоб систематично інформувати мовознавців і громадськість про стан розробки провідної тематики в республіці. Наукова рада почала з (962 р. вида­вати інформаційний бюлетень, три випуски якого вже вийшли з друку \*.

Поступовий перехід українського мовознавства на нові форми наукових досліджень підготовлений попереднім етапом його розвитку: нагромадження великого фактичного матеріалу у мовознавчій літературі дало змогу дослідникам ширше і глибше розглянути зібраний матеріал і поставити перед собою більш узагальнюючі проблеми. З розгортан­ням масштабів мовознавчих досліджень виникає потреба додаткової витрати часу і фізич­них зусиль для збирання та систематизації нового матеріалу.

Для виконання великомасштабних тем науковим колективам потрібен насамперед науково-допоміжний персонал \*, що займається технічними процесами обробки матері­алів. «Часом вченому доводиться витрачати дорогий час на виконання робіт, зовсім не пов'язаних з Його діяльністю шукача і експериментатора... В результаті спеціалісти не­рідко повинні виступати в ролі лаборантів...» ♦. Так, наприклад, без кількамільйоииої лексичної картотеки української літературної мови Інститут мововнавства АН УРСР не »міг би приступити до підготовки фундаментального тлумачного Словника української 1108и. А для того, щоб створити таку картотеку вручну, не одному десяткові людей по-

1. Див.: П. Л. Капица, Теория, эксперимент, практика, М., 1966, стор. 4.

* «Доповіді та повідомлення», К., 1963; «Закономірності розвитку національних мов У Зв’язку з розвитком соціалістичних націй», К-, 1964; «Інформаційні матеріали Науко- ради а проблеми «Закономірності розвитку національних мов у зв'язку з розвитком балістичних націй», К-, 1966.

и • В. С. І л ьї и, В Інституті мовознавства АН УРСР, «Мовознавство», т. XIV, \*'•« 1967. стор. 136.

1. Див.: передова «Правды» від 15 листопада 1966 р. під заголовком «Труд ученого».

43

грібно було працювати протягом усього післявоєнного часу над розписуванням худо;кНіІ літератури (від І. Котляревського до наших днів) та літератури всіх інших функціонер? них стилів: наукового, публіцистичного, ділового тощо. Всі ці картки треба було упоря«] кувати, тобто заабеткувати і влити в єдину картотеку.

Із збільшенням фактичного матеріалу збільшується обсяг роботи вже й самого д0 слідника, якому потрібно весь цей масив фактичного матеріалу вивчити і відповідно осмИсІ лити. Фактичний матеріал просто завалює дослідника, і набагато років він залишається виконавцем однієї теми. Поступово це може призвести до надто вузької спеціалізації мов&З знавців, що суперечить сучасним вимогам, які ставляться до науковців. З другого боку збільшення кількості виконавців колективних тем, хоч і прискорить строки їх виконання’ але не може запобігти звуженню спеціалізації вченого.

Розвиток мовознавства в напрямі великомасштабних досліджень показав, що ручггаі праця стає все більшим гальмом дальшого прогресу науки. Все більше відчувається потреб» механізувати роботу наукового прашвника-мовознавця.

Межі застосування досягнень техніки у мовознавчих дослідженнях відповідно до су. часного стану її розвитку дуже широкі: від спеціально обладнаної автомашини для збц.І рання матеріалів в експедиціях до використання електронно-обчислювальних машин у | науковому аналізі та теоретичному опрацюванні мовного матеріалу. Звичайно, сучасні І технічні засоби слід використовувати диференційовано залежно від виду наукової роботи.

Спроба механізувати один із початкових етапів підготовки словників в Інститут}.] мовознавства АН УРСР — розписування літератури на картки за допомогою використання ротатора, можна сказати, не дала бажаних результатів. Велика маса розписаних на ротато-1 рі карток дала змогу швидко поповнити лексичну картотеку новим матеріалом, але ідея ] створення інших видів картотек (граматичної, мови письменників тощо) залишилася нездій- ] сненою, оскільки для цього потрібно було або в кілька разів збільшити лаборантський І склад, щоб він встигав опрацьовувати картки, розписані на ротаторі, або механізувати! дальші етапи (абеткування, вливання тощо) роботи в картотеці. Отже, запровадження ме-1 ханізації на одному етапі наукової роботи вимагає обов’язкової механізації й інших тісної пов'язаних з ним етапів наукових досліджень.

Питаннями автоматизації мовознавчих досліджень сьогодні вже займаються майже І в усіх країнах світу 6.

У даній статті розглядаються тільки окремі види механізації науково-дослідної ро-1 боти мовознавців, а саме: деякі питання про використання у мовознавчих дослідженнях! карток з перфорованими краями, лічильно-аналітичних та електронно-обчислювальних! машин, а також фотокопіювальних машин типу «Ера».

Найближчим до ручної обробки фактичного матеріалу в наукових дослідженнях е| використання карток з перфорованими краями. Застосування їх на промислових підприєм-1 ствах, в науково-дослідних інститутах, бібліотеках та інших установах 6 свідчить проте,! що картки з перфорованими краями можуть бути з успіхом використані й у мовознавчих] дослідженнях, особливо тоді, коли виконуються невеликі за обсягом фактичного мате-1 ріалу (щонайбільше в кілька десятків тисяч карток) праці. Незважаючи на те, що всі і етапи роботи з цими картками: запис і рог.мітка ознак досліджуваного явища (фонеми,! слова, речення тощо) пов’язані з ручною працею, а класифікація карток за окремими озна\*І ками здійснюється дослідником за допомогою спеціальних спиць (вручну або з ви кори-1 стайням сепаратора чи селектора)7, перевага карток з перфорованими краями перед про-Я стими картками перш за все полягає в тому, що при формуванні перфокартотеки відпа- і дають такі етапи ручної праці (без яких не можна обійтися в роботі з простою картотекою), І як абеткування, вливання та інші види чисто механічного розташування карток у карто-■ тещ. Крім того, покрайну перфорацію на цих картках можна використати і для різних! видів наукової класифікації матеріалу, що скорочує обсяг самої картотеки: одна перфо-Я картка вміщує інформацію, на яку потрібно було б використати десятки простих карток. ■

5 Див.: В. А. М о с к о в и ч, Автоматизация некоторых аспектов лингвистической работы, ВЯ, 1966, 1, стор. 102—111; Е. Ф. Скороходько, Утворення семантичних полів за допомогою автоматичних цифрових машин, «Методологічні питання мовознав-1 ства», К., 1966, стор. 177—183; И. И. Р е в з и н, В. Ю. Розенцвейг, Основы общего и машинного перевода, М., 1964, стор. 13 та ін.; J. Stindlova, Uplatnovani metod mechanizace a automatizace v hxikologicke prąci v zahranići, «Slovo a slovesnost»,

1. 1, стор. 67—71 та ін.

6 С. Я. Роометс, Всесоюзное совещание по применению карт с краевой перфоЯ рацией, «Научно-техническая информация», 1964, 11, стор. 28; Інструктивні дані повико-| ристанию картох з перфорованими краями див.: «Перфокартотеки для исследований по - истории научно-технического прогресса», К., 1966.

7 Див.: А. И. Розанов, Н. К. Ходжаева, Оборудование для информа- ; ционнопоисковой системы на картах с краевой перфорацией, «Научно-техническая информа­ция\*, 1964 , 8, стор. 51—52; Перфорированные карты и их применение в науке и технике (під редакцією Р. С. Кейси, Д. В. Перри, У. Берри, А. Кента), М., 1963.

тіклад, Інститут мовознавства АН УРСР тепер має в своєму розпорядженні майже Н® „.лхмільйонну лексичну картотеку на простих картках. На базі цієї картотеки вже чо^Р-но цілий ряд словників української мови, зокрема шеститомний Українського- У1?\* кий словник, двотомний Російсько-український словник і п'ять томів десятитомного сійсь ного словника української мови. Використання цієї картотеки нелексикографами ТЛ2паматичних, стилістичних та інших дослідженнях з мовознавства \* ускладнюється у 1\*Р' 0 алфавітним порядком розташування карток, порушення якого зробить картотеку видатною для роботи лексикографів. Отже, для того, щоб цією картотекою могли кори- ятися граматисти чи стилісти, її треба здублювати окремо для граматичних і окремо ^стилістичних досліджень. А картотекою з перфорованими краями могли б в однако­ві? мір» користуватися і лексикографи, і мовознавці-нелексикографи.

Картка з перфорованими краями має вигляд прямокутника з косим зрізом правого нь0го краю, зробленим для того, щоб усі картки стояли у строго визначеному поло­вині- На кожному з чотирьох країв картки є по два ряди отворів, розташованих абсо- Сно однаково на всіх картках даного виду. Для нанесення інформації на картку розроб­ляється спеціальний код, або шаблон: кожному отвору присвоюється номер, а кожному омерУ (або комбінації номерів) — відповідна ознака. Середина картки призначена для апису досліджуваного явища: слова, речення, словосполучення і т. ін. з потрібного па­спортизацією. , .

У радянському Союзі картки з перфорованими краями випускаються кількох роз­мірів, найбільш поширеними є К-5 (207—147 мм) і К-6 (103—77 мм). Кількість ознак, що 'х можна нанести на картку, залежить від розміру самої картки. Наприклад, на К-6 можна нанести кілька сотень ознак. Картки цього типу використовуються в спеціалізованих бібліотеках, а також для створення картотеки з вузького кола питань. Картка типу К-5 може вмістити понад тисячу різних ознак, тому її можна використовувати і для укладання словників тезауруса типу Роже9, а також для широких граматичних досліджень.

На покрайну перфорацію картки можна наносити інформацію про мовне явище; характер нанесеної інформації залежить від матеріалу дослідження. Так, для створення лексичної картотеки (при вивченні мови письменника або особливостей мови певної го­вірки тощо) довші сторони картки можна використати для класифікації слів за алфавітом, а' правий і лівий край перфокартки — для наведення певних граматичних і стилістичних ознак слова, наприклад:

лексичні ознаки — діалектне, розмовне, вульгарне, книжне, належність до відповідної термінології тощо;

фонетичні ознаки — місце наголосу, асиміляція, дисиміляція, пом’якшення та ін.;

морфологічні ознаки — належність до частини мови, число, рід, відмінок та Ін.; ;

ознаки словотвору — префіксальні, суфіксальні та інші способи утворення слів;

синтаксичні ознаки — члени речення, синтаксичні зв’язки, відомості про порядок слів у реченні і т. ін.

Зрозуміло, що в лексичній картотеці буде детальніша класифікація тих ознак слова, які потрібні при укладанні, зокрема, словників чи в лексикологічних дослідженнях. Із граматичних ознак у цій картотеці відзначатимуться лише иайзагальніші. У граматичній картотеці може бути повністю відсутня класифікація слів за алфавітом, але будуть більш деталізовані граматичні ознаки слова, хоч поруч з граматичною класифікацією можуть наводитися і загальні лексикологічні ознаки.

Картки з перфорованими краями можна віднести до так званої малої механізації10 в науково-дослідній роботі мовознавців. До малої механізації належать також фотокопі­ювальні машини типу «Ера», які були б особливо корисними на завершальному етапі під­готовки мовознавчих праць до друку, зокрема підготовки вже укладених і відредагованих словників, різних діалектологічних і славістичних праць, передрук яких на машинці, вичитування та звірка з оригіналом, а також перенесення правок на другий примірник, тобто чисто механічна робота, забирає багато часу. Використання фотокопіювальних машин могло б скоротити цей завершальний етап підготовки мовознавчих праць принай­мні вдвоє.

Сучасний стан розвитку техніки може забезпечити і вищий рівень механізації наукової праці мовознавця. Лічильно-аналітичні та електронно-обчислювальні машини вже вико-

8 С. П. Левченко, Скарбниця нашональноТ мови (Лексична картотека 1нсти- тУту мовознавства АН УРСР), щор1чник «Наука i культура», К., 1966, стор. 386—392.

1. R о g е t Peter Mark, Thezaurus of Englisch Words and Phrases classified Ш arranged so as to facilitate the expression of ideas and to assist in literary composition, London — New-York, 1931.

10 В. И. К о п и ц ы н, Где и для чего нужна малая механизация информационного ц°яска, «Научно-техническая информация», 1966, 8, стор. 33—37.

вястовукттъся мозоопавчими колективами Москви , Ленінграда , Кишинева1\*, pKr , Горького1' та інших міст Радянського Союзу і за кордоном . У Києві електронно-с/ь ’ слювальні машини для мовознавчих досліджень почали використовуватися слівробЬ«/1\* камн Інституту кібернетики АН УРСР та Інституту мовознавства АН УРСР 17.

Робота мовознавців при використанні як лічильно-аналітичних, так і електрони обчислювальних машин зводиться в основному до таких етапів:

1. Організація матеріалу: збір матеріалів під час експедицій, розписування ратурних джерел, підготовка даних у лабораторії експериментально-фонетичного вивченп мови використання результатів попередніх досліджень (словників, довідників, аіл\* сів) тощо.
2. Вироблення системи кодування і перфорацій матеріалу.
3. Розробка алгоритму і програмування задачі.
4. Машинний аналіз матеріалу за розробленою програмою.
5. Обробка машинних результатів.

Кожен з названих етапів роботи в залежності від специфіки поставленої перед до. елідниками задачі може розбиватися ще иа кілька підетапів м.

Лічильно-аналітичні та електронно-обчислювальні машини у мовознавчих досліджен. лях використовуються приблизно в однаковій мірі. Так, наприклад, у лабораторії Центру автоматизації філологічного аналізу в Галлараті (Італія) проводяться текстологічні д<£ слідження письмових пам’яток на лічильно-аналітичних машинах20, тоді як учені Інституту математики Новосибірського філіалу АН СРСР для вивчення мови пам’яток з успіхом використали електронно-обчислювальні машини я. У лабораторії лексикологічного ана­лізу при Центрі вивчення словника французької мови в Безансоні для підготовки лексико­логічних і лексикографічних праць використовують лічильно-аналітичні машини, але вже ставиться питання про перехід до експлуатації електронно-обчислювальної техніки22. Ленінградські вчені, використовуючи лічильно-аналітичні і електронно-обчислювальні машини в своїх дослідженнях, прийшли до висновку, що тепер «виникає... завдання по\* щуку ефективної форми поєднання лічильно-аналітичних машин з електронно-обчислю­вальними машинами в одну систему» 23.

11 В. А. М ос к о в и ч, зазнач, праця; И. А. Мельчук, Автоматический ана­лиз текстов (на материале русского языка), «Славянское языкознание», М., 1963, стор. 590.

\*2 Л. И. 3 а с о р и н а, Полуавтоматический словарь (из опыта работы над частот­ным словарем русского языка), «Межвузовская конференция по вопросам частотных ело\* варей и автоматизации лингвостатистических работ», Тезисы докладов и сообщений. Л., 1966, стор. 40—42; О. В. В а с и л ь е в а, Опыт применения ЭВМ для алфавитной клас­сификации слов, там же, стор. 43—44 та 1н.

1J О. С. Калугина, Использование машин в исследованиях по машинному переводу, «Проблемы кибернетики», 1963, 10, стор. 205.

14 С. П. К л я в и и ь. Частотный словарь латышской публицистики, «Межвузов­ская конференция по вопросам частотных словарей и автоматизации лингвостатистических работ». Тезисы докладов и сообщений, Л., 1966, стор. 8—9.

u В. В. Бородин, Алгоритм автоматического доставления словников, там ж е, стор. 44; Е. А. Матер, Оценки эффективности автоматического построения слов­ника большого объема, там же, стор. 46.

•• Р. М. Ф р у м к и н а, Автоматизация исследовательских работ в лексикогра­фии, ВЯ, 1964, 2, стор. 114—119; В. А. М ос ко в и ч, зазнач, праця; «Автоматизация в лингвистике», М. — Л., 1966.

и Н. С. Гор б а тюк, Л. С. Стой ков а, Дослідження деяких лінгвістич­них задач на ЕОМ «Урал», «Вісник Київського державного університету», 1962, 1, стор. 5; Е. Ф. С к о р о х о д ь к о, Про одну модель семантики мови, «Структурно-математична лінгвістика», Kj\_, 1965, crop. 113—120; В. С. П e p e б и й н і с, Проблеми структурної лінгвістики та п розвиток на Україні, «Мовознавство», 1967, 1, стор. 28; А. О. Стог­ній, В. С. Перебийніс, Про частотний словник сучасної української мови, «Структурно-математична лінгвістика», К., 1965, стор. 107—112.

18 Див.: Г. Фант, Акустическая теория речеобразования. М., 1964.

* Досить детальний опис методики обробки і аналізу матеріалів на лічильних ма­шинах, близький до досліджень у мовознавчій галузі науки, в доступній для широкого кода читачів формі подається в кн.: В. А. Устинов, Применение вычислительных машин в исторической науке. М., 1964.

30 Р. Б у з а, Электротехника при механизации филологического анализа, «Автома­тизация в лингвистике», М. — Л., 1966, стор. 13—23.

а Є. В. Евреииов, Ю. Г. Косарев, В. А. Устинов, Применение электронных вычислительных машин в исследовании письменности древних майя, I—И. Новосибирск, 1961.

22 В, К е м а д а, Механизация в лексикологических исследованиях, «Автоматиза­ция в лингвистике», М. — Л., 1966, стор. 24—62.

п Л. Н. 3 а с о р и н а, Полуавтоматический словарь (из опыта работы над ча­стотным словарем русского языка), «Межвузовская конференция по вопросам частотных

46

Незважаючи на те, що електронно-обчислювальна техніка в порівнянні з лічильно «ал Етичними машинами е кроком вперед у справі автоматизації наукової праці м, вико­ристання останніх у мовознавчих дослідженнях на сучасному етапі розвитку науки вя- £оавЯ°®У€ се^? У багатьох планах: а) вартість лічильно-аналітичних чашин набагато ЛЛ^ча за вартість електронно-обчислювальних машин, а розміри їх значно менші, ош дає аОЯь'1яВ'сть- пРи?бати ІХ багатьом середнім за розміром установам; б) у зв’язку з тим, що експлуатація лічильно-аналітичних машин простіша, ніж електроняо-обчисл »вальних ^-іиин. філологу (людині без спеціальної технічної освіти) легше оволодіти, правилами їх використання \*\*; в) рівень розвитку мовознавчої науки дозволяє давати машині задачі «ільки технічного (класифікація матеріалу за певними формальнимии ознаками, часто при­писаними відповідним мовним явишзм самими дослідниками ше до перфорування ма­теріалу) 23 або статистичного характеру (для укладання частотних словників, дослідження статистичних параметрів стилів тощо) л, з якими лічильно-аналітичні машани з успіхом

справляються.

Електронно-обчислювальні машиии не тільки набагато швидше виконують ті завдання, я усі можуть здійснюватися лічильно-аналітичними машинами, але й здатні розв’язувати складніші за своїм характером задачі мовного аналізу тексту або структури мови в цілому, а тому застосування їх у мовознавстві важко переоцінити «А тим часом використання су­часних обчислювальних і керуючих машин веде до справжньої революції не тільки в техно\* яогії виробництва, айв економіці, плануванні, обліку, проектно-конструкторських роз­робках і в самих наукових дослідженнях» \*\*. Використання електронно-обчислювальних jiaaniн у мовознавстві позначиться як на організації самого процесу наукових досліджень, тобто на безпосередній роботі дослідника, так і на керуванні науковою роботою мовознав­ців і, нарешті, на постановці наукових мовознавчих задач.

Дослідник буде звільнений від тих технічних процесів наукової обробки матеріалу, ва які він зараз витрачає багато часу. «Творча енергія лінгвіста визволяється, а секре­тарська робота щодо збирання лінгвістичних даних та їх обробки відповідно з визначеною Інструкцією передається електронним цифровим обчислювальним машинам» \*\*, тобто енергія і уміння дослідника в основному зосереджуватимуться на теоретичному осми­сленні матеріалу. \

Оскільки використання електронно-обчислювальних машин у мовознавчих дослі­дженнях неможливе без співробітництва мовознавців з спеціалістами техніко-математнч- вих наук, то організація такої наукової праці вимагатиме і певних змін у керуванні са­мим робочим процесом: ше при постановці «чисто філологічних» задач мовознавці повинні будуть враховувати й те, як справлятимуться з цими задачами математики та інженерно- технічні працівники. В свою чергу, математики, розв’язуючи свої «чисто математичні» задачі, сприятимуть чіткішому формулюванню мовознавчих проблем. Керування таким виробничим процесом вимагатиме вмілого поєднання інтересів мовознавців і математиків, що виконуватимуть єдині наукові плани, спрямовані на глибоке вивчення актуальних проблем сучасної науки. .

Використання у мовознавчих дослідженнях електронно-обчислювальних машин могло б забезпечити більш планомірне, різнобічне і більш систематичне співробітництво всіх мовознавців республіки над спільним розв’язанням великомасштабних провідних проблем сучасного мовознавства. У зв’язку з цим змінилися б і функції Наукової ради

з проблеми «Закономірності розвитку національних мов у зв'язку з розвитком соціалістич­них націй». Наукові мовознавчі колективи (Інститут мовознавства АН УРСР і мовознавчі кафедри вузів) існують тепер самі по собі, і їх наукова робота навіть прн виконанні колек­тивних тем є самостійно організованим процесом дослідження. Наукова рада з проблеми тепер стоїть ніби осторонь цих наукових колективів. Свої зусилля вона спрямовує на на-

словарей и автоматизации лингвостатистнческих работ», Тезисы докладов и сообщений, Л., 1966, стор. 42.

84 L. Meul, Contribution à Г etudes des problèmes et des perspectives de l’automation dans (’Administration publique, «Automation», III—IV, 1958.

aFavier et Thomelin, La Méchanographie. Machines à calculer, machines comptables, machines à cartes perfortes el ectroméchaniques, Montligeon, 1958; A. И. Ре­занов, Характеристики счетно-перфорационных алфавитных машин н возможности их применения для обработки информации, «Научно-техническая информация», 1962, 12, стор. 17.

1. Р. Клаппенбах, Применение перфорационных карт при создании словаря современного немецкого языка, «Автоматизация в лингвистике», М. — Л., 1966, стор. 92— 104; Т. И. Коровина, Построение правил различения омонимии при помощи ма­шин, «Проблемы кибернетики», М., 1962, crop. 209—223; K. Baumgärtner, Zum al goritmischen, Aufban einer automatischen Grammatik, «Sprache im technischen Zeitalter»,
2. 7.
3. Колектив авторів. Статистичні параметри стилів, K., 1967; A. Hood Roberts, A statistical linguistic ana! isis of American Englisch, London — Paris 1965.
4. «Матеріали XXIII з’їзду КПРС», K., 1966, стор. 59—60.
5. В. А. М о с к о в и ч, зазнач, праця, стор. 102.

» лагодження «зовнішніх» зв'язків між Інститутом мовознавства АН УРСР, з одного боку

і мовознавчими кафедрами вузів — з другого.

Із переходом на використання електронно-обчислювальної техніки у мовознавчих дослідженнях Інститут мовознавства АН УРСР міг би стати таким науковим центром, який не тільки використовував би працю університетів і педінститутів 30, але й сам виконував би певні виробничі завдання для мовознавчих кафедр вузів. Особливо це стосується таких «вічних» тем, як діалектологічний Атлас української мови і Гідронімічний атлас України каїн вузи витрачають багато часу на збирання матеріалу не для своєї індивідуальної теми, а для колективної праці, що виконується Інститутом мовознавства АН УРСР. Якби цей матеріал був опрацьований для вводу в електронно-обчислювальні ма. ини, Інститут мовознавства міг би на замовлення мовознавчих кафедр при мінімальній затраті часу ] праці давати працівникам вузів уже належним чином систематизований 1 відібраний для дослідження якихось питань матеріал з усієї території Української PCP. Таким чином, наукові дослідження працівників вузів, наприклад з діалектології, топоніміки тощо’ грунтувалися б на ширшому фактичному матеріалі, що значно підвищило б їх рівень!

З другого боку, до виконання цих тем можна було б залучити широке коло мовознавців вузів не тільки на початковому етапі — збиранні матеріалу, але й на основному етапі укладанні карт і коментарів до них.

Тоді Наукова рада з проблеми могла б займатися не стільки «зовнішньою» коорди­нацією, тобто організацією окремих вчених на спільне виконання певних колективних тем, скільки організацією наукового виробничого процесу всіх мовознавчих колективів рес­публіки.

Отже, використання електронно-обчдслювальиої техніки сприяло б як прискоренню строків виконання розпочатих вручну великомасштабних праць, так і широкому розгор­танню нових напрямів в українському мовознавстві.

Розглядаючи доцільність переведення того чи іншого колективу на автоматизований спосіб обробки лінгвістичних даних для завершення розпочатих вручну праць, слід ура- ховувати, наскільки підвищиться продуктивність праці кожного наукового працівника в конкретній темі, наскільки прискориться виконання даної роботи і чи буде забезпечено належний науковий рівень виконаної на машинах частини праці.

Не викликає сумніву, що перехід діалектологів на автоматизовану обробку матеріалів для укладання Атласу української мови прискорив би завершення теми на кілька років. У процесі підготовки першого і другого томів Атласу українські діалектологи виробили вже достатньо чітку класифікацію матеріалу 31, і його без особливої додаткової обробки можна підготувати для машини. Багаторічний досвід укладання карт вручну міг би до­помогти діалектологам і у виробленні програми для використання електронно-обчислю­вальних машин в укладанні карт. Переведення існуючої в Інституті мовознавства АН УРСР лексичної картотеки на машинну перфокартотеку набагато прискорило б також укладання різних видів словників.

Міцно входить в лінгвістичні дослідження такий трудомісткий за специфікою об­робки фактичного матеріалу науковий спосіб дослідження, як статистика. Застосування статистичних методів у мовознавчих дослідженнях 32 з використанням електронно-обчислю­вальних машин дозволить вченим розв’язувати багато питань з таких розділів мово­знавства, як лінгвістична стилістика, періодизація в історії української мови, типологія споріднених і суміжних за територіальним розташуванням мов, питання культури мови та ін., які базуються на вивченні і зіставленні особливостей функціонування мовної структури в різних видах мовлення.

Всебічне вивчення особливостей всіх видів мовлення допоможе глибше проникнути в саму структуру мови, пізнати ті «внутрішні закони» мови, на які у мовознавчій літера­турі досить часто зустрічаються посилання 33, але які досі не мають свого визначення.

30 Тут не йдеться про роботу Інституту мовознавства АН УРСР у плані видання міжвідомчих республіканських збірників та інших праць, а також допомоги у підготовці та оформленні докторських і кандидатських дисертацій викладачами вузів.

3\* Див.: зб. «Українська лінгвістична географія», К., 1966.

32 Д. С. Лебедев, В. А. Г а р м а ш, Статистический анализ ^трехбуквенных сочетаний русского текста, «Проблемы передачи информации», в. 2, М., 1959, стор. 78—80; Б. Н. Г ол ови н, О вероятностно-статистическом изучении стилевой дифференциации языка, «Автоматизация информационных работ и вопросы прикладной лингвистики»» К., 1964; J. Levy, Pfedbéfcné poznamky k informaćni analyze verSe, «Slovénskâ litera­tura», 1964, 11; P. Cuiran d, La méchanique de l’analyse quantitative en linguistique, «études de linguistique applique», Paris, 1963, 2.

n О. П. Безпалько, M. K. Бобчук, M. A. Жовтобрюх, С.П.Са\* м і й л e и к о, I. Й. Тараненко, Історична граматика української мови, К., 1962, crop. 6; С. П. С а м і й л е и к о, Нариси з історичної морфології української мови,

ч. І, К., 1964. стор. 9; С. П. Бевзенко, Історична морфологія української мови, Ужгород, 1960, стор. 7 та ін.

48

т и мол or ічні розвідки

0 Т КОЛОМІбЦЬ р-

ДОЗА БЕДРА, ЩЕДРИК-БЕДРИК І СОНЕЧКО-БАБАРУНКА

J5 українській мові, як і в інших мовах світу, існує значна кількість етимологічно неясних слів. У мовознавстві поки що немає ніяких даних ні щодо генетичного зв’язку цих слів з будь-якими Іншими словами, ні щодо їх давніших значень. Особливо це стосується рідко вживаних, діа­лектних і застарілих слів, які вживаються лише в певних контекстах і, подібно до названих у заголовку цієї статті, поступово зовсім ВИХОДЯТЬ з ужитку. Але час від часу і такі слова знаходять висвітлення в етимологічній науці, яка все глибше проникає в таємниці доісторичного творення і вживання слів. Основним засобом, який при належній фаховій обробці матеріалу забезпечує грунтовність наукових етимологій у таких випадках, е розшукування і зіставлення близьких за звуковим складом і значенням лексичних одиниць з різних стилів і територіальних діалектів тієї самої мови, а також з інших мов, генетично чи історично пов’язаних з нею. Найбільш ефективним цей засіб виявляється при масовому етимоло­гічному опрацюванні словникового складу мови, наприклад при укладанні етимологічного словника.

1. У західноукраїнських (переважно карпатських) діалектах україн­ської мови для назви комахи сонечка (Соссіпеїіа) відомий ряд близьких за звуковим складом слів, що можуть розглядатися як різновиди якоїсь єдиної початкової назви. Такими е зафіксовані в українських лексикогра­фічних працях1 (словники І. Верхратського1, Б. Д. Грінченка8 та ін.) назви бабрун, бабрунка, бабр$нька, бабарунка, бабрйська, бобор^нка, бобрунка, бобрунйця (наголос в останньому слові наведено за словником Є. Желехівського 8).До цього ряду належить і слово ббдрик, зафіксоване І. Верхратським 4,а пізніше і словником Б. Грінченка 5 в тому ж значенні.

Споріднені з переліченими українськими словами назви сонечка зу- стрічаються і в інших слов’янських мовах. У діалектах польської мовн сонечко має назви biedronka (так і в літературній мові), biedrzonka, bie- drążka, jedronka, jedrzonka, patronka6. В чеських діалектах сонечко по­значається назвами bedruńka, berunka, шеrunka, veronka, verunka7; крім того, слово berugka в чеських діалектах означає різні види жуків ут. ч. сонечко (так і в літературній мові), світлячок та ін., а також овечку#

1 I. Верхратський, Знадоби для пізнання угорсько-руських говорів, ЗНТЦІ, т< XLV, 1902,;стор. 225, 228; Його ж, Початки до уложення номенклатури і терміно­логії природописної народної, ч. 2, Львів, 1869, стор. 26.

* Б. Г р і н ч е н к о, Словарь української мови, т. I, К., 1907, стор. 13, 15, 78.

’Є. Желехівський, Малорусько-німецький словар.т. I, Львів, 1886, стор. 35.

4 І. Верхратський, Початки до уложення номенклатури .... ч. І, Львів, •864, стор. б,

1. Б. Грінченко, зазнач, праця, стор. 36—37, 40.

. ® J. Karłowicz, A. A. Kryński, W. Niedźwiedzki, Słownik даука polskiego, t. I, Warszawa, 1900, стор. 148.

7 V. M а с h e k, Etymologicky slovnik jazyka ćeskćho a slovenskeho, Praha, 1957,

49

*^ЧІЄЦЬ*

Сюди ж примикає білоруська назва золотистого жука бедрунка «Scarabaeus auratus»8.

Незважаючи на значну різноманітність наведених назв сонечка, ві- домих кільком слов’янським мовам, етимологія цих назв і досі залиша­ється не з’ясованою. Автор етимологічного словника чеської і словацької мов В. Махек з приводу цих назв пише: «Походження неясне» ®. Ф. Слав- ський поряд з польськими назвами сонечка biedronka, biedrunka згадує польське діалектне позначення масті корови biedrawa «періста; червона- біла на хребті» і відповідні клички корів за мастю biedrona, biedrula, але ніяких висновків з цього зіставлення не робить 10. Я- Рудницький без будь-якої аргументації відносить українські форми бабрун, бабрунка j j бабрйсько (?) до похідних від дієслова бйбрати 11, залишаючи осторонь форми бабарунка, боборунка, бобренка, бобрунйця.

Наявність численних варіантів досліджуваної назви в чотирьох сло- j в’янських мовах—українській, білоруській, польській і чеській—дає під-И стави припускати, що всі ці варіанти — це видозміни якоїсь досить дав­ньої назви, що зазнала деетимологізації, внаслідок чого почала пов’язу­ватись із деякими іншими фонетично близькими словами. Таке зближення, наприклад, справді має місце між формами бабрун, бабрунка, бабрйська І і дієсловом бйбрати. Але вважати цю близькість первісною і, таким чином, виводити всі перелічені тут слов’янські назви сонечка від дієслова бйбрати немає ніяких підстав, бо в такому разі було б незрозуміло, чому в польській і чеській мовах при збереженні в загальному вжитку відповідного діє­слова (польськ. babrać, чеськ. babrati) назви сонетка, споріднені з україн­ськими, не мають з цим дієсловом нічого спільного. До цього слід додати, що і в українській мові зв’язок назв сонечка з дієсловом бйбрати семан­тично нічим не мотивується. Про це свідчить, зокрема, поява інших україн­ських варіантів цієї назви — бабарунка, боборунка, бобрунйця, в яких відчуваються спроби зближення з словами баба (бабка «метелик», пор. І пол. діал. baba «сонечко», сербохорв. baba, baburica «те саме»), бруніти, біб тощо. Інше зближення відбулось між чеськими назвами сонечка в фор- і мах beruSka, berunka і словами Ьегап «баран», beruSka «овечка», але й цей і зв’язок не може вважатися первісним при наявності виразних і немотиво- ваних відхилень від нього у формах bedrunka, verunka і под. Уже з цих І міркувань напрошується припущення про те, що первісними звуковими 1 формами всіх наведених слов’янських назв були форми з основою бедр- І (bedr-). V не­

важливу ланку в ланцюгу лексичних одиниць, який веде до встанов-1 лення переконливої етимології досліджуваних слов’янських назв, становить і форма бедра у часто вживаному в українських дитячих казках виразі] коза бедра. Справжнє значення, а отже й етимологічні зв’язки цього слова! в українській мові втратилися. Результатом деетимологізації цього ви-і разу є спорадичні зміни в його звуковому складі (наприклад, коза бёрда з наближенням до слова бердо), а також своєрідні спроби йогогеїимологі- І зації в самому тексті казки. Так, в одному з варіантів відповідної казки J говориться: «Замахнувся дід сокирою на козу... кусок бока відрубав;\* кістка з мняса вилізла; коза зробилась бедра, бедрата, півбока обдрата>> 1 (Грибинюк, Татови казочки, СПб., 1908) 12. Цікаво, що в цій народній■

к8 И. И. Н ос о в и ч, Словарь белорусского наречия, СПб., 1870, стор. 18.

9 V. М а с h е к, зазнач, праця, стор. 29. 'їуі '• J]

10 F. Sławski, Słownik etymologiczny języka polskiego, t. I, Kraków, 1952—1956, И crop. 32.

UJ. В. Rudnyćkyj, An etymological dictionary of the Ukrainian language, p. 1, Winnipeg, 1962, crop. 46.

11 Д. I, Я в о p н и ц ь к и й, Словник української мови, Катеринослав, 1920,■

стор. 18. рр ~

50

пробі «з’ясування етимології слова бедра безпосередній зв’язок із словом вгаданий правильно, хоча конкретний семантичний характер цього в’язку витлумачено цілком довільно.

* Справжнє значення українського слова бёдра у виразі коза бедра позкрнваеться при зіставленні його з польською назвою на позначення пері- ІІгої корови biedrawa. З цього зіставлення стає зрозуміло, що укр. бёдра talt стосується до польськ. biedrawa, як жбвта до жовтава, золоті, до зо- мтйва і т. Д. Таким чином, слово бёдра у цьому виразі є формою жіночого роДУ давнього прикметника \*бёдрий, який мав значення «рябий, перістий, з плямами іншого кольору». Етимологічно цей прикметник легко пов’я­зується з словом бедрб (прасл. bedro, з індоєвр. \*bhed-, яке з іншими суфік­сами збереглось також у лат. femen < \*fed-men< \*bhed-men «бедро, стегно», femur fTe caMe>>) — первісно як позначення іншого забарвлення тварини на бедрах. Пор. аналогічні позначення домашніх тварин за мастю, утворені в,д слів бік, грива: боцій «білобокий бик», бочуля «білобока (або пузата) корова»13, боця «те саме» 14; грйвий «гливий», загрйвий «з іншою мастю нав­коло шиї»16. Про поширеність у давньоукраїнській мові подібних утворень від слова бедрб свідчить, між іншим, і зафіксоване на території колишнього південного Поділля прізвище Бедрій10, яке може розглядатись як відо­браження зниклого апелятива \*бедрій «перістий віл».

Визначені в такий спосіб первісне значення і етимологія укр. {коза) бедра і польськ. biedrawa, biedrona, biedrula дають підстави для висновку про те, що первісними варіантами досліджуваних слов’янських назв со­нечка були форми типу польськ. biedronka, чеськ. bedrunka, укр. бёдрик, у яких відображалось яскраве, перісте забарвлення сонечка (червоного з чорними крапками на спині), тимчасом як усі інші українські назви со- нечка (бобрунка, бабарунка і т. д.) являють собою пізніші видозміни назви \*бедрі/нка, викликані ї! деетимологізацією, пов’язаною з відмиранням прик­метника ^бедрий «перістий» у загальнорозмовному вжитку.

У зв’язку з дослідженням етимології бёдрик як назви сонечка не можна обійти й питання про значення та етимологію слова бёдрик у виразах щёдрик-бёдрик (звичайного в щедрівках поряд з іншим варіантом щедрик- вёдрик) і дай боже й на бёдрик («на майбутнє»), а також про походження форми'бёэдрик як ще одного з варіантів назви сонечка в українській мові.

З двох варіантів слова, вживаного в щедрівках, форма бёдрик за зву­чанням збігається з назвою сонечка, а форма вёдрик, на перший погляд, не виявляє ніяких ознак подібності до жодного іншого слова української мови. Оскільки значення «сонечко» ніяк не в’яжеться із змістом щедрівки, слід: зробити висновок, що варіант бёдрик є результатом видозміни в тек­стах щедрівок деетимологізованого слова вёдрик і зближення цього слова з фонетично подібним до нього словом бёдрик як назвою сонечка. Слово вёдрик тлумачиться як позначення того, хто прийшов побажати доброї погоди на Новий рік, щоб був добрий урожай17; генетично це слово пов’я­зується з укр. вёдро «ясна погода»18, вёдряно «сонячно, зоряно, нехмарно»19,

13 Є. Желехівський, зазнач, праця, т. І, стор. 41.

14 І. Верхратськнй, Нові знадоби до номенклатури і термінології природо-

писної народної, Львів, 1908, стор. 74.

16 Б. Г р і н ч е н х о, зазнач, праця, т. І, стор. 325, т. II, стор. 30.

1. А. С. М е л ь н и ч у к. Молдавские элементы в пограничном украинском говоре, «Ученые записки Ин-та истории, языка и литературы Молд. филиала АН СССР», т. IV—V, Кишинев, 1955, стор. 160; у тексті статті помилково надруковано Бердий замість автор\* ського Бедрий (в російському написанні).

17 «Рідна мова», Жовква, 1934, 2, стор. 9.

\_ 18 Є. Желехівський, зазнач, праця, т. І, стор. 60; I. Верхратськнй, •знадоби до словаря южноруського, в. I, Львів, 1877, стор. 6.

19 В. С/ В а щ е н к о. Словник полтавських говорів, в. І, X., 1960, стор. 19; й о-

1. ж. З історії та географії діалектних слів, X., 1962, стор. 10 12,

де



рос. еёдро «ясна погода», ст.-сл. к\*,\ръ «ясний», болг. вёдър «те саме», сер. бохорв. tkvkip «те саме», словен\* vedar «веселий», спорідненими з д,-в.-н.

Wetar «погода», н.-в.-н. Welter «те саме» і виводиться з індоєв- роп. основн\* q£-dhro\*. похідної від індоєвр. кореня\* и£- «віяти, дути»-0.

Щодо походження назви бездріщ «сонечко» і розвитку значення «на майбутнє» у виразі на бёдрик, то обидва ці процеси можуть бути належним чинам з’ясовані лише на основі припущення про їх безпосередню взаємо­дію. Важливу роль у цій взаємодії відіграв, очевидно, вираз на безрік, який у зафіксованих випадках має значення «безтерміново, ніколи». Зна­чення часової неозначеності не випливає безпосередньо ні з^ структури са­мого виразу на безрік, ні з структури звороту віддасть на безрік, в якому цей вираз найчастіше вживається. Тому можна припустити, іцо значення «ніколи» є результатам пізнішої видозміни якогось давнішого значення, прямо пов’язаного з структурою даного виразу.

Первісне значення слова безрік можна встановити, розглядаючи його як результат зрощення діалектного прийменникового виразу без рік, у якому діалектний прийменник без, що керує тут знахідним відмінком, вживається в значенні «через, протягом»". Таким чином, слово безрік у наведеному виразі означало «через рік», «за рік» чи «протягом року». Заміна первісного значення виразу без рік могла відбутись після пере­несення його в такі говори, для яких було нехарактерне вживання прий­менника без із знахідним відмінком у значенні «через». У цих говорах ви­раз без рік міг бути сприйнятий як префіксальне утворення типу безвість, оезюд, безлік, безнадія і т. д., а значення без- переосмислилось при цьому у звичайну в таких випадках для загальнонародної української мови вка­зівку на відсутність явища, позначуваного основною частиною слова. Але нове значення «відсутність терміну, строку» витіснило старе значення «через рік» не в усіх українських говорах відразу. Навіть у частині тих говорів, для яких вживання без у функції «через» було неприродним, могло збе­регтися значення «на майбутній рік» у виразі на безрік.

Як відомо, в слов’янських мовах на всіх етапах їх розвитку діє по­стійна тенденція до появи в слові між сусідніми приголосними S і г або z і г вставного проривного зубного приголосного t або d. Так у минулому з’явились форми типу стрічати (із \*sb-rWati), ніздрі (із \*nos-ri), піз- ■ ніше — українські форми типу строк (із съ-рокъ), діал. уздріти [ (з у-зьрьти) та ін. Очевидно, в частині українських говорів ця тенденція j проявилась і в слові безрік, яке набуло внаслідок цього звукової форми і бездрік. У такій формі слово бездрік повністю втратило етимологічний зв’язок із словом рік і почало зближатися з іншими подібними за звучан- ] ням словами, зокрема з словом бёдрик «сонечко». В результаті контамі­нації слова бездрік «наступний рік, через рік» із словом бедрик «сонечко» І з’являється слово бездрик у значенні «сонечко», а слово бедрик починає І вживатися в значенні безрік «наступний рік», яке в словнику Б\* Грінченка, І мабуть, не зовсім точно передається словом «майбутнє».

Розглянуті факти показують, наскільки активним у словниковому І складі мови є прагнення до осмислення одних (здебільшого рідко вживаних) І слів як похідних від інших добре відомих слів. Це прагнення є однією І з важливих причин історичних змін у звуковій структурі слів.

50 J. В. Rudnyćkyj, зазнач, праця, р. 4, 1965, стор. 332—333; М. Ф а с м е р, Этимологический словарь русского язжрШ Переводе немецкого и дополнения О. Н. Тру- I бачева, т. J, М., 1964, стор. 284; Э. Б е н в е и и с т, Индоевропейское именное словообра\* 1 зование. М., 1955, стор. 238.

Про розвиток цього діалектного прийменника без (пёз) у значенні «через протягом\* і з колишнього прийменника 'перез див.: Є. К. Тимченко, Акузатив в Українській мові, К-, 1928, стор. 20; О. С. Мел ь ничу к, Історичний розвиток функцій і складу І прийменників в українській мов», «Слов янське мовознавство», т. Ш, К., 196І, стор. 148. 1

52

№

КультурА усної

• ПИСЕМНОЇ МОВИ

. даОВТОБРЮХ

І 0дИЫ ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ П^ЬТУРИ УКРАЇНСЬКОЇ мови

Й останні десятиліття комунікативні функції української літературної ви значно розширилися, ускладнилися і збагатилися. Українська літе\* м° Урна мова функціонує тепер у всіх сферах життя й діяльності україн­ко! соціалістичної нації. Обслуговуючи надзвичайно складні потреби Суспільства, вона повинна бути добре організована. Разом з тим. як і С-оЖна жива літературна мова, вона постійно розвиваться й удосконалю­ються. «Удосконалювання мови в процесі обслуговування дедалі склади і- иих потреб суспільства є одним із важливіших законів мовного розвитку\*»1 . Літературна мова в наш час стала надбанням широких мас трудящих; вона витіснила або витісняє мовлення, яке раніше часто здійснювалося на діа­лектному рівні. Великої ваги набула усна форма літературної мови. Тому- то усі верстви нашого суспільства — робітники, колгоспники, інтеліген­ція виявляють підвищений інтерес до питань мовної культури.

Журнали і газети присвячують їй спеціальні розділи \*, з питань мов­ної культури останнім часом з’являються книги3, ведуться спеціальні радіопередачі. Однак поряд з науковими розвідками н теоретично обгрун­тованими рекомендаціями іноді публікуються такі поради щодо вживання окремих слів, граматичних форм, які відбивають не об'єктивні закономір­ності розвитку сучасної української літературної мовн в усій її стильовій різноманітності, а суб’єктивне сприймання авторами статей деяких мовних фактів, їх власні уподобання і смаки.

Суб’єктивні поради і рекомендації здебільшого пояснюються тим, що досі ще не створена теорія культури української мови, не визначені ті наукові засади, на яких вона має грунтуватися, достатньо не окреслені навіть проблеми, які вона має обійняти. Проте культура мовн як спеціальна наукова дисципліна, що має свої специфічні проблеми та завдання, повинна мати свою теорію.

Поняття організованості мовн обов’язково включає унормованість, бо "тільки єдиний правопис і стала вимова, однакові для всіх правила побу­дови синтаксичних конструкцій, однакове розуміннй^екенчного напов­нення слів, їх однакова акцентуація створюють ті умови, в яких може мрмально функціонувати літературна мова як засіб спілкування людей у

\_ 1 С. 11. Ожегов, Очередные вопросы культуры речи, «Вопросы культуры Р\*\*“». в, 1. 1955, стор. 5.

/ «Навколо слова» в газ. «Літературна Україна»; «Плекаймо рідну мову» в ж. «Укра- ьк® мова і література в школі»; «Слово рідне\* в ж. «Жовтень» та ін. к д г А. П. Коваль, Культура української мовн, К., 1964; К'о сть Г о р д і «= н- ®Ипилї<\*ОВО слово, 1\„ 1964; зо. «Про культуру мовн», К., 1964; Є. Д. Ч а к, Складні адки українського слововживання, 1\., 1965, та ін.

53

ЛІ. А. Жовтобрюх

f суспільстві. Важко уявити собі літературну мову, яка б не мала усталених jjpPr норм—лексичних, граматичних, фонетичних, орфоепічних, орфографічних

СТИЛІСТИЧНИХ.

Культуру мови часто й ототожнюють з бездоганним користуванням лексичними та граматичними нормами літературної мови, правильною вимовою слів і вживанням нормативних наголосів 4. Не вважаючи, що: таке визначення всебічно розкриває зміст поняття мовної культури, ми все ж не можемо не відзначити, що основні риси її відбиті в ньому правильно.

Радянське мовознавство визнає активний вплив суспільства на.мовну практику його членів. Для нього неприйнятні обмеження лінгвістичних досліджень лише об’єктивним описом мовних явищ, неприйнятна теорія антинормалізаторства, поширена в свій час і серед вітчизняних вчених; на підставі пізнаних законів мовного розвитку радянське мовознавство прагне активно втручатися в мовний процес, дбати про підвищення ефек­тивності мови як одного з засобів спілкування, всебічної і цілеспрямованої діяльності суспільства. У цьому плані нормалізація усного й писемного літературного мовлення належить до безпосередніх завдань мовознавства.

Проблема нормалізації, поняття правильного й неправильного в мов­ленні (це стосується не тільки літературного, а й діалектного'мовлення) не лише завжди існували, а практично так чи інакше розв’язувались. «Повна байдужість до засобів мовного вислову — явище ненормальне»6, —

* справедливо пише Ф. Філін. Отже, одно з найважливіших завдань теорії культури мови як спеціальної лінгвістичної дисципліни саме й полягає в тому, щоб визначити наукову основу мовної нормалізації, її принципи, межі, характер на різних мовних рівнях, у різних контекстуальних си­туаціях і при різному суспільному спрямуванні мовного акту.

Насамперед потрібно чітко й науково об’єктивно визначити, що таке мовна норма, це найважливіше поняття культури мови.

Терміном мовна норма практично користуються в усіх підручниках з фонетики, граматики, лексикології, стилістики, в словниках та посіб­никах з культури мови, однак досі відсутня єдність у розумінні його, а також у визначенні.

Так, тлумачні словники змісту поняття# норма звичайно пояснюють як загальноприйнятий, узвичаєний, обов’язковий порядок або стан чого- небудь. У цьому значенні його поширюють і на поняття мовна норма ej

А. Коваль, наприклад, під мовною нормою розуміє «усталені правцла вимови і правопису, вибору слова і граматичної форми» 7. Повніше визна­чає поняття мовної норми С. Ожегов. Мовна.норма, на його думку, — «це сукупність найбільш придатних («правильних», «тих, яким надається пе­ревага») для обслуговування суспільства засобів мови, що складаються як наслідок відбору мовних елементів (лексичних, вимовних, морфологіч­них, синтаксичних) із тих, які співіснують, наявні, утворюються знову або відбираються з пасивного запасу минулого в процесі соціальної, в широ­кому розумінні, оцінки цих елементів» 8. Усі дослідники підкреслюють, що мовна норма — категорія історична, змінна, хоч і надзвичайно стійка. Вона становить «виявлення історичних закономірностей розвитку мови і типойих для кожної-епохи тенденцій розвитку, підтримуваних і схва­люваних суспільством у його мовній практиці» 9f С. Ожегов правомірно

* А. П. Коваль, зазнач, праця, стор. 12; П. Й. Г о р е ц ь к и й, Про куль­

туру мови, «Радянське літературознавство», І961,«2, стор. 31.

6 Ф. П. Филин, Несколько слов о языковой норме и культуре речи, «Вопросы культуры речи», в. 7, М., 1966, стор. 15.

1. Словарь русского языка в четырех томах, т. II, М., 1958, стор. 696.

7 А. П. Коваль, зазнач, праця, стор. 8.

8 С. И. Ожегов, зазнач, праця, стор. 15.

•Там же.

54

зПереЧУє погля? на мовну норму, як на явище статистичне, тому що не \_е, що найчастіше повторюється, найбільш поширене, е нормою, бо, як відомо, часто повторюваною може бути й помилка 10. Проте статистичний аптерій визначення норми при умові правильної теоретичної інтерпрета­ції кількісних показників може бути корисним.

/З наведених дефініцій мовної норми видно, що їх автори не однаково -зуміють обсяг визначуваного поняття, а також, що не менш важливо, по-різному трактують варіантність як притаманну властивість мовної норми .Якщо А. Коваль включає правила орфографії до тих питань, які охоплюються поняттям мовної норми і, отже, належать до проблем н а- У к И про мовну культуру, то С. Ожегов не поширює їх на поняття мовної норми• Відбір найбільш придатних з суспільного погляду мовних елементів, як одна з найважливіших ознак мовної норми, в С. Ожегова поширюється на всі сфери, в яких ця норма, за його визначенням, діє, тобто на сферу лексики, орфоепії, морфології, синтаксису, а в А. Коваль — категорія варіантності в сфері^ орфоепії, як і орфографії, не передбачається, у •

Правильне -розв’язання питання про те, що таке мовна норма, зале­жить від того, як ми розуміємо співвідношення таких понять, як мовна норма і мовна система^ В українському мовознавстві ця проблема досі не обрушувалася, хоч у російському і зарубіжному мовознавстві вона вже давно привернула до себе увагу дослідників 11.

І у лінгвістичній літературі систему мови визначають по-різному, але розгляд цього питання не є завданням нашої статті.

VI' Особливістю системи є те, що вона включає найбільш типові для даної мовиіЄлєодєділ , «ідеальні форми реалізації певної мови»12. Всі елементи мовної системи значимі, співвідносні, вони виконують у мові закріплені за ними функції, розпізнаються через їх протиставлення. Наприклад, на фонологічному рівні у словах української мов и стан і стань, син і синь протиставляються елементи [н] і [н'1, що виконують дистинктивну функцію, функцію розрізнювання, отже, у фонологічній системі як її однорідні елементи протиставляються фонеми. Однак розрізнення твердості і м’я­кості приголосного звука може бути й зовсім не зумовлене функціонально, як [н] і [н'1 в іменнику ніс, що реально вимовляється як [нісї Пн'ісі. Таке розрізнення елементів належить уже не до системи мови, а до її норми, як «сукупності мовних явищ, що не несуть у мові безпосередньої розрізню- вальної функції й виступають у вигляді загальних і загальноприйнятих (традиційних) реалізацій»13, або «сукупності мовних навичок і правил суспільного; користування мовою, що усталилися в даному суспільстві і в дану епоху» 14.

У системі сучасної української мови на морфологічному рівні проти­ставляються взаємозв’язані і взаємозумовлені форми іменників чолові­чого роду однини -о, -а, -у, -ові, -вві, -ом, -ем, -у, -і, -ові; вони служать У ній для розрізнювання граматичного значення категорії відмінка. Вжи­вання ж, наприклад, у давальному відмінку -ові чи -у (братові — брату), або - ові чи -вві (братові, але товаришеві, хоч у живому мовленні можливе й товарииюві) належить уже до сфери мовної норми.

/ 10 С. И. Ожегов, зазнач, праця, стор. 14.

11 Пор., наприклад, Е. Coseriu, Sistema, norma у habla, Монтевідео, 1952; П. Н. Коротков, Норма, система и структура как этапы анализа и описания языко­вого строя, у зб.: «Спорные вопросы грамматики китайского языка», М., 1963; А. А. Л е -

1. н т ь е в, Слово в речевой деятельности, М., 1965, та ін.

.. 12 Э. К о с ё р и у, Синхрония, диахрония и история, «Новое в лингвистике», в. III, М., 1963, стор. 175:

■ А. А. Леонтьев, зазнач, праця, стор. 31.

Ц Ю. С. Степанов, Основы языкознания, М., 1966, стор. 99.

Мовна система і мовна норма — поняття взаємозв’язані, як у синхрон- І кому, так і у діахронному плані. Мовна норма грунтується й розпізнається 1 тільки на основі мовної системи, без якої вона взагалі не може існувати І /Саме це забезпечує її об'єктивність і сталість. Таким чином, докладне вив- ]

* чення мовної системи має надзвичайно важливе значення для правильного 1 розуміння мовної норми й визначення найбільш оптимальних умов її функ- І тонування.

Специфіка мови визначається не тільки її системою, а й її нормою тому «норма кожної мови, — як це підкреслює Ю. С. Степанов, — явище І глибоко національне» 16. Засвоєння мовної системи — це ще тільки та І лінгвістична основа, на якій грунтується справжня культура мови.

Серед ознак, якими характеризується мовна норма, однією з найваж- ] лнвіших є варіантність, яку дехто вважає її основною категорією 16. Ф. Фі-\ | лін слушно підкреслює, що «там, де відсутня можливість вибору, там не. у] має й проблеми норми»17/ Справді, якщо в мові на будь-якому її рівні 1 існує тільки один елемент для вираження певного значення, тоді питання 1 про норму взагалі не виникає; наприклад, для всіх, хто володіє україн- І ською мовою, слова рука, літо, дим, тут, брат і форми столи, хату, 1 іду і т. д. звичайні, єдині й порушення у їх вживанні просто виключається. І Питання норми пов’язується з існуванням у мові не одного, а кількох одно- І значних або синонімічних елементів, що перебувають в опозиції до інших І однорідних елементів її системи. Варіантність норми дозволяє кожному і мовцеві добирати саме ті її засоби, з допомогою яких він може якнайкраще 1 висловити свої думки і почуття.

/^Варіантність норми визначається й обмежується системою мови. До- І вільне вживання не органічних для мовної системи варіантних елементів І є не порушенням норми, а порушенням мовної системи 18.

Варіантні явища мовної норми не завжди абсолютно тотожні з погляду 1 їх значення, набагато частіше вони виражають різні семантичні й стилі- стичні відтінки висловлюваної думки. Цим визначається багатство мовної І норми і її важливе значення в мовній культурі/ «Норка незмірно багатша 1 від системи», вона вносить у систему «семантичну розчленованість, потрібну І для передачі найтонших відтінків думки у плані змісту», і забезпечує «мову І різноманітними гнучкими засобами в плані висловлення» 19.

Мовна норма виявляється скрізь, де тільки можливий вибір засобів І висловлення, отже, вона поширюється як на усне, такії на писемне мовлення, І хоч її природа в різних мовних сферах специфічна. Цим зумовлений неодна- ковий ступінь детермінованості індивідуального вибору можливих засобів І висловлення. В орфографії він, наприклад, зведений майже до нуля, оскіль\* І ки соціальні функції мови вимагають від правописних норм найбільшої І стандартизації, яка звичайно досягається узаконенням єдності цих норм І найавторитетнішими науковими або державними інституціями. Яскраво 1 виявлена також тенденція до єдності орфоепічних норм, хоч у цій сфері 1 вона ніколи не досягає того ступеня реалізації, як в орфографії.

Найбільше умов для індивідуального вибору у використанні мовної! норми є там, де існують синонімічні засоби висловлення, наприклад: у і фонетиці (івільний — вольний, у лісі — в лісі, зіпріти — зопріти, піді-1 брати — підобрати), морфології {робітникові, розумові — робітнику, 1

иЮ. С. Степанов, зазнач, праця, стор. 99.

16 Н. Н. Коротко в, зазнач, праця, стор. 10.

и Ф. П. Ф и л и н, зазнач, праця, стор. 17.

м Таким порушенням мовної системи, а не норми, є, наприклад, словосполучення «згідно анотації», вжите Р. Доценком у статті «Важко виконувати власні повчання» («Літ. Україна», 8.Х11 1964), оскільки в синтаксичній системі сучасної української мови слово оті дно» вимагає орудного відмінка а прийменником «з».

ю Н. Н. Коротко в, зазнач, праця, стор. 10.

56

*Про один теоретичний аспект культури української мови*

пбЗЦ^У\* дитяткові дитятку\ *воєн* — *війн, сосен* — *сосон*, *баб* — бабів, ммава pyweu, гостями — *гістьми битися* — *битись),* словотворі (зім-

* зімкнений, буряківник — буряковод), у синтаксисі (пасивні й активні конструкції, звертання в формі кличного і називного відмінків, присвійні прикметники і родовий приналежності іменника, паралельні жорми прямого додатка іменників на означення істот у знахідному від­мінку множини —пасу овець, пасу вівці, синонімічні паратаксичні й гіпо- таксичні конструкції і т. д.) та особливо у лексиці й фразеології.

і Норма грунтується на системі, але вона може і впливати на систему, поступово викликаючи в ній змінив Суспільний відбір якогось одного із кількох можливих варіантів норми може вплинути на занепад окремих моделей, властивих системі, а також і на поповнення її новими елементами, до закономірно з'являються в мові в процесі її поступової еволюції .'{Гак, наприклад, у синтаксичній системі української мови в свій час паралельно існували дієприслівникові звороти з підметом у їх складі і звороти, які підмета не Включали: Взявши батько на руки дівчинку, сказав їй... і Взявши на РУїФ дівчинку, батько сказав їй... Обидві такі синтаксичні конструкції вживалися ще в 20-і роки нашого століття ?. Однак мовною нормою по­ступово стала модель дієприслівникового звороту без підмета, що закрі­пилася в мові. А це, в свою чергу, спричинилось до того, що синтаксична модель дієприслівникового звороту з підметом у його складі повністю занепала в системі сучасної української літературної мови)

Із паралельних варіантів фонетичної норми української літературної мови зубний твердий 4\* Іі] — зубний м’який + ПІ в наш час, як відомо» поступово поширюється другий: [тік] — [т'ікі -> [т'ікі. Це веде до втрати в ЇЇ системі опозицій [ті]—[т'і], [дії — Ід'і]. [нії — [н'і] і т. д. та уста­лення єдиної звукової реалізації м’якої зубної фонеми не тільки перед [а], [о], [у], а й перед [іі: [н'а'н'а], [н'о’го], [н'ухі, [н'і с]... Навіть за від­носно короткий історичний період можна помітити різного типу еволюції у мовній нормі. Так, наприклад, якихось п’ятдесят років тому дієслово вшти,Шавчати траплялося в українській літературній мові з додатком у формі не тільки родового, а й давального відмінка («доброму розумові навчала» — П. Мирний), а тепер — в родовому («навчивши слів нових дитинство кучеряве» — М. Рильський). Дієслово користуватися в мину­лому столітті виступало лише в своєму прямому значенні — вживати щось для своїх потреб, використати щось, як, наприклад, у Г. Квітки- Основ’яненка: «Благо тому чоловікові, котрий користується з свого світла». Пізніше це цієслово набуло нового, додаткового значення. «Тут я користу­юся «колосальним поспіхом» (Ю. Яновський); «Він користувався серед бійців далеко більшою пошаною, аніж, приміром, норовистий, часом зов­сім нестерпний лейтенант Сагайда» (О. Гончар). Отже, у сучасній мовній практиці це слово стало за своїм значенням в один варіантний ряд з діє­словом .магам (мати авторитет, мати пошану), що зумовило виникнення проблеми'' лексичної норми, зв’язаної із його вживанням.

Іменник недолік, утворений від дієслова недолічити, спершу означав Недостачу чогось, але поступово почав уживатися і в новому для нього значенні, ставши в один синонімічний ряд із словами — вада, хиба, де-

І фект, огріх, помилка, похибка, гандж і т. д., що висунуло і нові вимоги [До лексичного нормування цього ряду слів.

Таким чином, питання мовної норми треба вивчати не тільки в синхрон­ному, а й у діахронному плані. Ігнорування змін, що відбулися в семан­тиці слів, синтаксичних і інших мовних закономірностях, орієнтація при визначенні сучасної мовної норми на практику лише дореволюційної ху-

20 «Курс історії української літературної мови», т. II, К., 1961, стор. 98.

M. А. Жовтобрюх mu. і» і і mi ■ 111 її ■■ ^

гдожньоі літератури, як це іноді буває, часто веде до суб'єктивізму, пород- жує необгрунтовані рекомендації й поради, що, до речі, майже завжди поєднуються з безпідставною категоричністю. Мовна норма — категорія] певного періоду в розвитку літературної мови, а не явище поза історичне, і Індивідуальне мовлення завжди виступає як практична реалізаціям існуючих норм, що грунтуються на мовній системі і нею зумовлюються.

З різних причин у ньому можливе порушення не тільки мовної норми, а й мовної системи. Проте останнє, якщо воно не має спеціального стилістнч-1 ного навантаження, до питань мовної культури у власному її розумінні] не належить.

Варіантні елементи норми розрізняються відтінками в значенні або І сферою їх поширення в різних типах мовлення. Звідси серед інших теоре- | тичних завдань висувається як одне з актуальних визначення і обгрунту- І вання комунікативної доцільності використовуваних у мовленні засобів! висловлення.

Всяке мовлення ЗДІЙСНЮЄТЬСЯ звичайно З певною метою, І мовець ; І прагне добирати саме ті засоби висловлення, які найбільш відповідають і І меті мовного акту. З цих лозицій оцінюється їх правильність чи неправиль- 1J ність 21. Тому при визначенні нормативності явища і взагалі поняття куль- Ц тури мови дуже істотним є «критерій комунікативної діяльності», бо «мова | | перш за все — засіб спілкування, а всяке спілкування цілеспрямоване»22. ЗІ У зв'язку з цим не може бути абсолютно однакових, стандартних Я вимог до мовної норми у різних стилях літературного мовлення 23, при різ- « ній його цілеспрямованості й у різних ситуаціях реалізації мовного акту. І Отже, для мовця обов’язковою і наперед даною є система мови, в межах і якої він відбирає ті варіанти норми, що найкраще задовольняють потреби Я комунікації і найповніше відповідають меті висловлення.

Таким чином, винятково -важливим, хоч і надзвичайно складним з 1 цього погляду завданням є визначення критеріїв і методів відбору варіантних Я засобів у. межах\_м£ашї^норми відповідно до стилів і цілеспрямованості З мовлення. В аспекті лінгвістичноГ стилГстйкй значення кіовної норми, яка ,щ завжди передбачає оцінку мовного факту з погляду його доцільності в процесі комунікації, не можна недооцінювати.

Щоб визначити наукові критерії комунікативної доцільності варіант- 11 них засобів висловлення у різних стилях мовлення, потрібно докладної вивчити мовну норму не взагалі, а конкретно в фонології, словотворі, і морфології, синтаксисі, лексиці, фразеології. Глибокі дослідження в цьому напрямі допоможуть удосконалювати теорію й поліпшувати практику\* мовної нормалізації.

Нехтування стилістичною властивістю мовної норми часом приводить я до небажаних наслідків./ Нічим іншим, як тільки цим можна пояснити, | наприклад, поширення і останній час у всіх стилях літературної мови і прислівника нині й ігнорування його семантичних відповідників сьогодні тепер, зараз, у наш час, у цей час/Не говорячи вже про те, що це створює % непотрібний словесний штамп Гзневиразнює мовлення, таке вживанням прислівника нині надає йому стилістично нейтрального значення, чого він І у дійсності не має. Таким чином, ігнорування стилістичної властивості а

1. В. Г. К о с т о м а р о в, А. А. Леонтьев, Некоторые теоретические вопросыШ культуры речи, ВЯ, 1966, 5, стор. 7.

“Там же, стор. 6.

23 Л. Сокирко, наприклад, цілком слушно наголошує на тому, що майстерність актораЯ визначається також і тим, як він володіє не просто правильною, а професійною мовою, характеризується тільки їй притаманною виразністю й ідейно-емоційною наповненістю. ||

(Л. Сокирко, Мова актора, «Мистецтво», 1965, 6, стор. 37). На жаль, в українця ському мовознавстві досі немає жодного спеціального дослідження, об’єктом якого бувЯ би всебічний лінгвістичний аналіз сценічного мовлення, хоч потреба в ньому давно назріла.

58

•щр

*Про один теоретичний аспект культури української мови*

bi нормн викликає порушення мовної системи, у цьому випадку — си-

№і лексичної.

^важливим завданням, зв язаним з мовною нормою, є визначення\_\_меж.

.«ніиості однозначних і синонімічних засобів мови. На нашу думку. <ератуРио\*У мовленні в межах його норми місцеві варіанти не виправ- fl •’Ч зони розхитують єдність літературної мови як загальнонаціональ- ßfi\*ls засобу спілкування і обміну думками.

н°г°овйцайно, в силу різних історичних причин на певному етапі розвитку

* пЗТУРН°ї мови можуть виникати більш чи менш відмінні її місцеві Йдатй- Прикладом цього може бути московська і петербурзька вимова Російській мові переджовтневого періоду, варшавська і краківська ви-

1. Р 0 польській мові, ієкавський та екавський варіант вимови в сербохор- м°тській мові24 і т. д. Місцеві варіанти —- наддніпрянський і західноукраїн- вакйй—створились у свій час і в українській літературній мові. Але тепер °сі українські земл! возз'єднані в єдиній Українській радянській державі ^основнї умови, які викликали появу місцевих варіантів у літературній ‘і. зникли. Тому треба вважати позанормативною, наприклад, надзви- м АЯо палатальну, що сприймається як забарвлена шиплячим відтінком, вимову зубних ІзЧ Іс'!, [ц'І при нормативній вимові Із'І, [сі, [ц'І або

дущену вимову дзвінких приголосних [б], [г], їді, [ж], [з] як Спі. їх].

1. ] (ці], [сі на кінці слова перед паузою, що властива ще мові певної частини української інтелігенції західних областей республіки. Такі ж явища є в лексиці, словотворі, граматичній будові.

у межа\* норми можуть співіснувати лише ті місцеві з походження варіанти, які повністю втратили своє діалектне забарвлення, наприклад загоряти щвагорати, хоч тільки рясно при позанормативному в літератур­ному мовленні расно.

Проте використання місцевих варіантів мовної норми, якщо вони сти­лістично навантажені, в художній літературі цілком виправдане, як і ви­користання історизмів, архаїзмів та соціальних жаргонізмів. Пор., наприк­лад : «Я йому-зараз лямбу почеплю» (І. Микитенко); «Не належить тут усяким невійськовим стояти. Позаяк—порядок» (М. Стельмах). Але це пи­тання належить вже до плану взаємозв’язків літературної мови з діалект­ним, професійним і жаргонним мовленням.

^Межі варіантності мовної норми в художній літературі можуть, як відомо, розширюватися також за рахунок неукраїнського фонетичного чи граматичного4 оформлення українських слів та словосполучень, а також вкраплень іншомовної лексики з метою підкреслення іноземного походжен­ня персонажів 25. В інших стилях літературної мови використання таких ва­ріантів виключається. \*

Стабільність мовної норми є однією з н найбільш позитивних особли­востей. Проте стабільність ця відносна: усталена норма теж поступово може змінюватися. Адже живе мовлення багатогранне і різнобарвне. В ньому завжди, здебільшого непомітно для його носіїв, виникають нові риси.. Деякі з них не набувають значного поширення, отже — й літературної ка­нонізації; інші ж перебувають поза нормою, вважаються неправильними навіть і тоді, коли часто вживаються; в суспільному сприйманні, представ­леному найавторитетнішими носіями літературного мовлення, вони як нормативні не визнаються. Однак серед нових явищ у мові є й такі, які спершу кваліфікуються як позанормативні, а потім поступово починають сприйматися вже в межах існуючої мовної норми як додаткові варіанти, що

,0R7 \*\* L- Jonke, DaviCovo pogretao rezoniranje о jeziku, «Jezik», Загреб 1966— ,S07. З, стор. 76.

,D- 25 Див.: A. A. Леонтьев, Иноязычные вкраплення в русскую оечь v зб •

«Вопросы культуры речи», в. 7, 1966, стор. 63—68. 3 У У "

Лї. А. Жовтобрюх

співіснують з іншими її варіантами. Так, у системі української мови в по­зиції після []] та м’якого приголосного відповідно до давньоруського [(} звичайним був голосний Іи] : [Україна], (да'вн'им]. Пізніше внаслідок

акомодації виникле в цій позиції голосний [иі або [і], що спричинилося до виникнення й співіснування кількох варіантів вимовної норми: (Укра-

І 1 І! І И

]и'на]. [Україна], (Україна), (да'вн'им), (да'вн'им), (давнім). А далі, під додатковим впливом орфографії, розвивається ще й новий ва­ріант цієї норми — (і]: (Україна), (да'вн'ім). Такого ж типу лексичні варіанти оголошення — оповіщення, нахил — схильність (у значенні рос. скяонность), суперечка — спір, доступний — приступний, достовірний —. вірогідний, хиткий — хисткий, майже—сливе, коло — біля та ін. Проте лексичні варіанти, що в процесі розвитку мови спершу виникають як рівнозначні в межах її норми, часто потім набувають стилістичних або семантичних відтінків і вступають між собою в синонімічні відношення. Ті варіанти норми, що відбивають процес її еволюції, на відміну від мі­сцевих, у літературній мові можливі на будь-якому етапі її існування.

Найбільшу роль у становленні мовної^ норми лід і грає художня літе­ратура, в якій найповніше відбивається мовотворча діяльність народу. Важливість народної мови як основного джерела у формуванні норми ні в кого не викликає сумніву. Проте натуралістичний підхід тоді, коли йдеть­ся про норму, зокрема лексичну, може спричинитися до небажаних на­слідків. «Не все те народне, — писав великий знавець української мови О. Довженко, — що так або інакше знайшло собі місце в народі. Є і в на­родній мові чимало слів і словечок, від яких він звільняється в міру зро­стання своєї культури, і наш обов’язок допомогти народові в цьому»26.

Уміння відбирати в кожному конкретному акті висловлення найбільш влучні синонімічні засоби характеризує високу культуру мовлення, і, навпаки, ігнорування лексичної і граматичної синоніміки збіднює його, стає одним з основних джерел мовного штампа. М. Рильський писав, що «бідність лексики, штампованість фразеологічних зворотів і синтаксичних структур — біда, з якою треба боротися так само рішуче, як і з усяким трюкацтвом і штукарством у мові, з усякою вишуканістю, що веде до ма- лозрозумілості» 27. Для того, щоб подолати всі ті хиби, про які тут ідеться, потрібне не тільки глибоке знання, а й органічне чуття мови. Виховання мовного чуття — це актуальна проблема і лінгвістики, і педагогіки, і пси­хології.

Вивчення мовної норми має надалі, на нашу думку, здійснюватися в напрямі дослідження її реального виявлення в різних стилях усного та писемного літературного мовлення.

\*\* О. П. Довженко, Твори, т. З, 1960, стор. 168.

27 М. Т. Рильський, Твори в десяти томах, т. З, К., Держлітвидав України, 1961, стор. 77—78.

т к. ЧЕРТОРИЗЬКА

^ОВНІ ПИТАННЯ У ПЕРІОДИЧНІЙ ПРЕСІ

$сс, що пов'язане з мовою, її виникненням і розвитком, взаємостосунками різних мов, їх збагаченням, із культурою мовлення, сьогодні глибоко хвилює кожного. «Найбільше і найдорожче добро в кожного народу — це його мова, ота жива схованка людЬького духу, його багата скарбниця, в яку народ складає і своє давнє життя, і свої сподіванки, розум, „освід. почування» \*. Знати якнайбільше про мову — велетенське надбання людської культури — стало настійною потребою всіх членів суспільства.

Зрозуміло, що періодичні видання, які мають найбільшу кількість читачів, не можуть не задовольняти цієї потреби. Саме тому періодика України, зокрема журнали «Вітчизна», «Дніпро», «Жовтень», «Наука і суспільство», «Прапор», «Ранок», «Україна», газети «Літе­ратурна Україна», «Молодь України», «Радянська культура», «Радянська освіта», «Ра­дянська Україна», «Робітнича газета», «Сільські вісті» і деякі інші протягом останніх п'яти-шести років друкують матеріали, що охоплюють широке коло мовних питань Від­крито постійні мовознавчі «куточки», або рубрики, наприклад: «Мова і час» — у газеті «радянська Україна», «Навколо слова» — в газеті «Літературна Україна», «Мова про мову», «Звідки ваше ім’я?», «З біографії слів», «Крилаті вирази» — у журналі «Україна», «Як ми говоримо?» — у журналі «Жовтень», «Звідки наші прізвища?» — у журналі «Ранок», «Історія назв»,«Куток лінгвіста» — у журналі «Наука і суспільство» тощо.

У цих «куточках» вміщуються статті, нотатки й окремі висловлювання про куль­туру усної і писемної української мови, даються поради й рекомендації з орфографії та орфоепії, з лексики, морфології та синтаксису української мови, етимологічні розвідки, рецензії на мовознавчі праці і т. п.

«Висока культура мови, — писав І. Білодід у статті «Мова — дзеркало культури»,— пов'язана з культурою думки, вона передбачає змістовність, точність, ясність і логіч­ність думки» («Літ. Україна», 4.У 1963). Це висловлення стосується всіх стилів усної і писемної мови. З ним співзвучні виступи в періодичній пресі численних представників нашої громадськості: вчених, учителів, письменників, інженерів, робітників, студентів.

Турботою про підвищення рівня усного мовлення пройняті великі статті і маленькі замітки. Серед них слід відзначити статтю Є. Кирилюка «Помилки в ефірі» про мовні хиби редакторів і дикторів українського радіо («Літ. Україна», 19.11 1965), а також статтю

А. Коваль «Ну щоб, здавалося, слова» («Літ. Україна», 9.УІІІ 1963). Показавши на ба­гатьох прикладах, якої шкоди завдає нашій мові неуважне ставлення до добору слів, автор­ка накликає невтомно дбати про слова щоденного вжитку, уважно добирати синоніми для висловлення думки. Г. Аврахов у статті «Пильнуйте наголос!» справедливо підкреслює, що «порушення норм літературного наголосу псує рідну мову, зводить нанівець її евфонічну витонченість, мелодійність» («Літ. Україна», 7.УІІІ 1964). У статті «Не треба!» письменник Михайло Чабанівський з болем пише про слова-паразитн, що вп'ялися в тіло нашої мови, про фрази-заготовки, про слова-загальники, пусті, як лузга («Літ. Україна», 8.1 1963). Позначені спостережливістю також надруковані в різний час у республіканській періодич­ній пресі невеликі статті й замітки, надіслані з різних міст і сіл України: І. Трійняка про словесні штампи, М. Смолинчука про неправильне вживання окремих слів, І. Пучка про порушення милозвучності й співучості української мови, М. Чайковського про зайві слова у розмовній мові тощо. «Треба стежити за своєю мовою, — пише Олекса Назарук у статті «Як ми розмовляємо?» — бо достатньо кількох неправильних слів, щоб зіпсувати її і справити враження малописьменної людини» («Літ. Україна», 17.1 1964 ).Користь по­дібних публікацій зрозуміла для всіх, хто не байдужий до рідної мови.

З усним мовленням тісно пов'язані різні стилі писемної мови. І, навпаки, культура писемної мови безпосередньо впливає на усне мовлення. Тому-то наша періодика не стоїть осторонь животрепетних питань, пов’язаних з культурою писемної мови, насамперед мови художньої літератури.

Важливою у цьому плані є стаття письменника Костя Гордієнка «Барви і мелодика», що своїм змістом перегукується з його книжкою «Слово про слово». Різко виступаючи

1. Панас Мирний, Твори, т. 5, К-, 1955, стор. 314.

а У даній статті не розглядаються спеціалізовані видання — журнали «Українська мова і література в школі» і «Радянське літературознавство».

61

проти окаицелярскня мови, проти словесних штампів / анемічних «образно-безсилих\* слів автор статті висловлює слушну думку про тс, що «культура мови самою грамотністю не вичерпується. Є ще один критерій, дуже тонкий і дуже важливий: художнє чуття і любов до слова» («Літ. Україна», 27. АІ 1964).

У великій статті «Барви слова» («Дніпро», 1965, 4) Олександр Моторний аналізує мову творів молодих поетів, цілком справедливо зауважуючи, що основним для поета є слово, так само як для співака голос, а для музиканта інструмент. Слово має бути точне, твердить автор статті, — звірене, відшліфоване, карбоване. На багатьох прикладах він показує, як шкодить творам молодих поетів «намул трафаретів», «щонайважча словесна руда, в якій нема ні грама золота», «повінь загальних слів».

Письменник Б. Антоненко-Давндович у статті «Про те ж саме (Мова літератури для дітей)» («Дніпро», 1964,8) подає ряд слушних порад щодо вживанн я окремих слів і зворотів.

Поет Терень Масенко у статті «І «стрімнини», і «красоти» («Літ. Україна», 13.VII 1965) висловлює ряд влучних зауважень про мову нашої пісні.

З-поміж інших рецензій-відгуків про мову художньої літератури особливо виді­ляється стаття «Ідея, образ; мова...» («Літ. Україна», 11-І 1966). Автор її, відомий критик- літературознавець Л. М. Новиченко, аналізуючи кілька поетичних збірок, засуджує «принципову» настанову окремих молодих поетів на смислову хисткість, неозначеність, довільність, по суті, безпредметність поетичного слова.

Хочеться сподіватися, що подібний серйозний розгляд мови художніх творів ча­стіше з’являтиметься тепер на сторінках газет і журналів, що в літературно-критичних оглядах, у роздумах читачів над новими книгами він посідатиме почесніше місце, ніж тепер, коли про мовні особливості твору згадується побіжно, наприкінці статей.

Щороку на Україні виходить понад півтори тисячі перекладних книг, що покликані підносити рівень культури взагалі і культури нашої мови зокрема. Висвітленню мовних питань художнього перекладу багато уваги приділяють мовознавці, письменники, критики, працівники видавництв і редакцій газетта журналів. В їх статтях і рецензіях на перекладні твори справедливо підкреслюється, що мова перекладу має бути такою ж соковитою і барвистою, як і мова оригіналу, що найважливішою вимогою перекладацького мистецтва є вимога точності, адекватності тощо. Поряд з рецензіями, що популяризують кращі зразки перекладів, з’являються також статті, що засуджують брак у перекладацькій роботі (буквалізм у передачі лексико-фразеологічних засобів оригіналу, прикрі помилки у будові речень і т. ін.).

Прекрасною школою для перекладачів були б виступи у пресі майстрів українського перекладу з розповіддю про методи їхньої роботи, про вдосконалення перекладацької май­стерності. Дуже слушною є пропозиція перевидати переклади, що належать перу М. Зе- рова, В. Волинського, А. Крушельницького, М. Рильського, М. Бажана та ін., а також зібрати воєдино й надрукувати влучні уваги С. Руданського, М. Старицького, В. Самій- лейка, М. Терещенка, Б. Тена, В. Мисика про мистецтво перекладу («Дніпро», 1965, 6).

Порівняно з мовою художньої літератури, мова інших стилів і жанрів письма, зо­крема наукового і науково-популярного, висвітлена в періодичній пресі значно менше.

За останні три-чотири роки було надруковано лише кілька статей, в яких наводилися при­клади прикрих мовних помилок у підручниках для шкіл і вузів 1963 ; 22.V, 1 .IX 1964), у монографіях і науково-популярних брошурах, у газетах і журналах («Літ. Україна»,

11. 14. VI).

Під рубрикою «Вчительський вогник» «Літературна Україна» опублікувала 21 травня 1965 р. статтю І. Пелнпейка про мову читанок для українських шкіл, на думкУ автора, до жахливого недосконалу; підручники, пише І. Пелипейко, «рясніють кричущими вадами щодо мови й стилю, огріхами, які можуть назавжди викликати в маленьких чита­чів відразу до художньої літератури і до яскравого, самобутнього народного слова».

Співзвучні думки висловлює і А. Коваль у статті «Хай слово мовлено інакше (Но­татки про культуру мови)» («Дніпро», 1965, 8).

Цінність подібних статей, рецензій, висловлювань у тому, що в них звертається увага громадськості на прогалини й упущення в писемній мовній практиці. Але загострити увагу на якомусь питанні ще не означає розв’язати його. Публікацією критичних статей, скажімо, про мову шкільних підручників не зарадити цілком справі поліпшення їх якості, хоч така публікація теж дуже потрібна. «Літературна Україна» почала вже вживати й інших серйозних заходів у цьому напрямі. Так, у 1965 р. вона провела обговорення під­ручників з літератури для середніх шкіл, що, безперечно, стане у пригоді установам і авторам, причетним до створення шкільних посібників.

Чи не найбільше публікацій у газетах і журналах стосується словників переклад­них — загальномовних і галузевих, одномовних тлумачних, мови письменника тощо. Словник е своєрідне мірило розвитку мови. Вій фіксує лексико-фразеологічне багатство ЇЇ протягом усіх епох життя народу. Носії мови користуються словниками у своїй повсякден­ній практиці. Вплив словників на підвищення культури мови народу величезний. Тому періодична преса, висвітлюючи ті чи інші мовні питання, не може обминати словники як уже іс\*уючі, так і ті, що ще мають бути створені.

М. Рильський у статті «Словник і питання культури мови» («Радянська Україна», 2,3. IV 1963) порушив важливі проблеми розвитку та культури української мови і в зв’яз-

62

иУ з иим відзначив досягнення й недоліки в словниковій спрапі на Україні.\* Тонкий зна­вець мови, М. Рильський висловлював думку, що повний словник — це ідеал, до якого поясна лише прагнути і якого ніколи не можна досягти, бо кожен день і кожна година при\* осять нові поняття і нові слова, що практично не можуть бути зафіксовані в словнику. \ле це зовсім не означає, що не може бути хороших словників, які задовольняють потреби суспільства на даному етапі його розвитку.

Після появи цієї статті М. Рильського минуло вже понад чотири роки. За цей час дадруковано в\_пресі чимало кореспонденцій мовознавців, письменників, учителів, пред­ставників нашої громадськості, в яких розвиваються ці думки. Так, співробітники Інсти­туту мовознавства не раз виступали у пресі з цікавими статтямн-повідомленнямн про досі не опублікований^ «Словарь малорусского наречия» М. Руберовського, про не знайдені те словники української мови І. Сердюкова і І. Стешенка, про невеликий словник А. Кре­шера і іи- («Літ. Україна», 16ЛЧІ, 20.ІХ, 19.Х1, З.ХІІ 1963; 12.У 1964). Усі ці статті за­кликають використати все потрібне із старих словників, щоб Словник сучасної україн­ської мови, який готується до видання, був якомога повнішим 3.

Широко обговорюється в пресі висловлена М. Рильським думка про тісну співдруж­ність укладачів і споживачів словників. Мовазнавець-лексикограф С. Головащук у статті «Чекаємо ваших пропозицій» («Літ. Україна», 4.Х 1963), докладно розповівши, яким са­ме буде Російсько-український словник у новому виданні, звернувся до широкої громад­ськості із закликом узяти участь зауваженнями та пропозиціями у створенні цієї праці.

У зв’язку з цією статтею на сторінках газет і журналів розгорнулася дискусія, що порушила чимало мовних питань 4. Учасники дискусії обговорювали принципи відбору лексики для перекладних словників, характер і склад ремарок, доцільність наведення арха­їзмів і діалектизмів у словнику тощо. Дискусія триває й досі. Про це свідчать численні відгуки й рецензії на словники, що вже вийшли з друку. Навіть найбільш позитивні з цих публікацій неодмінно містять у собі ті чи інші зауваження й рекомендації, характер і рівень яких зумовлені ступенем філологічної підготовки авторів і їх поглядами на мову та окремі п складові частини. Із знанням справи, кваліфіковано написали рецензії на ше­ститомний Українсько-російський словник А. Бурячок («Вітчизна», 1964, 7), М. Пилин- ський («Літ. Україна», 17.IX 1963), І. Шанунслово («Україна», 1964, 6), на однотомний Українсько-російський словник — Н. Швидка («Літ. Україна», 9.ІІ 1965), на Словник літературознавчих термінів — А. Волков («Літ. Україна». 13.1 1967).

У різко негативному плані відгукнулися майже всі наші газети і журнали на появу недосконалого з науковогб і лексикографічного погляду Орфографічного словника М. Сте- фанцева (вид-во «Радянська школа»)5.

Не вщухає в періодичній пресі розмова про впорядкування української термінології, про принципи створення українських термінів з різних галузей науки, про удосконалення термінологічних словників. Висловлені з цього приводу думки здебільшого слушні. Так, дійсний член Географічного товариства СРСР П. Ловецький справедливо критикує орні­тологічні словники, в яких часто подаються або вигадані, або запозичені, \_або просто скальковані з російської мови назви птахів замість здавна вживаних в українській мові, зокрема, чайку в цих словниках названо чибісом, синицю — лазорівкою, гаву — сірою вороною і т. ін. («Літ. Україна», 28.У 1963),

У статті «Огріхи у технічній термінології» В. Гейченко («Лі^\*. Україна», 27-Х 1964) слушно відзначає неусталеність технічної термінології та принципів створення н за зако­нами мови. Про розбіжності й неточності в термінологічних словниках, у написанні тер­мінів у спеціальній літературі зауважують М. Каланяк («Літ. Україна», 15.ХІІ 1964),

О. Сербенська («Літ. Україна», 13.1 1967) та ін. Важко не погодитися з цими міркуваннями, так само як і з думками, висловленими в статті А. Пильненького«Слово — одяг думок» («Робітнича газета», 24.11 1965) з приводу мови технічних видань, автоматично-бездум­ного калькування іншомовних слів і термінів у технічних виданнях. Автор закликає при­ступити до розробки теоретичних основ і методики побудови української технічної термі­нології. Так, проблема ця справді на часі. Без наукового розв’язання її неможливо уникнути того свавільного поводження з термінологією, на яке раз У раз натрапляємо в двомовних галузевих словниках.

На окремі випадки недбалого ставлення до скарбів української мови, на пропуски влучних слів і фразеологізмів не раз справедливо вказувала преса авторам словничків і збірок приказок, прислів’їв, афоризмів, крилатих висловів. Дуже суворою, проте спра­ведливою критикою зустріла читацька громадськість вихід у світ збірочки «Атеїстичні афоризми, висловлювання» (Держполітвидав УРСР). Так само гострої критики зазнав Малий словник українських імен І. Трійняка за українсько-російський суржик у доборі імен. «Літературна Україна» 2 лютого 1965 р. вмістила негативну рецензію Б. Сацюка на цей словник.

8 Див. також статтю Ю. Станчука із Закарпаття «Усі перлини — до нового словни­ка» в «Літературній Україні», 4.IX 1964 і ін.

4 Див., наприклад, статті в «Літературній Україні»: 29.1, 5.ІП, 9.VIІ 1965 і ін.

, 6 Див. рецензії в «Літературній Україні»: 18.Х 1963, 4.УІ 1965; «Україна», 1964,

43, 1965, 5, та ін.

63



Серед великої КІЛЬКОСТІ СЛОВНИКІВ, ЩО друкуються у нашій республіці, в і964 Шшг: з'явився новий тип словника —Словник мови Шевченка (у двох томах). Періодична прес» одразг ж відгукнулася на його появу рецензіями, здебільшого кваліфікованими і схвалі\* ними. Так. у рецензії чл.-кор. АН УРСРЄ. Кирилюка «Незгасна, як життя» («Літ. Украг\* un», 11. XІГ 1964) поряд із слушними зауваженнями щодо реєстру і тлумачень окрем,, ' слів Словник мови Шевченка названо «капітальним академічним виданням, свідченням дальшого могутнього зростання української лексикографії, одним із численних зразку гідного вшанування великого поета».

Однак були статті-рецеизії й іншого спрямування, з помилковими твердженнями і пропозиціями. Так, у Мг 3 «Вітчизни» за 1965 р. була надрукована рецензія Р. Доценк» «Словник Шевченкової мови». Одним із серйозних недоліків Словника автор вважає по- будову реєстру. На нашу думку, рецензент, певно, пе враховував специфіки словників мови письменників і взагалі лексикографічних праць, а редколегія журналу некритично поставилась до його рецензії, так само як і до його ж статті «Мовна бистрінь і словникова нетеча» («Вітчизна», 1966, 12), в якій автор ратує за негайне видання українсько-інщо. мовних та іншомовно-українських словників, звинувачує мовознавців у надто повідь- ній роботі, але й словом не прохоплюється за те, що створення таких словників треба починати з підготовки кадрів перекладачів і лексикографів, які добре володіли б кіль­кома мовами.

А втім, це не єдиний випадок, коли працівники газет і журналів некритично став­ляться до тих матеріалів, які вони публікують, не висловлюють своєї думки з приводу надрукованого. Тільки цим, певно, можна пояснити, що останнім часом, коли особливо посилилась увага до питань культури мови, зокрема до мовних норм, на сторінках преси почали з'являтися, поряд із слушними, спірні твердження, помилкові пропозиції ЩОДО вживання тих чи інших слів чи словосполучень.

У багатьох рецензіях відчувається суб’єктивізм: правильним вважається те, щ0 подобається рецензентові. Суто суб’єктивні твердження, «автори яких в оцінці тих чи інших явищ та процесів розвитку мови, а також окремих слововживань виходять не з об’єктивних закономірностей розвитку мови, її внутрішніх законів, її системи, а з влас­них уподобань та смаків.., нічого, крім шкоди, розвиткові мови не приносять» (А. Коваль, «Хай слово мовлено інакше», «Дніпро», 1965, 8).

Органи періодичної преси, задовольняючи потреби широкого кола читачів у під­вищенні культури мови, дедалі частіше друкують мовні матеріали, серед них — кон­кретні поради й консультації головним чином щодо вживання української лексики і фра­зеології, правильного добору синонімів, будови речень і т. п.

Дуже корисні мовні поради знаходимо в статтях і виступах у пресі мовознавців

І. Білодіда, П. Горецького, А. Коваль, В. Коптілова, М. Пилинського, К. Ленець, літера­турознавців Є. Кирилюка, Л. Новиченка, письменників М. Чабанівського, К Гордієнка та ін. Про вживання окремих слів і висловів досить часто пише письменник Б. Антоненко- І Давидович ®. Правда, в статтях і замітках з питань культури мови Б. Антоненка-Дави- довича часом прохоплюються суб’єктивні твердження про те чи інше мовне явище. Про це гідзначалося і в пресі («Літ. Україна», 30.111, 16.IV 1965 ). У багатьох статтях він дає за­галом слушні поради щодо вживання в українській мові таких, наприклад, слів і вис­ловів: мусити, бути повинним, мати щось зробити; відкривати й відчиняти; трапитися, статися, скоїтися; вираз і вислів; військовий і воєнний; незважаючи—не дивлячись; кра­сивий, гарний, вродливий, хороший, красний та ін.

У нашій пресі не раз друкувалися також статті й замітки, в яких давалися явно неправильні рекомендації щодо вживання або семантичного розрізнення окремих слів. Для прикладу вкажемо на статтю «Як Петрик «вчить» уроки», в якій звужено сферу вжи­вання слова «учити\* («вчити») («Літ. Україна», 18.1 1963) і яку невдовзі слушно заперечила мовознавець К. Ленець, науково обгрунтувавши свої докази і підтвердивши їх багатьма ілюстраціями з класичної та сучасної української літератури («Літ. Україна», 1.1 II 1963).

Так само не слід було, мабуть, без відповідної доробки друкувати й статтю Михайла Ку- тинського «Щоб точно і повно», в якій є неслушні думки з приводу етимології та вживання окремих слів, наприклад слова різноманітний («Літ. Україна», 10.V 1963).

Заслуговує на схвалення ініціатива наших газет і журналів, які час від часу вміщують цікаві факти про походження окремих слів і зворотів, про вживання крилатих висловів тощо. Такі науково обгрунтовані статті, як стаття П. Горецького «Чому «Конча-Заспа?» («Літ. Україна», 15.VI 1965), статті А. Критенка з біографії слів та «Мандрівки крилатих висловів» («Наука і суспільство», 1965), коротенькі замітки Ю. Колесниченка «З вій­ськового словника\*, «З історії простих слів» («Україна», 1963, 4, 18), І. Березовського, що друкувалися в ці роки в журналі «Україна» під рубрикою «Крилаті вирази», і деякі інші матеріали, безперечно, збагачують наші знання з мови, підвищують культуру усного мовлення.

1. Див. його статті: «Щоб яскраво й точно», «Спільно сіяти й спільно полоти», «Задля ясності», «Ваговиті дрібниці» в «Літературній Україні» 19.1, 5.III і 9.УІІ 1965, 17.1 1967, «Слово рідне» у ж. «Жовтень» № 6, 7, 8, 10 за 1964 р. та ін.

64

Однак науковий рівень деяких публікацій з етимології слів залишає бажати кращого. цс> насамперед, більшість етимологічних розвідок, надрукованих у журналі «Україна» в 1963—1965 рр. У критичних відзивах на ці розвідки уже зазначалося, що етимології слів «будяк», «водити», «вождь», «вітчизна», «вогонь», «доля», «щастя», «честь», «замок», «зйм< к», «обруч», «поле», «легкий», «пільга», «поліно» та ін. е, власне, пссвдоетнмологіями, бо вони не показують зв'язку слова з історією матеріальної і духовної культури, з роз­витком мислення носіїв мови \

У багатьох номерах «Вітчизни» друкувалися матеріали до синонімічного слов\* нИка. зібрані А. Багметом, журнал «Прапор» теж протягом тривалого часу знайомив своїх читачів з матеріалами до Російсько-українського фразеологічного словника І. Виргана та М. Пилинської, хоч з лексикографічного погляду обидві публікації ще дуже недо­сконалі.

Не щастило і ономастичним студіям на сторінках нашої преси. Ономастика — мо­лода галузь мовознавства, але вона швидко завойовує собі авторитет серед широкої гро­мадськості. Про це свідчить досить велика кількість статей і заміток у газетах і журналах з питань ономастики і топоніміки. Загальноосвітнє, історико-культурне значення онома­стики висвітлено в науково-популярній статті голови Української ономастичної комісії К, К. Цілуйка «У світі власних назв» («Наука і суспільство», 1966, 7).

Журнал «Наука і суспільство» під рубрикою «історія назв» друкує з номера в номер короткі відомості про міста і великі села на Україні. Проте здебільшого під цією рубри­кою даються відомості не стільки про походження назви населеного пункта, скільки про виникнення, заснування або розвиток його (див., наприклад, матеріали про Чернігів, Луцьк, Волинь, володимир-Волинський—«Наука і життя», 1963, 3). Часом етимології топонімів подаються спрощено або й зовсім неправильно 8.

У «Літературній Україні» від 15 лютого 1963 р. з великою і цікавою статтею «Поки герой не скаже слова...» виступив письменник Б. Буряк. Стаття написана у формі діалога

з молодим письменником, який, намагаючись змалювати образ сучасника, ввів у його мову надто багато іншомовних слів. Автор статті порушує важливу проблему про інтер­національне в національній мові, про взаємозбагачення мов. Однак ця проблема не знайшла ще належного висвітлення в пресі, хоч і має актуальне значення.

На сторінках газет і журналів дуже мало ведеться розмов навколо збірників і моно­графій про методологічні питання мовознавства, про зв’язок української мови з іншими слов’янськими і неслов’янськими мовами, про структурно-математичні методи дослідження мови, про закономірності розвитку усного літературного мовлення, про українську діа­лектологію і ономастику і т. ін.

Не помічені пресою лишилися важливі праці вчених з історії мови, наприклад: «Вступ до порівняльно-історичного вивчення слов'янських мов» (колективна монографія), «Назви одиниць виміру та ваги в українській мові» (В. Винника), «Розвиток структури слов’янського речення» (О. Мельничука), «Сучасні українські прізвища» (Ю. Редька) і багато інших.

\* • \*

Виступаючи на V з’їзді письменників України, П. Ю. Шелест наголосив на потребі «бережливо, з повагою ставитись до нашої рідної, чудової української мови. Це наш скарб, велика спадщина, яку кожний з нас» повинен «берегти і розвивати» («Літ. Україна», 17. XI 1966).

Не може стояти осторонь цього і наша преса. Дбаючи про розвиток мови, треба дедалі більше публікувати статей у газетах і журналах про багатство і красу українського слова, про його образність і мелодійність, про походження, розвиток і взаємозбагачення мов, популяризувати визначні праці вчених-мовознавців, а також кращі зразки мовної творчості письменників і перекладачів — майстрів художнього слова.

7 Див.: О. С. Стрижак, Про деякі етимологічні вправи. «Українська мова і лі­тература в школі», 1965, 6.

8 Див. слушне зауваження О. С. Стрижака про неправильне пояснення етимології назви «Черкаси», «Назва веде до глибин», «Молодь України», 27.VIII 1965.

Л. Г. СКРИПНИК ПИСЬМЕННИК І МОВА ЕПОХИ

Один із перших дослідників творчості П. Панча академік О. І. Білець- кнй ще у 1930 р. писав: «Петро Панч належить до плеяди письменників, що їх породив Жовтень і що вони разом з тим, як росте Радянська Україна, виростають на письменників великого — художнього і громадського — значення»1.

У дні, коли Радянська Україна наближається до славного 50-річчя, коли за плечима ветерана радянської прози понад 75 років життя, девізом якого було «робити все, щоб тільки слово служило нашому народові, як служить бійцеві його зброя» 2, особливо приємно відзначити, що передба­чення проникливого критика справдилося.

Той, хто пильно вчитувався у рядки нової, відзначеної Шевченків­ською премією, книги П. Панча «На калиновім мості», йе міг не звернути уваги на автобіографічний образок:

СИНЄ НЕБО, ЯСНІ ЗОРІ Із записної книжки

Щедро пахне літній вечір. Я здіймаю очі до синього неба, засіяного золотими зір­ками. Між ними літають уже космічні кораблі, створені світлим розумом моїх співвіт­чизників — радянськими вченими. В думках оглядаюся на початок мого мосту, аж у дев’ятнадцяте століття, і бачу мужицького сина, який дивиться із хліва в дірочку і ба­чить тільки глухий завулок.

Бурі революцій здули хлівець на околиці провінціального міста, а мужицької?©; сана Велика Жовтнева соціалістична революція взяла за руку, вивела на високу гору^- відкрила перед ним увесь світ.

Так само, як і шість десятків років тому, я думаю: «Як би цей Світ змалювати І» («На калиновім мості\*, 316).

%

Як би цей Світ змалювати... Саме як...

Особливо гостро постало це питання у перші пореволюційні роки, ка світанку літературною творчості письменника. «То були прецікаві часи, оті перші роки після революції, коли тільки почала складатися радянська література, — згадує письменник Іван Сенченко.Знайшлося багато добрих (а часом і недобрих) людей, які (хто щиро, а хто й нещиро) мети- кували над тим, як треба писати у цю, вже нову, епоху. Більшість тео­ретиків, дослідників, учителів і пророків схилялася до того, що писати треба не так, як писали раніше Панас Мирний, Лев Толстой і Шевченко, а по-новому. Що по-новому, то це всім зрозуміло, а от як саме? Отут і по­чинався бій, бо оце «по-новому» кожен розумів по-своєму... Один мудрий чоловік зібрав дві сотні рецептів про те, як писати (рецепти ці називалися «маніфестами», «платформами», «відозвами»), і опублікував їх у єдиному збірнику; вийшла грубенька книжка на 450 сторінок... Особливо нас вра-

1. О. Білецький, Учасник великого будівництва, у зб.: «Про Петра Панча\*, К,, 1961, crop. 75.

5 Петро П а н ч. На калиновім мості, К., 1965, стор. 267. Далі посилання на цей твір наводитиметься в тексті.

66

*Письменник І мола епохи*

зив найновіший рецепт, який пропонував геть зовсім викинути з ужитку такі члени речення, як підмет, означення, додаток, обставину часу, місця, способу дії, причини, мети, і залишити тільки присудок, в якому сконден­сована не лише розумова енергія людини-творця, а й навіть його фізична енергія. «Схопився. Пригнувся. Побіг. Натне на гашетку. Тра-та-та-таї Тра-та-та-та! Ур-ра! Ур-ра-ра!» Добрий чоловік наводив у своєму трактаті отаке речення й приказував: «Ні, ви тільки вчитайтеся! Сказано все основне, головне, важливе. Це ж не що, а опис атаки. Толстой і Стендаль описували подібні сцени на десятках аркушів, а тут вистачило десяти слів! Яка ве­личезна економія!»3.

Читаєш ці рядки мемуарів і добре розумієш усю складність літературно- мовних процесів початку 20-х років. Молодому літераторові треба було мати справді міцний ідейний гарт, глибоко знати класичну літературну спадщину, відчувати.нерозривний зв’язок з народом і його мовою, щоб не зійти на манівці штукарства.

Перші слухачі раннього оповідання П. Панча «Там, де верби над ставом» — Олександр Копиленко та Іван Сенченко, — за спогадами І. Сен- ченка, помітили, що автор не зважав «на все оте розумування, що він не боявся ні старих тем, ні повноцінного речення з усіма його головними і другорядними членами і що, навпаки, саме завдяки цьому він так зача­рував нас. Ошелешений, я сказав, коли закінчилось читання:

* Але як це. у тебе виходить: засоби старі, тема стара, а твір — но­вий!» 4.

Звичайно, не так просто плюсувалося «старе» і «нове» у ранній творчості П- Панча, але молодий прозаїк на самому початку сміливо йде «на пошуки нових форм втілення слова для створення більш переконливих образів», і для всебічного показу «епохи перебудови Світу на комуністичний лад», сказати б словами самого П. Панча («На калиновім мості», 3).

Дослідники мовностилістичної майстерності П. Панча 5 відзначали, що з кожним новим твором ставав органічнішим синтез мовно-художніх при- йомів, які успадкував письменник від кращих традицій класиків україн­ської літератури (увага до народного мовного джерела, що живить лексику, «фразеологію, ритмомелодику і словесно-образну систему), і мовних расобів, підказаних радянською епохою (розширення лексичного фонду »введенням суспільно-політичної та виробничої термінології, широке оперу­вання публіцистичними синтаксичними структурами, збагачення асоціа­цій у засобах образності тощо). Вже в 30-і роки П. Панч стає у ряд видат- них майстрів слова. Його мовностилістична практика і теоретичні наста­нови відіграють велику роль у вихованні художнього смаку радянських письменників 6.

Нам хочеться відтінити одну яскраву рису творчої індивідуальності \* письменника: глибоке проникнення у суть мовних процесів, характерних для зображуваної доби, уміння виразними штрихами відбити у творі мов­ний пульс епохи.

Літописець революції і радянської доби, П. Панч дає прекрасний ма- теріал з історії розвитку української мови цих періодів. На сторінках його втворів живе пристрасне революційне слово:

1. І. Сенченко, Вдумливий, уважний, мудрий.... зб.: «Про Петра Панча». pop. 8—10.

4 Там же, стор. 10—11.

* І. К- Б і л о д і д. Питання розвитку мови української радянської художньо? прози, K.,. 1955; А. П-К овал ь. Про стилістичні особливості мови творів Петра Панча, ■Жовтень», 1956, 7; II ж, Деякі спостереження над синтаксисом творів Петра Панча, «Науковий щорічник за 1957 рік», Вид-во КДУ, 1958.

6 Див.: М. П а в л ю к, rWrpo Панч про мову, у зб.: «Про Петра Панча».

67

«Помг біля мріг ст.он«».. Ршолюаія кляче, революція вимагає — до зброї! д0 ■»мері\*' v пі дні асі виконають свою повинність до краю, хай раби R боягузи посо- ;• ,ч -. - -•• пюеі підлоти... Хай сичать гадя, хай стогнуть боягузи!» (З, 212—213) 7 .

Гливим революційних переконань, шо знаходить яскравий вияв у словесних образах, які грунтуються на знайомих народові уяв- лмиях. емоційність і граничний лаконізм — ці рисн нового ораторського стшпо неодмінно підкреслюй письменник, відтворюючи промови більшо­вицьких агітаторів як у роки революції і громадянської війни, так і в роки відбудови народного господарства:

•Коли в гуту набилось уже повно людей, секретер окружкому вийшов на край по-

* Товариші? Ви вже знаєте, що ворог розгромлений на всіх фронтах. Побили ми Кол­чака. Побили Юденича, побили Ден і кі на і Врангеля, побили Петлюру, набили й білополя- нам. Ллє А у самих морда в крові. Кожен гад, кожна контра щось та зруйнувала, розбила, сямила. Гадали, може, хоч цим нас доконають. Мовляв, не виживуть. Брешуть, вижи­вемо? Впорались із одним ворогом, упораємось і з другим — з розрухою. На себе тепер робимо, • не на когось» (/, 263).

Пильно стежачи за зрушеннями у мові, письменник фіксує цікаве явище наснаження давно відомих слів революційним змістом, показує розвиток з.\ семантики в нових соціальних умовах. Мовознавці неодмінно звернуть увагу на те, як подав письменник функціонування слова «това­риш» у ролі звертання, що символізувало новий тип взаємин людей, конденсувало ідею рівноправності:

«— Товариші, на збори виходь! Ковалі вже й горна загасили, варку покинули, не­хай хазяїн її кінчає, виходь, товариші?

Слово «товариш» вимовлялось досі пошепки: воно було як пароль, як гасло до бо­ротьби, і, почувши його, всі збуджено загомоніли» (3, 11).

Зрозумівши соціальну суть нового звертання, трудові маси з якоюсь відразою відхиляли старі формули типу «люди», «панове», «добродії»:

«— Люди добрі!..

* Нема тепер людей, — гукнув хтось із натовпу. — Тепер усі рівні — товариші!» («На калиновім моє ті», 88).

«— Панове! Я спізнився трохи ...

* Проженіть його! — кричали з натовпу. — Нехай іде собі до панів, а тут їх не­має! — і перекривили: — «Панове, панове» (3, 325).

( постеріг письменник і дальшу еволюцію слова «товариші»: під час громадянської війни воно стало синонімом до політичного терміна «біль­шовики» («червоні») і вимовлялося то з щирою прихильністю бідняками («... Може, знову товариші допоможуть», 5, 15), то з глумом багатіями («... Ми начхали і на товаришів, і на їх владу: з грішми де завгодно можна найти батьківщину.—сказав він», «На калиновім мості», стор. 171).

1. 11 а 11 ч переконливо показав, як у мову колись забитих, неосвічених робітників і селян, що волею революції стали активними учасниками су­спільного життя країни, бурхливим потоком вливалася нова лексика й фразеологія.

Народ підхоплював мудрі слова Ілліча, які швидко ставали кри- «— Хіба це бабська справа?

* А як баба, так не може бути й командиром? Товариш Ленін сказав, що і кухо­варка мусить уміти правити державою» (3, 367) \

<ян|> узяв Митрича за лікоть і лагідно проговорив:

Нічого, Митричу, і Ленін сказав: *\*На помилках учаться» (1,276).*

' Питати подаються за виданням: Петро П а н ч, Твори в п’яти томах, К., Держ- /«тамдаа, 19Ы-—I9t»2. У дужках наводиться посилання на том і сторінку.

*Письменник І мова епохи*

Молодь наших днів, що э дитячих років непомітно для себе засвоює основи політичних знань, довідається із творів П. Панча. яким важким був процес оволодіння суспільно-політичною термінологією для багатьох неграмотних бійців революції:

\*“ Ну, так як же ти. товаришу Сусідко, розумієш слово «раб\*? Хто це буде? — за­питав його Духота. ' і^Л

Кіндрат зморщився, почухав уже лоба, але, мабуть відчуваючи, иіо й на цей раз там небуло гідної відповіді, сердито, ніби й не чув запитання, посунув за двері.

Бесіда точилася далі. Кіндрат, обігнувши школу, підійшов до вікні і. всунувши го­лову, крикнув:

* Чуєш. Духото! Раб — це котрий під буржуєм ходить!» {З, 449).

Хай ще наївно, не завжди розуміючи справжню суть, хай часом у су­сідстві зі словами, що не дуже пасують до нової ідеології (це неодмінно створює гумористичний ефект), але дедалі частіше і вдумливіше вживають робітники і селяни суспільно-політичну термінологію, породжену чи ак­тивізовану революцією:

«Другим під’їхав парубок у кожушку і смушевій шапці. Він привів із Краснянки аж сімдесят партизанів і помітно пишався:

* Чули, що ідею маєте, ми теж, щоб за ідею, я коні взяли із панського маєтку.
* Там такого лозунгу наробили, — додав хтось із гурту, — що й свій свого не впі­знає!

Його командир зніяковів.

* Я так думав: може, й неправильно, зате всіх гадів перебили» (/, 439).

Поступово стаючи узвичаєною, органічною, лексика такого типу вли­вається і в художньо-образну систему мовлення персонажів з народу:

«— Коверзує, мов тобі старий режим, — пирхав Митри ч» (/, 278);

«У тебе, Петровичу, не голова, а я тобі скажу, просто ком’ячейка» {та.и же, 286) тощо.

Минуло небагато років з часу встановлення Радянської влади на Україні, і письменник, відвідавши один із СОЗів, з радістю констатує, що те «традиційне село, на яке так довго дивилися очима Нечуя-Левиць- кого», докорінно змінилося:

«Революція в сільському господарстві і побуті перегнала нашу уяву. І коли нас дивує той невпинний поступ, що ми його спостерігаємо в індустріальних центрах, то поступ села, одвічно косного села, мусить не тільки дивувати, але іі змінити в нас до нього ставлення»

(«//а *калиновім мссті*», *254).*

Цікавими у цьому зв’язку є слова письменника: «Досить було побути годину в «Кущі», щоб переконатися, що наша лексика з селянського по­буту вже пасе задніх» (там же, стор. 254).

Зміни в свідомості і в мові громадян нової, соціалістичної держави, викликані культурною революцією, знайшли яскраве відбиття у мовних партіях персонажів багатьох творів письменника.

* \* \*

Поєднання тонкого чуття дослідника мовних процесів епохи з талан­том митця особливо виразно розкрилося в історичному романі 11. Панча «Гомоніла Україна», у жанрі, що є «ніби точка, в якій історія, як наука, зливається з мистецтвом; є доповненням історії, її другою стороною»\*.

З натхненням ученого-історика опрацьовував і осмислював П. Панч численні пам ятки минулого — літописи, листи, універсали, щоденники, історичний фольклор, щоб перелити свої спостереження у художню форму,

Ад J\* Б \* ^ и н с Iі, Разделение поэзии на роды и виды, «Избранные сочинения»'

М., ОГИЗ, 1947, стор. 180.

69

Л Г. Скрипник

г «через мовну стилістику наблизити читача до тодішніх часів», коли «і взаємини людей були інші, і провідні ідеї інші, і не так думали, і не так говорили, як зараз» (5, 443—444).

* Високу художню майстерність історичного роману визначають насам­перед тим, щоб автор «судив своїх героїв за поняттями не свого, а їх часу, щоб він дивився їх очима, жив їх життям, міркував відповідно до їх розу­мового розвитку і щоб на ту ж точку зору міг-поставити і своїх читачів» •. Такого художнього ефекту у зображенні минулого і досяг П. Панч, знай­шовши оригінальні мовні прийоми соціального окреслення епохи XVII ст., відтворення культурно-побутового колориту та типізації мови історичних персонажів: «У художньому слові, в етнографічній деталі оживає україн­ський безкраїй степ з його травами, квітами та іншим зелом, оживають народні прикмети, народний календар, народні звичаї і повір’я. Мало який твір так звучить піснею, так сяє живомовними фразеологізмами, як цей історичний роман. І в той же час — тут немає есенцій, немає нату­ралізму і нарочитого добору. В організації різних компонентів мови від­чувається природність, невимушена пропорційність і естетична злагодже­ність» м.

Слід підкреслити, що при винятковій увазі письменника до історичних пам’яток (саме вони визначають сюжетну канву роману, підказують по­трібні лексико-фразеологічні засоби зображення складних суспільних процесів, відтворення забутих тепер реалій побуту, допомагають виробити певний інтонаційний лад твору тощо) все ж основним джерелом стилізації мови епохи у романі «Гомоніла Україна» стала невичерпна у своїх стилі­стичних можливостях розмовна мова народу, п фольклорний і діалектний різновиди.

Своєрідність мовної атмосфери епохи розкривають дбайливо відшукані письменником і вкраплені як у діалогічну мову, так і в авторський текст роману словесні перлини народної творчості, що «з давніх-давен є невід­ступним і своєрідним супутником історії» п, «вірним дзеркалом народного життя, правдивим літописом історичних подій»12.

, Повз увагу письменника не пройшли афоризми, прислів’я і приказки, виникнення яких пов’язується саме із зображуваним історичним періодом визвольної боротьби українського народу. Так, вислів «ще не вмерла козацькая мати», що давно увійшов у фонд української фразеології, був відомий, за історичними джерелами, уже Богданові Хмельницькому^ Опо­відаючи про набіг Чаплинського на хутір Хмельницького, літописець Г. Грабянка зауважує, що майбутній гетьман «токмо рекъ» живъ Богь й Козацкая не умирала мати. Не все еще Чаплинскій у мене побралъ, когда шаблю въ рукахъ маю»13. Цей же фразеологізм звучить з уст Богдана Хмельницького у шкільній драмі 1728 р. «Милость Божія...»:

... Не отобрали еще ляхи нам остатка:

Живъ Богь, и *не умерла Козацкая Матка* 14.

У романі «Гомоніла Україна» цей вислів відтворюється у репліці Ма­ксима Кривоноса:

\*Н. А. Добролюбов, О русском историческом романе, Полное собрание со­чинений, т. I, 1934, стор. 630.

10 «Курс історії української літературної мови», т. И, за редакцією I. К. Білодіда. К., 1961, стор. 284.

11 О. М. Г о р ь к и й, Літературно-критичні статті, Держлітвидав, К., 1951, стор. 35.

12 М. Рильський, Література і народна творчість, К., «Радянський письмен­

ник», 1956, стор. 13.

,а «Літопис Григорія Грабянки», К-, 1854, стор. 34.

и «Исторические песни малорусского народа с объяснениями Вл. Антоновича и М. Драгоманова», т. 11, в. 1, стор. 142.

70

^——— — Письменник І мова епохи

000І0~~-

«... Максим Кривоніс процідив крізь зуби: «Ой пане Погоцький, начувайся, шевлю- ^ боне вмерла ще козацька мати» (4,19).

Козацькі звичаї, хоробрість народних месників, їх волелюбство і винахідливість підкреслює письменник фразеологізмами, що виникли колись у їх середовищі: козаків не вчити, як турка дурити; руки короткі щ козака ', хто наступає, той не втрачає; до булави треба голови тощо. Подібним же мовним матеріалом відтіняється соціальне тло епохи, одвічна ненависть до панства: пани респектні, та земля по них плаче; сіяли жито,

1. *вродили пани*; *сидить чорт та й плаче, що панам моди не настане* та ін.

Урочистою простотою і суворістю далеких часів віє від народних Аормул вітання, побажань тощо, які так вдало вмонтував письменник у канву роману:

«— Помагай біг! — проказав од порога густим басом дід.

Раді в хаті гостя вітати, — уклонився поштиво Верига.

Чи дозволить пан господар?..

* Аби з добром, чоловіче, а ми завжди з ласкою.
* Ласкою зустрічай, козаче, на розум слухай, а прощай по заслузі. — І кобзар почав роздягатися» (4, 25).

П. Панч прагне проникнути у глибини народної мови, прорвавши пелену слів, «що від щоденного вжитку стираються, як мідяки»:

< Ми багато дечого забули із тих мовних скарбів, якими володіли наші предки,— справедливо нарікає письменник. — А кому ліньки навчитися народної мови, той навіть вдається до такого вірного пугала, як «архаїзм». Все в нього, чого по своїй ліності не знає, е вже архаїзм. А гляньмо, як образно говорив народ, та подекуди так і нині говорить: «Кривавим потом дороблятися хліба», «Здоров'є йому служило», «Став із сили спадати», «Більше слави, як пожитку», «Застався, а постався!» Такі слова ніби озвучують твір,

* надають йому поетичності, головне, справжньої національної форми» (5, 447).

' Ось чому не старослов’янізми — ці вже традиційні елементи мовної стилізації старовини — домінують у романі «Гомоніла Україна». Майстер історичної прози дбайливо відшукує і обережно вкрапляе і в діалогічну мову, і в авторський текст староукраїнські слова, які вийшли з широкого вжитку, але були в активному фонді мови XVII ст. (частина з них — типові для тих часів полонізми) — притуга, малжони, однострої, ребелія, регула, презент, І глибка; присоглашати; респектний, алюрний, субтильний; окропно, купно, спорозно тощо. З винятковим художнім тактом уводить письменник у мову персонажів також діалектизми (лексичні, рідше-—гра­матичні), які немовби натякають на своєрідність розмовної мови XVII ст15.

У романі «Гомоніла Україна» відчуття колориту епохи постійно під­тримується і порівняннями, які викликають асоціації з життя далекого минулого:

«Майже місяць вони думали про цю хвилину, коли блисне перед ними, як гетьман булавою, Київ своїм золотим верхом» (4, 176).

-Фігурально вжиті баталізми історичного фонду воскрешають напружен­ня епохи визвольної боротьби, доби, повної боїв і збройних зіткнень:

«Попереду лежав ставок, мов шабля дамасської сталі»(4,16); «Вона летіла, як стріла, пущена з туго натягнутого сагайдака» (4,41); Другий (вершник), з горбатим носом, з ву- Сами як ятагани, глянув їй просто у вічі» (4, 41); «На вгороді, як козацькі списи, стир­чали собачі рожі, жовтіли гвоздики» (4, 473) тощо.

16 «Вивчення діалектів, — підкреслював акад. Л. А. Булаховський, --ечи не най­кращий спосіб справжнього освітлення тих лише уривчастих, неповних фактів, що їх наука здобуває з пам’яток писемної мови\* (Л. А. Б у л а х о в с ь к н й, Наші завдання, Діалектологічний бюлетень», в. 1, К., 1949, стор. З—4).



\* \* \*

Пронісши через усю творчість любов до сталого порівняння з сокови­тої народно-розмовної фразеології16, що складалася протягом багатьох віків. П. Панч збагачує у творах на сучасну тематику коло художньо- образних зіставлень явищами нової дійсності, характерними деталями сказати б умовно, сьогоднішнього дня.

Нікого зараз не здивуєш густою мережею телефонного зв’язку навіть у найвіддаленіших куточках України, — річ звичайна. А як перенестися в думці до часів, коли «революція вбивалася в колодочки», коли кожен вкопаний стовп був символом великого перетворення, то по-новому за­іскриться образне порівняння письменника:

«... А телефонні дроти, як срібні струни революції, не чекали, а нервово співали своєї пісні (голосної та бадьорої)» (5, 19).

Соціальне тло періоду непу, поширення у мові тих часів суспільної термінології, яка визначала характер нової політики, підказали письмен­никові цікавий аспект іронічного порівняння:

«... Моя мати, вбита горем і соромом, що породила такого сина 17, гірко зітхала. Від колодязя вона зайшла до Матея і, випросивши у школярки на хвилинку цю книжку | понесла и додому з такою ж радістю, як непман повістку про добровільне самооподатку­вання» (\*На калиновім мості», 84).

З такою ж майстерністю відтворює П. Панч через порівняння мовний колорит певного виробничого середовища. У повісті «Облога ночі», наприк­лад, центром багатьох порівнянь стають реалії шахтарського побуту, гір­ничі терміни:

V «Клим... відкинув їх від себе, як грудки вугілля з вибою» (З, 203)', «... Маруся, з ве­ликими сірими очима, гнучка, як линва,., потягнулася до нього» (226); «... В невеликій камері набито було людей, як у наряд ці перед спуском у шахту» (260); «Гордій Байда за­сопів, як над важкою грудою вугілля» (279); «Діти задирали на нього голови, як на тери­кон»(285); «Гвинтівка, наведена в натовп, дрижала в його руках, як запущений у породу пневматичний молоток» (327) і под.

* \* \*

Підкреслюючи виняткове значення мови як першоджерела художньої літератури, гостро картаючи тих, що «ставляться до слова, до основної зброї в творчості, як рахівник до кісточок на рахівниці» (5, 467), і плодять «штамповані образи», П. Панч із спостережливістю і вдумливістю мовознав- ця-дослідника стежить ще й за тим, як розвивається і функціонує україн-1 ська літературна мова, здобувши необмежені права мови вільної, соці а- і лістичної нації, аналізує труднощі, які переборювала вона на шляху свого і невпинного поступу.

Письменник тонко розвінчує спроби «самостійників» реставрувати 1 під час громадянської війни для щоденного вжитку мову історичних уні­версалів. «Бавлячись козацькою романтикою», вони залюбки пересипали і свої промови і писані реляції словами типу «позаяк», «понеже». П. Панч і переконливо доводить безперспективність цих заходів: дуже швидко ті, і що «летіли на примару козацьких жупанів», зрозуміли, що час старовин- і них атрибутів минув, що «з матнею козацьких шароварів легко заплута-] тися у трибках машини», що народ не сприйняв ні політичної платформи ] удаваних уболівальників за самостійність України, ні їх недолугої мовної 1 архаїзації:

16 Різноманітність типів сталих порівнянь, їх асоціативна широта у творах П. Пан-1 ча — вдячна тема для окремої розвідки.

17 Письменник стурбував матір тим, що в оповіданні «Данило Харитонович» висміяв | забобони свого дядька Данила.

72

■j «— ... He можна вже буде й балакати по-нашому, а тільки так, як у книжках дру\* ®^°Т— Я собі балакаю, як умію. Нехай вариводи (багатії) позаякаготь» (З, 345).

П- Панча обурюють випадки калічення української мови, ідо почалося р період українізації, коли за цю справу бралися люди, які не знали мови j тому прикрашали вивіски і оголошення такими знахідками, як «зубовий прач» чи «здається покой, хід через унутреності хазяйки»...

Гнівний протест письменника викликає позиція тих «окультурених», але насправді далеких від культури людей (письменник назвав їх «зооло­гічними шовіністами»), які зрікалися рідної мови, виставляли її на глум, вважаючи нездатною для широкого вжитку.

і у 1918 p., згадує П. Панч, «колишній учитель Решетняк почав зустрічати мене ви­гуками :

* — Залізяку на пузяку — гопі Бери, мели, їж!
* Крім ваших безглуздих прикладів, е й справжня українська мова, — відказував я уже надто роздратований. Решетняк народився в сусідньому селі. Батьки його були, правда, мішани, але їм і на думку не спадало глузувати з рідної мови. А синок — вийшов у пани» («Яа Калиновім мості», 80).

Відвідавши у 1945 р. Закарпаття, звільнене Радянською Армією, пись­менник з болем пише про тяжку спадщину національного гноблення того періоду, коли закарпатські українці були відірвані від усієї України, коли, за свідченням місцевих жителів, дітей учили «і по-мадьярськи, і по-чеськи, тільки не по-нашому».

Письменникові довелося дискутувати з тими, хто нехтував мовою ко­рінного населення Закарпаття, як це було в Мукачеві:

«Мій співбесідник послужливо сказав:

* Журналісті Всегда нашол что-нібудь кстаті.

Я ще не чув тут такого «язичія» і тому здивовано спитав:

—[Пробачте, ви тутешній?

J— Сам я з Ужгорода, а служу тута.

* — Я балакав із гуцулами, у них чиста українська вимова. А якою мовою говорите ви?\*

Мій співбесідник викривив губи і поблажливо відказав:

. — Гуцули неграмотні, тому й говорять по-простому, по-українському. А я про\* странітель руського язика» (\*На калиновім мості», 289).

Доля звела письменника ще з одним бездумним «пространітелем русь­кого язика», який «довго і старанно псував російську мову і був не тільки здивований, а навіть невдоволений, коли йому дали зрозуміти, що його місія шкідлива» (там же, стор. 290). Це дивовижне «язичіе» проглядало із вивісок і з реклам. «В Ужгороді над дверима до одного будиночка я прочитав вивіску: «Химическое чистилище». Мимохіть посміхнувся, а коли побачив ще над одною крамничкою із змішаним крамом вивіску «Смешные товары», стало вже не смішно, а боляче. Закарпатців позбавили не тільки рідної, а й будь-якої мови» («На калиновім мості», стор. 294).

\ Усі ці факти, наведені письменником, належать уже історії. Завдяки неухильному здійсненню ленінської національної політики мовою школи, науки, преси, театру на Закарпатті, як і по всій Радянській Україні, стала українська літературна мова. Проте спостереження письменника над фактами мовного безкультур’я не втратили своєї актуальності і тепер. Вимогливий до культури власного слова, П. Панч виховує в нас почуття поваги до мовних скарбів українського народу, викликає щире бажання оберігати їх від калічення, дбати про їх збагачення і вдосконалення.

Мовно-художня майстерність письменника, його світоглядне й есте­тичне кредо ставлять ім’я П. Й. Панча поряд з іменами тих видатних митців слова — Ю. Яновського, А. Головка, О. Вишні, О. Довженка та ін.,—які, розвиваючи принципи соціалістичного реалізму, заклали міцні підвалини української радянської класики.

<Х С СТРИЖАК ОХТИРКА ЧИ «АХТПРКА»?

Зісто Охтирку (нині районний центр Сумської області, що лежить на одпойменній лівій притоці р. Ворскли) заснували в 1641 р. українські се­ляни і козаки, які втекли від панського гніту. У документах 1646 р. воно згадується у формі Ахтыр серед «слобід» Лівобережної України, захопле­них «способом кгвалтовным и военным»1. Після возз’єднання України з Росією в 1654 р. «за позволен іемь тогда бывшаго полковника Ахтыркц Демьяна заведень новый монастырь, называемый Ахтирскій, на горъ вы­сокой, образом кургана, зовомый Ахтурь, или Ахтырское городище, надъ р. Ворскломъ» 2. Назва цієї гори мала ще варіант Ахгпырь 3.

У пам’ятках українського Лівобережжя 2-ї половини XVII ст. поряд

з уже відомим офіційним варіантом Ахтырка, який залишився і до нашого часу незмінним у російській мові, засвідчена місцева українська назва Охтирка. Тенденція передавати в запозиченнях початкове А~ як 0- ви­никла ще в ранній період існування давньоруської мови і діяла в епоху Київської Русі (пор.: XI—XIII ст.—Офонасии, Ольксандрию, Олексию, Онания4; Обакумъ, Ондронъ, Осколдъ 5; обезы «абхазці», обры «авари», ормены «вірмени, рос. армяне»; літоп. Обрамлъ мостъ «Абрамів міст»; Орбатъ «Арбат»; урочище Обровъ у колишньому Переяславському князівстві та їн.€ Ця тенденція діяла в українській мові протягом усього її історичного розвитку аж до сучасного періоду (пор.: олтарь, Олександре, Оверкича7 — XIV—XVI ст.; імена Опанас, Оверко, Оксана та ін.; населені пункти Олександрія, Олексіївка, Обазівка — від прізвища Абаза; затока нижнього Дніпра Оджигільна від Адясиголь і т. д.).

Варіант Охтирка зустрічаємо в одній з українських пам’яток XVII ст.: «челомбитя Андреево Нахименково, обивателя Охтирского», а в

*г z г*

офіційній частині цього ж документа — «црю, гсдрю и великому кнзю Алексею Михайловичу всея Великия и Малыя и Бізльїя Россіи самодер­жцу беть челомъ сирота твой Ахтырской мещанинъ Андрушка Нахимен- ко» \*. У козацькому літописі С. Величка поряд з Ахтырка в описі подій 1668 р. дається «о уступлению Ромодановского отъ Опошнего и Котелви до Охтирки», 1682 р. — «житель Охтирскіе» тощо °.

1 Див.: «Воссоединение Украины с Россиею. Доку менты и материалы в трех то­мах», т. I, М., 1953, стор. 447.

* «Россия. Полное географическое описание нашего отечества», т. VII, СПб., 1903, crop. 320.
* Тім хе.

4 Див.: О. П. Безпалько, М. К- Бойчук, М. А. Жовтобрюх, С. П. G а м і й л е н к о, І. Й. Тараненко, Історична граматика української мови, К-, 1962, crop. 121.

* Указатель к первым осьми томам Полного собрания русских летописей, отд. I, СПб., 1898.
* Т а м же, отд. II.

7 О. П. Безпалько та ін., зазнач, праця, стор. 121.

8 Актовые книги Полтавского городского уряда XVII века, в. II, Чернігів, 1912, стор. 114—115. .

* Летопись событий в Юго-западной России в XVII веке составил Самоил Ве­личко, бывший канцелярист канцелярии войска Запорожского, 1720, т. II, издана Временною комиссиею для разбора древних актов, К., 1851, стор. 159, 521.

74

Охтирка чи «Ахтирка»?

Цей варіант засвідчує і українська художня література. В поемі І. Ко- яРевського «Енеїда» читаємо: Турн «дожидавсь тоді вертепа, хлистав з іьГ\* Охтирський мед» 10.

Написання в російському тексті Ахтирка, в українському — Охтирка дідовно простежується у творах відомого українського поета Я- ІЦого- aj який народився, виріс і написав деякі свої твори в Охтирці; пор. в 1|СТІД°М' Щ Петрова від 14.V 1883 р.: «... родился в г. Ахтырке ..., ... вче- ,1 рЄх верстах от Ахтырки, над р- Ворсклом, есть гора, на которой два столе- назад построен монастырь...» а, але в листі до В. С. Гнилосирова від •23 ХИ Р-: «•••як приїдеш на святки додому в Охтирку» іг, чи в його Українських поезіях: «їхав я на полювання Із Охтирки до озір...»1\*, КолВ поїдеш навпростець 3 Охтирки...»14 та ін.

Варіант Охтирка послідовно проходить в усій українській науковій ,з0Крема в працях слобожанського історика Д. І. Багалія 15), діловій і довідковій літературі (Охтирка, Охтирський район,Охтирська сільрада1в\* Öxtnupf#1, Охтирський полк)17, а також у народнорозмовній мові (пор. Ох- мирський шлях на Гадяччині та Зіньківщині, Полтавської обл.).

Вивчення географії поширення назв типу Ахтирка — Охтирка пока­зує, що вони відомі переважно далі на схід. Пор.: Ахтырь — ліва при­тока Кубані на Північному Кавказі18, там же озеро Ахтырское; село Ах- щырко на р. Вор’ї в районі Димитрова під Москвою і на струмку Колпен- ська Плота в районі Малоархангельська на Орловщині; Ахтырка (Скерино) на струмку Реокті в районі Білої, хутір Ахтырский на річці Лужня на Оіоленіцині; Ахтырка (Пречистинський Буєрак, Кошелєво) в районі Там­бова; Ахтырка (Сиртке-Коджалка і Ельгери-Коджалка) на р. Біюк-Ка- расу в районі Феодосії; Ахтырская в районі Темрюка в Краснодарському краї; хутір (Vorwerk) Ахтырский в районі Весьєгонська, колишньої Твер­ської губернії; Ахтырское (Крем’яне) в районі Льгова і в районі Щигрів на Курщині; Ахтырское (Язиково) в районі Саранська на Пензенщині? Ахтырское (Матренино) на р. Береза на Смоленщині та ін.19. Очевидно, Новоохтирка в Луганській області походить від Охтирки на Ворсклі.

Отже, усі топоніми цього ряду, за винятком р. Ахтири на Північному Кавказі, не вказують на свій зв’язок (тим більше секундарний) з гідроні­мією (пор.: тюрк, aktyr «примусити текти, направляти течію»). Та й сама назва притоки Кубані, особливо зважаючи на гірський характер північно- кавказького рельєфу, не виключає можливості відоронімічного (похід­ного від назв рельєфів, зокрема гір, підвищень тощо) утворення.

На ймовірність відоронімічного походження назв поселень і назви річки Охтирка (пор.: давня назва гори Ахтир |] Ахтур і назви сусідніх сіл і річки Охтирка) вказують часті випадки перенесення місцевих номен­клатурних назв гір, бугрів, шпилів тощо в потамонімію (систему річкових назв). Пор.: Грунь, Грунь-Ташань, Грунь-Черкес у басейні Псла (при

1. 10 Див.: 1. П. Котляревський, Енеїда, Держлітвидав УРСР K., 1955, стор. 119.

11 Я к і в Щ о р о л е в, Твори, Держлітвидав УРбР, K., 1961, стор. 277.

1. Т а м же, стор. 309.

“Там же, стор. 164.

"Там же, стор. 201.

п Див.: Д. І. Б а г а л і й, Історія (Злободської України, вид-во «Союз», 1918. стор. 32—33.

w Див.: «Українська PGP. Адміністративно-територіальний поділ», К. 1947, ttop. 635.

а Див.: УРЕ, т. 10, стор. 436.

18 M. F а s m е г, Wörterbuch der russischen Gewässernamen, Lieferung 1, Ber­lin — Wiesbaden, I960, стор 58.

“M. F a s m e r, Russisches geographisches Namenbuch, Band I, Lieierung 1, Wiesbaden, 1962, стор. 209.

75

п *C. Стрихак* ^

укр. діал. грі/мь «бугор, гора, гірський хребет»); Бердо — притока Ясениц,  
у басейні верхнього Дністра (при карпато-подільському бердо «стрімка гора,  
прірва»); Бугор — притока Згару у басейні Південного Бугу (при укр’  
бугор «невелике підвищення»); Лиса Гірка (XVII ст.) — притока нижнього  
Дніпра, де тепер Лиса гора в районі м. Василівни, Лисогір у басейні рік,,  
Удаю і т. ін.

Зіставлення варіантів Ахтир |) Ахтур як між собою, так і з іншими  
назвами, дозволяє виділити компоненти Ах- і -тир (або -тур). Ця думка  
підтверджується аналізом цілого ряду назв, зокрема річок, напр., Ахтуба—  
лівий рукав нижньої Волги і ріка Актюбе (Актубе) в Оренбурзькій об-  
ласті; Ахсу в бас. Терека і численні Аксу («Білі ріки» як протиставлення  
до Карасу); Ахтай і| Актай в бас. Ками; Ахтуша — ліва притока Волги  
в колишній Самарській губернії, Актуїиа (Актушка) — права притока  
Волги в районі Ульяновська, а особливо річкові назви типу Алатырь  
ліва притока Сури в басейні Волги. Компоненти ак, аг, ах тюркського по-

ходження означають «білий» (пор.: Аккерман—сучасний Білгород-Дні-И  
стровський, с. Агдара «Біла ущелина» в Азербайджані та ін.).

Компонент -тур [-тир: тюркське чергування голосних у (и) — и (у)1 можна пов’язати з турецьким запозиченням з арабської мови турі «гора».

Отже, Ахтир20 — це «Біла гора», а похідне від нього Охтирка — «Бі- логірка», або «Білогорівка». Ймовірність цього пояснення, можливо, під­тверджує і місцевий різномовний комплекс власних географічних назв з компонентом Біл-. Так, у районі м. Охтирки знаходимо озеро Біле, сама р. Охтирка впадає у Ворсклу, назва якої у перекладі з мови давніх іран­ських племен означає Біла ріка, а в її басейні є ряд поселень з назвами типу , Бєлгород, Бєломєстна, Білки, Білики, Більськ тощо. Деякі з цих назв ви- ! разно контактують з місцями, де є поклади крейди, каоліну, вапна, ого­лення яких можна спостерігати на берегах місцевих річок (пор.: річка ! Мєловий Колодезь — права притока Ворскли в колишній Курській губернії і та ін.).

Отже, тюркська назва Ахтир [| Ахтур була засвоєна місцевим україн- і ським населенням як фонетично, так і словотворчо з перенесенням її у мі­сцеву топонімічну систему у формі Охтирка, яку й слід вважати нормою Я для української літературної мови 21. |

І

Від редакції. Письменники, історики, мовознавці, зокрема І автор цієї статті, не раз виступали у пресі з обгрунтованими щ пропозиціями щодо уточнення назви міста Ахтирки Сумської І області. Указом Президії Верховної Ради Української PCP 1 «Про уточнення найменувань деяких районів Української PCP\* 1 прийнято найменування: місто Охтирка і Охтирський район 1 (Див.: «Відомості Верховної Ради УРСР»,№48, 16.ХІІ 1966, 1 стор. 522).

20 В. А. Никонов виводить назву Ахтир з ак-тура («біла фортеця»). Див.: і

В. А. Никонов, Краткий топонимический словарь, М., 1966, стор. 37.

21 Див.: «Українська мова і література в школі», 1963, 8, стор. 81.

——

СЕМАНТИЧНІ ВІДТІНКИ СЛІВ

У пертий, наполегливий, настійливий, настійний, настирливий. В ук­раїнській мові у значенні «твердий, непохитний у прагненні до чогось, у здійсненні чогось» уживаються слова наполегливий, упертий.

«Вона була дівчина наполеглива, вольова» (В. Кучер); «Сумною че­редою,тяглись роки злигоднів і наполегливої праці» (О. Довженко); «У тайгу прийшли люди, а з ними й машини. Це був особливий людський рід, ітертий і допитливий, це були люди, що не звикли зупинятися на пів- дорозі перед труднощами» (О. Донченко).

І дивиться з стіни задуманий Франко Комуністичні ми каменярі,

мені в лице ласкавими очима ми, ряд живий, йдемо на місце мертвих,

о промінні наддністрянської зорі... єднає нас борні вогонь упертий

(В. Сосюра).

Упертий означає ще постійний, безперервний, такий, що довго триває 1.

Уже кружляє листя жовто-ржаве.

Щоб на асфальті мокрому спочить,

Уже рудіють на газонах трави,

І дощ упертий по дахах шумить.

(М. Рильський).

«Ходять уперті чутки, що ворог зовсім недалеко від Полтави» (О. Гончар).

На означення «твердий, непохитний у прагненні до чогось, у здій­сненні чогось» вживається ще й слово настійливий, пов’язане з характе­ристикою людини чи її дій. Наприклад: «Товариш по службі таки привіз ноти з Ташкента на настійливі замовлення інженера» (І. Ле); «Голос у бри­гадира був рівний і настійливий» (І. Волошин).

Поняття абстрактне у значенні «дуже упертий, сильний» передаєть­ся словом настійний2, наприклад: «Таким настійним було бажання зайти зараз туди, в ограду, і поблукати в саду, аж там, біля паркана» (А. Хижняк).

Слово настирливий означає «нав’язливий», «надокучливий», «набрид­ливий»: «Гапушеві хотілось просто з каменя стрибнути через тин і втекти од настирливої, причепливої баби» (І. Нечуй-Левицький).

Таке настирливе безсоння І невідступний слів прибій,

Мов стукався об підвіконня

І в шиби — птиць гарячий рій.

(М. РИЛЬСЬКИЙ).

«Настирливе, одноманітне, безнадійне, як сіра мжичка, дзижчання балалайки і пісня флейти» (І. Микитенко); «Його починала дратувати настирлива безцеремонність невгамовного гостя» (А. Хижняк).

Поширена стилістична помилка полягає в тому, що слово настирли-

1 Упертий у значенні «непоступливий, такий, що прагне домогтися свого, всупереч необхідності, здоровому глуздові\* тут не розглядається.

2 Настійний може ще вживатися у значенні «насущний\*, «конче потрібний», на­приклад: «... Є настійна потреба найближчим часом підготувати і видати тлумачний словник української мови».

ЯИІгпЛИП*ШШКкїїСАІв*

вий, яке звичайно має негативне забарвлення, неправомірно вживають у позитивному плані замість слів упертий, наполегливий або настійливий Наприклад: «Йому подобалася ця настирлива, прудка дівчина з акумуЛлі торами невичерпної енергії всередині» (О. Донченко).

До речі, слово настирливий вживається у фразеологізмі «настирлива ідея», тобто idée fixe (неправильно: «нав’язлива ідея»).

Особистий, особовий. Ці слова дуже часто плутають: поширеною по­милкою є вирази «особистий склад військової частини» (замість особовий) або «особові речі учня» (замість особисті).

Особистий вживається, коли йдеться про людську індивідуальність, особистість, про те, що безпосередньо стосується окремої людини: її долі, життя, почуттів, переживань і т. ін. Наприклад: «Але з кожною годиною, як це буває в молодості, він все більше переконувався, що вже не матиме свого особистого щастя» (М. Стельмах); «...B інших могло бути щось не гаразд в особистому житті, і тоді вони мали право скаржитись, вимагати спів­чуття і допомоги. У Воронцова мусило бути завжди все гаразд, і було б дивно почути, що він на щось скаржиться: адже це Воронцов» (О. Гончар). Отже, особистий — це індивідуальний, той, що стосується індивідуума.

Особовий вживається для передачі окремого, але певною мірою стерео­типного. неіндивідуалізованого.

Прикметник особовий вживається також як граматичний термін: особовий займенник, особові закінчення дієслів, особові речення.

Як правильно сказати — особиста чи особова справа, особисті чи особові рахунки? Виявляється, що можливі обидва словосполучення, але кожне з них треба вживати у певному контексті.

Особиста справа — це справа, яка стосується певної особи, її інтересів, наприклад: «Мати вважала, що одруження сина — його особиста справа». Особова справа — це сукупність документів, що теж стосуються окремої людини, але ці документи стереотипні за своєю формою, складом і змістом. Наприклад: «У нового начальника відділу кадрів усі особові справи були в зразковому порядку». Отже, у реченні: «Закінчивши оформлення особи­стої справи, Гнат тяжко замислився і просидів так аж до обіду» (Г. Тю­тюнник) треба було вжити не особиста, а особова справа.

Особовий рахунок — це рахунок, що відкривається на певну особу в ощадній касі, або картка квартиронаймача в бухгалтерії домоуправління.

Особисті рахунки — це взаємні претензії, образи, незадоволення.

Дуже поширене в сучасній мові словосполучення особовий склад на по­значення складу робітників, службовців установ або підприємств, а також персоналу військових частин. Наприклад: «Партійні організації Радян­ської Армії забезпечують проведення в життя політики партії в Збройних Силах, згуртовують їх особовий склад навколо Комуністичної партії» (Ста­тут КПРС); «Загинув увесь особовий склад однієї гармати» (В. Кучер).

І як порушення норми сприймається словосполучення особистий ск.гад: «На воді свою бойову майстерність показують підводники — особистий склад протичовнових кораблів» (з газет).

Є. ЧАК

Торжество — урочистість. Торжество передає поняття: 1) перемоги, повного успіху: торжество дружби народів, принципів пролетарського інтернаціоналізму; 2) вершини, найвищої точки, вінця чого-небудь: «То було торжество сили, краси, пластики, грації» (Д. Ткач); 3) почуття ра­дості, тріумфу з приводу успіху, удачі в чомусь: «Очі... сповнені... сяю­чим торжеством» (А. Дімаров); 4) свята, святкування на честь якоїсь

78

визначної події, ювілейної дати і т. ін.: «Тут було ціле українське това­риство, яке зробило з стрічі зо мною ціле торжество, говорились промови... співали мені «многі літа» (М. Коцюбинський); «В Москві—торжества всенародне сьогодні: Розбили фашистів, женем з-під Москви!» (І. Нехода): у цьому значенні здебільшого вживається форма множини — торжества: «Шевченківські І ювілейнії торжества», «Всенародні торжества з нагоди роковин Великого Жовтня»; «Я не люблю публічних торжеств, коли я в центрі» (М. Коцюбинський); 5) урочистої обстановки.

Урочистість передає поняття стану або властивості. Цим словом позначаються: 1) стан піднесення, урочистий настрій: «В обстановці вели­чезного творчого піднесення і урочистості відзначали трудящі сорокаріччя Жовтня» («Історія УРСР»); 2) поняття високого, величного: «Порівняння... надають мові урочистості й поважності» (з підручника); 3) важливість чогось, незвичайна серйозність, патетичність: «Відчувалась урочистість проїдання» (Л. Смілянський); «З якоюсь урочистістю закінчив Іговоритиі» (С. Журахович). Іноді урочистість уживається на означення урочистої обстановки: «На пероні плакати, прапори, урочистість» (І. Ле).

У творах дореволюційних письменників і в старіших словниках (П. Бі- лецького-Носенка, Є. Желехівського, М. Уманця і А. Спілки, С. Іва- нииького і Ф. Шумлянського) зустрічається урочистість у значенні свято «подія». Так, у Лесі Українки читаємо: «При нагоді хтось може чиюсь думку переказати Сімовичеві, що репрезентував «Молоду Україну» при тій урочистостЬ. Іноді й тепер слово урочистість (у формі множини) трапляється в такому значенні: «Найбільші урочистості, пов’язані з століттям своєї держави, польський народ пов’язує з днем 22-х роковин народної Польщі» («Літ. Україна», 22. VII 1966); «На Руставелівські уро­чистості до нас приїхали представники 38 літератур усіх континентів світу» («Літ. Україна», 25. XI 1966). Проте у сучасному слововживанні у подібних контекстах переважають лексеми свята, торжества.

■ Можливо, однією з причин того, що слово урочистість рідше вжи­вається в цьому значенні, є те, що суфікс -ість звичайно передає поняття властивості або стану, а не події.

Навколишній. Основне значення прикметника навколишній — роз­ташований довкола, на недалекій відстані (навколишні гаї, кручі та ви­соти, поля, будинки; навколишня місцевість): «Чорний дим від бензину підіймався в повітря.., слався густою пеленою у навколишніх садах» (А. Шиян); «Дощ суцільним шумом облягав усі навколишні ліси» (О. Гон­чар); «У дворі було повно підвід і людей з навколишніх сіл та хуторів» (Г. Тютюнник).

Крім основного значення, в цьому слові можна виділити часткові відтінки, які деталізують і уточнюють його: 1) який оточує кого-, що- небудь: навколишній світ (а не оточуючий світ, як часто можна зустріти в періодичній пресі), навколишня дійсність: «Вона не помічала навколиш­ньої краси» (А. Шиян); «Зловісно майнув у тумані голубий невагомий меч прожектора. Черкнувсь об хмару і одразу згас. Після цього навко­лишня темрява стала ще густішою» (О. Гончар); 2) який іде ззовні, з ото­чення: навколишні шуми, навколишній вплив: «Я вже майже звик до тем­ряви, опуклої виразності набули навколишні звуки, я привчився відріз­няти, з якої відстані вони линуть» (Ю. Яновський). Про людей, які живуть, перебувають поблизу, навколо кого-, чого-небудь, теж зрідка кажуть як про навколишніх: «Стадницький намагається добити його відомими іме­нами і своєю ерудицією, незвичною для навколишнього здичавілого панстваї (М. Стельмах).

Прикметник навколишній вживається також як іменник середнього роду — навколишнє: «Був гарний літній день, і все навколишнє здавалось

79

прекрасним: сад, город, соняшники, й мак, і ниви за городом» (О. Дов­женко). Загальне значення субстантивованого прикметника навколишнє може бути сформульовано так: те, що оточує когось, що розташоване до­вкола. на недалекій відстані. У поняття навколишнє входить світ, який нас оточує: різні предмети і явища дійсності, події і т. ін. Субстантивований прикметник навколишнє має відтінок узагальненої збірності, він уживає­ться на означення не поодиноких предметів, фактів чи явищ, а як конден­сована назва, що відбиває різнорідні речі, факти, явища, події. Вчинки, дії людини теж є складовими частинами того, що утворює поняття навко­лишнього (в значенні іменника).

Субстантивований прикметник у формі чоловічого роду навколишній відсутній в українській мові. Так само немає в нас і субстантивованої .форми навколишні (пор. російське «окружающие»). Уживання цих слів в українській мові слід розглядати як стилістичну помилку, як порушення норми, наприклад: «Тепер зрозуміли всі: важко було їй, самотній, з таким чоловіком. Навколишні ж не прийшли на допомогу» («Веч. Київ»). Автор хотів сказати, що ніхто з рідних, близьких людей, ніхто з друзів або знайо­мих не прийшов на допомогу жінці. Поняття про всіх цих людей він об’єд­нав у одному слові навколишні на зразок російського «окружающие». Але російське «окружающие» перекладається іншими відповідниками: присутні (коли йдеться про тих, що оточують), усі (коли треба підкреслити, що з присутніх нікого не виключають), близькі (коли йдеться про рідних і друзів), прихильники (коли маються на увазі однодумці), оточення (тобто середовище, коло людей).

*К. ЛЕНЕЦЬ*

Ян Вас звуть? Де Ви живете? А чи знаете Ви свій нрай?

Редакція журналу „Мовознавство“ просить Вас відповісти на питання цієї аннети. Заповніть аннету, відріжте сторінну, енлейте її береги, нан/іеите марну і відішліть нам

1. Ваше прізвище, ім'я, по батькові .......

2. Рік народження . . 3. Місце наро­дження 4. Освіта .

5. Де Ви тепер живете (область, місто, район, село) . .

6. Ким Ви тепер працюєте . ... .

Ономастика — наука про власні назви. Вона допомагає висвітленню багатьох явищ історі? українського народу та його мови, більш поглиб­леному усвідомленню фактів сучасної української мови. Відомості

з ономастики потрібні державним установам і громадським організаціям, що займаються адміністративно-територіальним поділом УРСР, наймену­ванням й перейменуванням різних ономастичних об'єктів, картографуван­ням, топографічною роботою.

Ми пропонуємо питання з різних категорій власних назв Вашої місцевості, на які просимо дати чіткі й точні відповіді. Власні назви слід подавати в літературній і місцевій (розмов­ній) формах, обов'язково позначаючи наголос.

Починаємо з циклу назви вод.

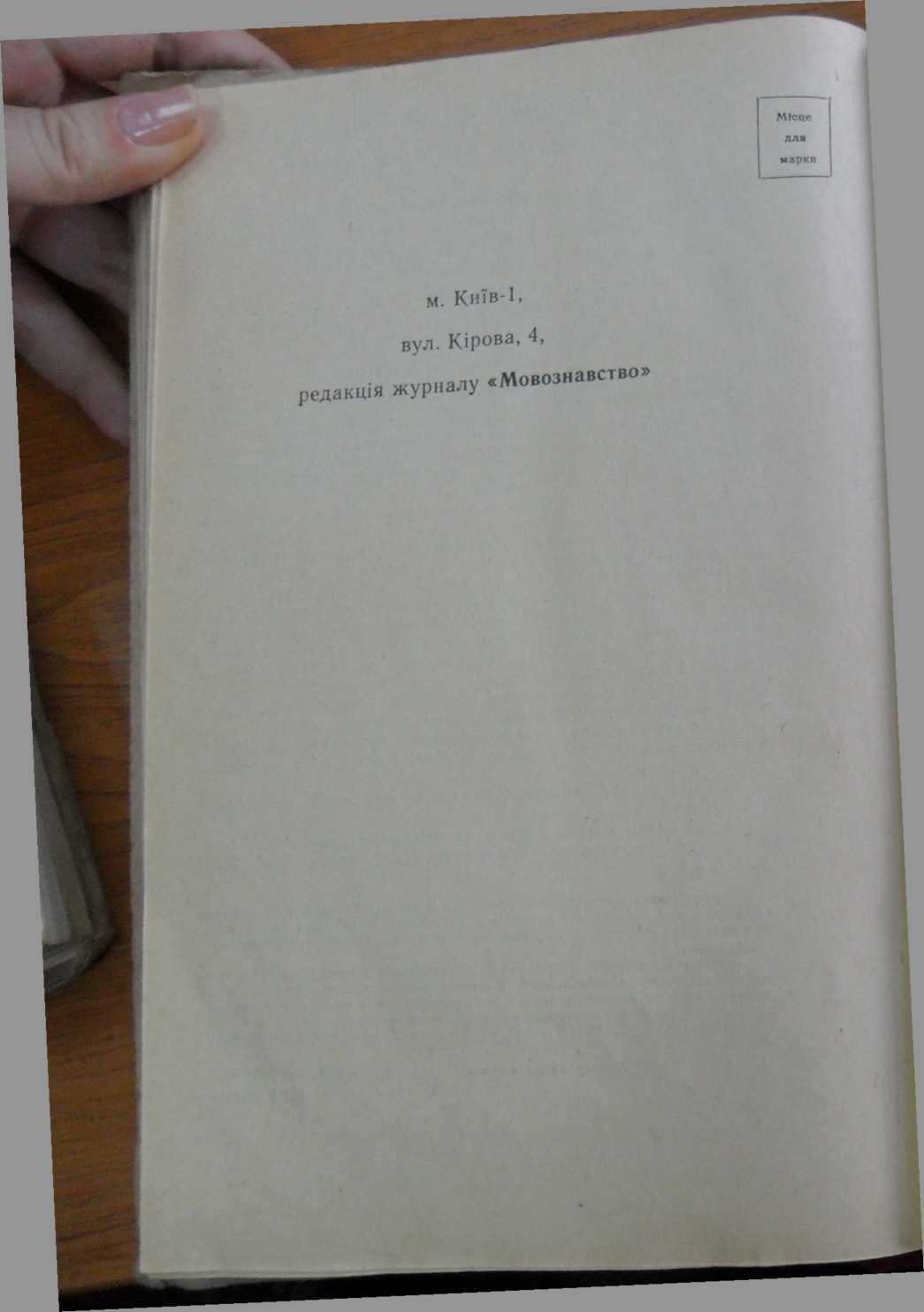
1. Як зветься водоймище, розташоване на території Ва­шого населеного пункту? Звідки походить ця назва? Які є у Вашій місцевості інші проточні води (річки, ручаї, джерела, мокрі балки, рукави, протоки, канали), звідки вони беруть початок і куди впадають?
2. Які назви мають місцеві непроточні (стоячі) води (озе­ра, болота, ставки, колодязі, криниці, копанки і т. ін.)?
3. Як звуться тепер сухі річища, старі русла, висохлі річки, струмки, озера, болота, стави, ковбані і т. п.? Як вони нази­валися раніше?
4. Які є у Вашій місцевості острови, півострови, роги (ми­си) і т. п.?
5. Які назви мають місцеві пороги, водоспади, скелі, бе­реги, кручі, переправи, броди, пристані, плеса, тоні, ви­ри і т. п.?

Кореспондент може додати про води й водні об'єкти, що не потра­пили до цього питальника, усе те, що він знайде за потрібне, але в усіх випадках слід посилатися на місцевих старожилів, архівні, офіційні дже­рела тощо.

Основний критерій відповіді—її вичерпність і достовірність. Автори кращих відповідей відзначатимуться в пресі, окремі відповіді будуть опуб­ліковані, частина кореспондентів буде премійована спеціальною літерату­рою, а всі учасники конкурсу відповідей — щирими подяками Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР та Української ономастичної комісії.

Анкету склав голова Української ономастичної комісії

К. ЦІЛУЙКО.



Публікації і ПОВІДОМЛЕННЯ

д. А. ПОТЕБНЯ

ОБРАЗОВАНИЕ и значение ОПРЕДЕЛЕННЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ \*

(Неопубліковапа праця)

Утворенню і значенню коротких та повних форм прикметників у слов’янських мо­вах приділялось багато уваги у вітчизняній та зарубіжній лінгвістичній літературі Ю. X- Востоков, Ф. Міклошич, О. О. Потебня, А. Лескін, А. Мейе, О. М. Селищев, б. П- Обнорський, О. С. Істрина, Л. П. Якубинський та ін.). Про важливість цього питання свідчить і те, що воно було висунуте для обговорення на IV Міжнародному з’їзді славістів \*. Проте і до цього часу' немає достатньої кількості досліджень, які дозволили б зробити певні висновки про час виникнення повної форми прикметника та її значення у праслов’янській та давніх слов’янських мовах.

Визнаючи, вслід за Потебнею, що повні форми прикметників з’явились як результат прагнення до морфологічного відокремлення прикметника від іменника 2, деякі сучасні вчені перебільшують вплив перекладів з грецької мови для подальшого закріплення відтінку неозначеності в коротких і означеності в повних прикметниках3.

Ось чому опублікована далі стаття, написана більш як 70 років тому, має не тільки історичну цінність, а й науковий інтерес для кожного, хто цікавиться долею коротких і повних прикметників у слов’янських мовах. Плідною видається та ви­няткова увага, яку О. О. Потебня приділяє сербохорватській мові, що зберегла, як і словенська, краще, ніж інші слов’янські, старовинне протиставлення неозначеності

і означеності в коротких і повних формах прикметників.

Стаття є закінченням невідомої досі праці «Прилагательные», в якій О. О. По­тебня чітко і послідовно виклав свої погляди на прикметник, на різницю між повними та короткими прикметниками, на утворення повних прикметників та їх значення.

Окремий параграф праці присвячено відмінюванню коротких прикметників та їх ролі в реченні. Детально розглядаються короткі прикметники у ролі означення (при іменнику) і присудка та у значенні іменника. Відмінюванню повних прикметників також присвячено параграф. Окремо виділено відмінювання повних прикметників у давньоруській мові та особливості відмінювання повних прикметників в українській мові. За багатством матеріалу, глибиною аналізу праця про прикметник є ніби без­посереднім продовженням розділу «Происхождение имени прилагательного», видру- кованого у III томі «И5 записок по русской грамматике». Але вона не призначалася для III тому і, очевидно, увійшла б до складу одного з наступних томів 4, підготовку яких до друку вчений не встиг здійснити.

* Назва умовна. У рукопису ця частина відокремлена від попередньої рис­кою.— В. Ф.

1 Див.: «Сборник ответов на вопросы по языкознанию (к IV Международному съезду славистов)», АН СССР, М., 1958.

2 А. А. Потебня. Из записок по русской грамматике, т. III, Харьков, 1899, стор. 43—45.

* Пор.: Antonin Dostał, К otazce slovotvornych ty рй, zvlast6 slovanskych. fStudie a prace linguistickć, I, К sedesatym narozeninam akademika Bohuslava Havrśn- ка», Praha, 1954, стор. 111.

4 Див.: В. И. X а р ц и е в, Посмертные материалы А. А. Потебни, у зб.: «Памяти Александра Афанасьевича Потебни», Харьков, 1892.

83

хлап« .ыд^^^^^^друкузарукопясом О. О. Потебні, що зберігається у філіалі Центрального Історичного архіву УРСР у м. Харкові (фонд № 781, од. 175). При підготовці тексту до друку прийнята сучасна орфографія. Безсумнівні ско- рочення розкрито. До статті додається також список скорочень тих граматичних праць і текстів, які в ній використані.

В. Ю. ФРАНЧУ %

Первоначально в славянских языках прилагательное формально ничем не отличается от существительных, если' не считать способности изменяться по родам и степеням, которая хотя в меньшей степени свойственна и суще. ствительным. (Ср. архангельское бережее, ближе к берегу 2). Первый шаг к резкому формальному различию составляет образование прилагательных сложных. Затем во всех славянских наречиях обнаруживается в разной мере стремление идти по тому же направлению, все более и более ограничи­вая употребление прилагательных простых..

В сербохорватском, более других сохранившем в употреблении неслож­ное склонение прилагательных, многие формы этих последних исчезли совершенно, другие приблизились к сложным. Так в единственном числе в творительном падеже мужского и среднего рода от жут—жг/mujeM, , окутйм, в дательном и местном падеже женского рода жуто}\ во множествен­ном числе в родительном падеже o/q/mujex (жутйх), дательном-творитель- j ном-местном падеже — жутиjeM (жутйм), и вообще мн. ч. определенных и i неопределенных различается только ударением. То же в именительном па- i деже единственного числа женского рода, в именительном-винительном па-| деже единственного числа среднего рода неопределенных ж у та, ж$т<$\ определенных жута, жутд и прочее. В хорутанском склонение неопреде­ленное сохранилось только в именительном падеже единственного числа мужского рода (Miklosich, Vergleichende Grammatik, стр. 196). В чешском уже в старинном языке прилагательное в сказуемом преимущественно ста­вится в сложной форме. Дольше всего удерживается склонение существи­тельное в прилагательных притяжательных личных на -ov, -ić; но и здесь раньше других исчезают существительные окончания в падежах на согла-1 сные (творительный падеж единственного числа мужского и среднего рода, I родительный и местный, дательный и творительный падежи множественного числа во всех родах). Современный язык удерживает существительное скло- j нение только в именительном-винительном падеже единственного и множе-j ственного числа, а в прочих -eho, -emu и т. д. (частности у Miklosich, Verg- J leichende Grammatik, стр. 388—392, § 722—723; Hattala, SroVnävaci mluv- | nice, стр. 224 след., § 244 след.).

Так и современный польский язык сохраняет только остатки существи-j тельного склонения прилагательных; заметим, что в современном языке! только немногие прилагательные сохраняют в сказуемом (именительный 1 падеж единственного числа мужского и среднего рода) существительную\* форму (winien, wart и прочее) и что в именительном падеже множественного\* числа мужского рода прилагательные определенные согласуются с суще­ствительными и относительно формы личной или вещной (te pry są złe, J ludzie zli). Ср. чешский именительный падеж множественного числа муж­ского рода pravi, -ve (женский, средний род только -ve). См. о существи- i тельном склонении прилагательных в старинном языке польском и остат­ках его в современном Miklosich, Vergleichende Grammatik, § 812; Małe­cki, Grammatyka większa, стр. 106 след., 277.

Для сравнения славянских прилагательных с немецкими привожу здесь характеристику этих последних по Штейнталю.

1. сДивЪе дива, кто понмаетъ жену злообразну, прибытка ради» (Даниил Заточ: ник — Калайдович, Памятники, 237); «Тот — рыло, а этот еще рылее».

1

- - - /7*ублікації і повідомлення*

Немецкие прилагательные имеют троякую форму и согласно с этим — тройственное значение. Во-первых, в сказуемом прилагательное вовсе ли­шено флексий и ist gut остается неизменным, к какому бы из трех родов не принадлежало прилагательное. Знака именительного падежа оно может не иметь. Штейнталь находит это вполне целесообразным, так как по его нению именительный падеж в сказуемом не имеет смысла (hat keinen re­chten Sinn). «Здесь качество приписывается подлежащему совершенно от­влеченно, и потому отвлеченная форма прилагательного здесь самая уме­стная. Здесь нужно сказать не то, что «diese Frau ist eine schöne» (Bonn), а то, что «diese Frau hat die Eigenschaft der Schönheit».

Согласование прилагательного как сказуемого с подлежащим в имен, падеже в древних языках лишь есть следствие того, что вообще эти языки вовсе не знали темы без падежного окончания и что закон согласова­ния стремится к возможно полному господству. Новонемецкий язык пре­красно воспользовался здесь распадением формы (потерею окончания) для достижения большей логической точности» (Charakteristik, стр. 303). Форма эта в прилагательных положительной степени качества совершенно чужда славянским языкам. Древнее общеславянское и нынешнее русское лите­ратурное (великорусское) и сербское употребление предикативного неопре­деленного прилагательного в именительном падеже трех родов согласно с родом 2 подлежащего имеет, по-видимому, тот смысл, что качество рассма­тривается здесь не как признак, отвлеченный от предмета, в коем замечен, а, напротив, как признак, замечаемый только в предмете и изменяющийся вместе с этим последним. И теряя старую флексию прилагательного неопределенного, славянские наречия нисколько не приближаются к отвле- I ценности прилагательного предикативного в новонемецком, так как в «він ' бідний» и т. п. чешский и польский выражают прилагательное определен- І ное не менее конкретно, как и в «он беден». Только прилагательные сравни­тельной степени в русском и причастия, более-менее во всех, теряя изме­няемость и становясь наречиями и деепричастиями, вместе с тем получают отвлеченное значение. В выражении «он лучше» превосходство качества рассматривается как и в немецком «besser» отвлеченно. Но в украинском и других (польский и прочие) «він кращий мене» конкретность прилагате­льного сохраняется (об этом сказать отдельно).

Во-вторых, прилагательные атрибутивные, в коих немецкий язык со­хранил флексию и стало быть согласование, имеют двоякую форму: форму guter Mann, употребляемую без члена или с членом неопределенным (starke Deklination; Штейнталь называет ее по именительному падежу единствен­ного числа мужского рода формою - г)3, и форму der gute Mann, употребля­емую с членом определенным или с местоимением указательным, определи­тельным, притяжательным (schwache Deklination; по Штейнталю, форму -п по косвенным падежам). Эти формы — как бы два времени определения: форма -г есть настоящее, так как в ней ставится название качества, припи- I сываемое подлежащему в самое мгновение речи; форма -п есть прошедшее, < потому что она употребительна тогда, когда качество было уже приписано I подлежащему и вновь повторяется как уже известное. Так, например, в выражении: «Es war einmal ein kleiner Mann» сказуемое стоит в прошедшем, объективно выражая прошедшее бытие; но определительное — в форме названной выше настоящею, по причине субъективной, именно потому что говорящий в самый момент речи впервые относит качество к подлежащему. Но если в дальнейшей речи этот же человек будет упомянут вместе с припи-

2 Относительно этого см. в «Zeitschrift» о роде грамматическом.

. 8 Так в именительном падеже (ein guter, но eines guten и прочее). Ср.: В о р р,

Vergleichende Grammatik, стр. 2—3.

85

Пубмкоци i пов{домленняатт

санным уже ему качеством, то будет сначала «Dieser kleine Mann» etc. Здесь форма определительно указывает, что определение существйтельного со­вершено уже в прошедшем.

Что до происхождения этих форм, то форма -г сложилась из слияния темы прилагательного с местоимением ja-s, которое здесь, по мнению Штейн- таля, имеет то же относительное значение, что и в санскрите. Таким образом, kleiner Mann собственно то же, что Mann welcher klein; форма -n — к теме прилагательного прибавился суффикс -ал, образующий существительные и в прочих языках (латинское sermon, греческое ôaîjitûv и прочее). «... Если бы то же было, например, в латинском, то... при bonus, bona явилась бы еще... форма \*bono', \*boninis (как homo, -inis)» (Шлейхер, Очерк, стр. 11, Ср. Ворр, Vergleichende Grammatik, стр. 12), но в немецких наречиях, начиная с готского, распространившийся не только на несравненно большее число существительных (так называем, schwache Deklination), но и на прилага­тельные. Посредством этого суффикса, говорит Штейнталь, язык приблизил прилагательные по форме и значению к существительному. Это -л стало удобным средством образовать существительные из прилагательных. Но изменение прилагательного в существительное есть такое присвоение при­знака предмету, при коем этот признак является столь существенным и из­вестным, что сам по себе может указывать на предмет и заменять его. В этих случаях существительное подразумевается само собою; оно дано, как скоро дано его определение. Почти то же имеет место везде, где ставится форма -л: «es war einmal ein Knabe, der war arm ; dieser arme Knabe ging einst» и прочее. Здесь было бы довольно сказать «dieser arme», потому что хотя само по себе и не разумеется, что «dieser arme» есть «ein Knabe», как при прилагательных, имеющих значение существительных, но это видно из связной речи. Форма -л предзнаменовывает следующее за нею существительное и тем самым нахо­дится с ним в более тесной связи, чем форма -г, более близкая к сказуемому. Таким образом, этимологическое объяснение форм -г и -л совершенно со­гласно с тем, что было выше замечено об этих формах единственно на осно­вании их употребления. Форма -г означает определение в настоящем вре­мени (gegenwärtige Attribution), выражаемое относительным местоимением; форма -л — определение, совершившееся в прошедшем (vergangene Attri­bution), на что намекает введение существительного в круг его атрибута (субстантивализация этого последнего).

Что касается до члена (der), то сам по себе он не определяет, а служит только знаком определенности, знаком, что атрибут — в прошедшем. Он произошел из указательного местоимения и потому уместно его употребле­ние в значении так сказать указательного в прошедшем. Указательное ме­стоимение определяет; член означает определение, совершившееся в про­шедшем, то есть определенность (Charakteristik, стр. 303—310).

В старинном общеславянском языке обе формы прилагательных упо­требляются как атрибуты. Из современных берем сербское как наиболее сохранившее это свойство.

В этимологическом отношении немецкой форме -г (starke) соответствует славянское прилагательное сложное; в обоих языках в состав этих прила­гательных входит местоимение ja. Однако в славянском и литовском в боль­шей части случаев местоимение в целом своем составе или с небольшими изменениями приставляется к падежным окончаниям имени, между тем как в немецких соответственных прилагательных местоимение приставляется не к падежу, а теме прилагательного: ср. дательный падеж мужского рода единственного числа blindem, готское blindamma из blindajamma (Ворр, Vergleichende Grammatik, стр. 13 след.; Эбель в «Zeitschrift für vergleichen­de Sprachforschung», В. V, стр. 304 след.). Из этого нельзя подобно Эбелю (1ос. cit.) заключать, будто в славянском сложение прилагательных чисто

86



*Публікації*

внешнее, между тем как в немецком «eine wirkliche innige Zusammenset­zung» местоимение срослось с темою прилагательного в одно слово. Это неверно в том, что для обыкновенного сознания и в славянских языках прилагательное определенное (сложное только в глазах науки) представляет только один акт мысли, а не два, в сочетании существительного с членом в древнеперсидском hja магус, т\ам магум или греческом о цауод, xov цауоу. Сравнение это неуместно. Сложение в прилагательном определенном не только внешнее; в противном случае мы должны будем признать внешними и такие сложения как бу-ду, где во втором слоге заключается между прочим самостоятельный глагольный корень. Одгіако, с другой стороны, несовсем справедливо и мнение Боппа (loc. cit., стр. 13), что «германское сильное (starke) склонение прилагательных стоит приблизительно на той степени, как определенное склонение в русском (и других новых славянских наре­чиях); то есть значение приставленного местоимения исчезло, и blinder древненемецкое blinder (по Боппу из blinda-ir) значит не о tvqj^og, а только fucphös». Элементы и там и здесь— одни, но разница в сложении может указывать, что сложились они в славянском и немецком не в одно время.

Б пределах самого германского языка древневерхненемецкое blindlr не имеет ничего соответствующего в готском. Рядом с этою вероятностью и в связи с нею стоит другая, что во время сложения прилагательных местои­мение, входящее в их состав, имело не то значение в славяно-литовском, что в германском. В санскрите местоимение ja есть только относительное, которое, если прав Штейнталь (Charakteristik, стр. 305 след.), что именно в этом значении оно вошло в состав немецких прилагательных сильных и местоимений (d-er и прочее), то в славянском и литовском местоимение и,

"РЩ употребляемое самостоятельно, есть указательное онъ, судя по этому именно в этом значении вошло в прилагательные (Буслаев, Грамматика,

ч. I, стр. 119; Miklosich, Vergleichende Grammatik, стр. 73) и лишь в соче­тании с же в славянском (иже) «Сохранило, как говорит Бопп, старинное относительное значение» (Vergleichende Grammatik, стр. 3). Оставляя в сто­роне это Древнейшее, более-менее гадательное различие, можем ограни­читься несомненным.

В древнем общеславянском, как отчасти и до сих пор, обе формы прила­гательных употреблялись как определения. Для разъяснения разницы между ними берем современное сербское наречие, по-видимому, сохранившее здесь более старины, чем другие.

Сербские прилагательные простые сравниваются по значению с немец­кими на -г с членом неопределенным, т. е. с теми, которые Штейнталь назы­вает атрибутами в настоящем времени. Сербские же определенные, по форме близкие к вышеупомянутым немецким, означают «качество или свойство уже нам известное» и по значению соответствуют немецкой форме - п, то есть атрибутам в прошедшем 4. Вот несколько примеров: «храбар boj'hhk борі се іуначка» (ein braver), но «храбри се Jуриненв бораше ]уначки» (der brave); «Паметну (40Bjeky) редко око доста» (einem weisen); «паметному Сократу слабо се напратише трудови» (dem weisen Socrates) (Babukiö, Ilirska slovnica, стр. 201; Weber, Skladnja); «Пази да ти зло jyTpo не dohe» (Kapayuh, Пословице, 246); «Пиіан и трщезан не могу се слагати» (ibid., 247); «Поки за стара, поки за цара; поки за млада, поки за врага» (ibid., 252); «Добар поп до смрти се учи» (ibid., 59).

Отсюда видно, что немецкие сильные прилагательные и славянские сложные — явственно разногласят по значению. Сходство древнеславян-

4 Прилагательные неопределенные в сербском служат ответом на вопрос какой, определенные — на вопрос который (вернее, сербское ко/и).

87

ского с другими языками только в том, что где в немецком, итальянском французском при прилагательных член неопределенный, там в славянском прилагательное простое, лишенное всяких определений, кроме флексий, а где в тех языках член определенный, там в славянском прилагательное сложное с и.

Стало быть, возвращаясь к мнениям Эбеля и Боппа, хотя славянское при­лагательное определенное и есть настоящее одно слово, а не два (как суще­ствительное с членом, будет ли он впереди или позади), но присутствие в славянских прилагательных сложных местоимения 5 чувствуется несрав­ненно яснее, чем в немецких сильных.

В славянских наречиях, как в русском, чешском, польском, где при­лагательные неопределенные как атрибуты вытеснены отчасти или вполне определенными, эти последние имеют значение обеих немецких атрибутив­ных форм, и, следовательно, опять-таки сходства с этими последними по значению не имеют.

СПИСОК СКОРОЧЕНЬ

Babukić, IMrska slovnica — Ilirska slovnica. Sastavi VSkoslav Babukić, U Zagrebu, 1854.

Bopp, Vergleichende Grammatik — Vergleichende Grammatik des Sanscrit, Send, Ar­menischen, Griechischen, Lateinischen, Litauischen, Altslavischen, Gothischen und Deutschen von Franz Ворр, В. II, Berlin, 1859.

Буслаев, Грамматика — Историческая грамматика русского языка, составленная Ф. Буслаевым, ч. I и II, М., 1863.

Hattala, Srovnävaci mluvnice — Srovnävacf mluvnice 5azyka ćeskeho a slovenskeho.

Sepsal Martin Hattala, V Praze, 1856, 1857.

Калайдович, Памятники — Памятники российской словесности XII века, изданные с объяснением, вариантами и образцами почерков К- Калайдовичем, М., 1821. КарауиК, Пословице — Српске народне пословице и друге различие, као оне у оби- 4aj узете pnje4H. Издао их Вук Стеф. КарауиН, У Бечу, 1849.

Małecki, Grammatyka więKsza — Grammatyka języka polskiego większa. Przez Anto­niego Małeckiego, Lwów, 1863.

Miklosich, Vergleichende Grammatik — Vergleichende Grammatik der slavischen Spra­chen, von Franz Miklosich, III2 Band, Wortbildungslehre, Wien, 1876.

Zeitschrift — Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete des Deut­schen herausgegeben von Adalbert Kuhn, Berlin, 1852, ff.

Шлейхер, Очерк — A. Шлейхер, Краткий очерк доисторической жизни северо-во­сточного отдела индо-германских языков, «Записки императорской Академии наук», т. VIII, кн. 2, СПб., 1865.

Steinthal, Charakteristik — H. Steinthal, Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues, Berlin, 1860.

Б Это соответствие славянских прилагательных определенных прилагательным с членом der, 1е, П служит вторым доказательством того, что и в прилагательном до- бръи имеет значение указательное. О первом доказательстве упоминалось выше. На­прасно Штейнталь считает такое мнение ошибочным относительно славянского. Скорее его собственное мнение ошибочно относительно немецкого (См. Charakteristik, стр. 311).

Рец ЕН3ІІ ТА АНОТАЦІЇ

ВСТУП ДО ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНОГО ВИВЧЕННЯ СЛОВ’ЯНСЬКИХ мов

[АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНСЬКОЇ PCP, ІНСТИТУТ МОВОЗНАВСТВА ім. О. О. ПО­ТЕБНІ]. За редакцією О. С. МЕЛЬНИЧУКА.— К., «Наукова думка», 1966, 596 стор.

ОереД компендіів з слов’янського мовознавства, традиція яких починається ще вії праць О. Востокова та Й. Добровського і була продовжена такими видатними компара­тивістами, як А. Шлейхер, Ф. Міклошич, В. Вондрак, А. Мейє та, зрештою, А. Вайан, значне місце належить працям представників різних слов’янських країн — К. Горалка, І. Лекова, Т. Лера-Сплавінського, В. Курашкевича, Ф. Славського та ін.

Проте української узагальнюючої праці з слов’янського мовознавства з широким охопленням матеріалу досі ще не було. Відомий «Вступ до слов’янського мовознавства» М. Грунського — це, власне, старослов’янська граматика. Корисна книга К- Трофимо­вича «Практикум з порівняльної граматики слов’янських мов», що вийшла кілька років тому, хоч і містить певний теоретичний матеріал, але була написана як практичний по­сібник. Можна тут згадати ще дореволюційні праці Т. Флоринського та Г. Ільїнського, видані на Україні російською мовою.

Відповідної праці немає поки що взагалі у радянській славістиці. Книга М. Кондра- шова «Славянские языки» має характер короткого провізоричного огляду слов’янських мов. Перший том «Славянского языкознания» А. Селищева присвячено лише західнослов’ян­ським мовам, до того ж ця фундаментальна праця залишилася незакінченою. Праці С. Берн­штейна («Очерк сравнительной грамматики славянских языков») та П. Кузнецова («Очерки по морфологии праславянского языка»), які слід оцінити як визначні досягнення нашого мовознавства, — це лише частини майбутньої порівняльно-історичної граматики слов’ян­ських мов.

Велику колективну працю українських учених «Вступ до порівняльно-історичного вивчення слов’янських мов», видану за редакцією О. С. Мельничука Інститутом мово­знавства ім. О. О. Потебні Академії наук УРСР, треба розглядати як здійснення відпо­відального завдання створити український огляд слов’янського мовознавства. Як видно зі змісту книги, вона являє собою нарис внутрішньої будови слов’янських мов. Зовнішня історія слов’янських мов, особливості кожної з них та історичний огляд слов’янознавства лишилися поза межами посібника. До деякої міри це може бути виправдано тим, що в розпорядженні українського читача є недавно видана брошура В. Коломієць «Спорідне­ність слов’янських мов» (1962) та книга Р. Кравчука «З історії слов’янського мовознав­ства» (1961), а також наявністю згаданого огляду М. Кондрашова та великого вступу до порівняльної граматики слов’янських мов у книзі С. Бернштейна.

Хронологічно посібник охоплює період існування праслов’янської мови та розвитку головним чином загальнослов’янських явищ у слов'янських мовах аж до сучасності. В першому розділі (автор О. Мельничук) подано дуже короткий огляд слов’янських мов та їх історичних відношень з іншими індоєвропейськими мовами, висвітлюється також питання про слов’янську прабатьківщину. Мабуть, обсяг розділу не дозволив достатньою мірою висвітлити полеміку та сучасні контроверзи щодо цих надзвичайно складних пи­тань. Один з параграфів присвячений загальній характеристиці порівняльно-історичного методу. Можливо, варто було б виразніше підкреслити методологічне значення порівняльно- історичного методу для мовознавства і для вивчення історії окремих слов’янських мов.

Розділ фонетики (автор В. Коломієць) поділяється на дві частини, одна з яких ха­рактеризує праслов’янський період, а друга —' основні фонетичні зміни в слов’янських мовах. Висвітлення загально-лінгвістичних питань про фонему, її варіанти та співвідно­шення зі звуками в мовній статиці та динаміці зроблене побіжно і не видається в розділі необхідним. Натомість варто було б докладніше пояснити деякі суто слов’янські питання, наприклад про «протоболгарські діалекти» (стор. 76).

Розвиток праслов’янської звукової системи розглядається в книзі з урахуванням Деяких цікавих спостережень та гіпотез. В. Коломієць накреслює досить послідовну кар-

89

тику змін праслов'янської фонетичної системи. Виходячи з десяти член ного праіндоєвро- пейсь кого вокалізму, автор з’ясовує шляхи переходу до праслов’янської системи. Але, якщо (зрештою, цілком справ« дл.іво) вбачати виразну тенденцію до змішування\*^ з\*о та\*Х з "о, то чи не було б доцільним прийняти тезу Н. Трубецького, а останнім часом Ф. Мареша про делабіалізацію як одну з найважливіших рис процесу перетворення сн- стечи голосних? Адже ж наведені н а стор. 35 дані ілюструють зовсім не лабіалізованість\*, а. навпаки, його близькість до ї. Якщо прийняти тезу про делабіалізацію, то більш зро­зумілим стане і перехід\*ü в \*у. Цей перехід відбувся, напевне, раніше, ніж монофтон­гізація дифтонгів і з'явлення нового \*ії; якби, як це припускає автор розділу, перехід старого \*ü в \*у відбувався після монофтонгізації, то рефлекси старого і нового \*ЇГ були б однакові. А яюцо це не так, то треба, очевидно, визнати, що вже під час монофтонгізації старий \*и мав якусь іншу якість порівняно з новим \*й. Найбільш імовірне, що старий \*ц уже встиг перетворитися в \*у, тобто делабіалізуватися. Отже, старе лабіалізоване довге \*о перетворилося в нелабіал ізоване \*а; лабіалізованість \*6 (з старих \*о та \*а) дуже сумнівна; старе лабіалізоване \*и перетворилося в нелабіал ізоване \*у; лабіалізованість \*ь (з \*н) не може вважатися чимсь достовірним. Але якщо все це так, значить в праслов'янській системі голосних перед монофтонгізацією дифтонгів не стало самостійних губних голос­них, тобто відбулася делабіалізація. Після монофтонгізації з’явився новий губний голос- ннй\*й; таким чином в систему диференційннх ознак повернулася ознака лабіальності; тепер вона могла знайти застосування і для відрізнення \*з від \*а (поруч з довготою, яка розпочинала своє переформування або й занепад). Звичайно, делабіалізація вокалізму на певному етапі — це гіпотеза, яку автор розділу не зобов'язаний поділяти (хоч, здається, що він дуже близький до неї), але так чи інакше важко припустити одночасне існування старого та нового \*и як лабіалізованих голосних. В цілому ж фонетичний розділ подає необхідну інформацію та стислу, але в основному внутрішньо несуперечливу картину змін звукової системи слов’янських мов. Цей розділ цікавий не лише для вивчаючих порів­няльно-історичну фонетику, але завдяки певним особливим точкам зору і для фахівців.

Немає ніякого сумніву в правомірності включення до книги розділу про словотвір, який дозволяє розглянути шлях збагачення лексичного складу мови в зв’язку з перефор­муванням її граматичної будови. В словотворчому відділі «Вступу» виявляються різні принципи словотворчого аналізу, що існують в нашій науці.

Дієслівний словотвір розглядається крізь граматичну призму, що и обрав автор цих параграфів О. Ткаченко. Його цікавлять способи утворення часових та видових основ дієприкметників. Менше уваги звертається на префіксацію, яку слід вважати, на наш погляд, надзвичайно важливим засобом збагачення словникового складу дієслів. Недо­статньо уваги приділяється й походженню дієслів від інших частин мови. Оскільки насам­перед увагу автора привертають, так би мовити, граматичні наслідки словотвору, зрозу­міло, що дієслово виступає в розділі в певному сенсі як відносно замкнена система. Не маючи наміру заперечувати такий підхід до вивчення словотвору та відзначаючи ретельну працю автора, хотілося б підкреслити, що такий опис словотворчої системи дієслова, однак, не вичерпує питання.

інакше описано іменниковий афіксальний словотвір. Тут у центрі уваги автора (Н. Ром а нової) знаходяться вже не граматичні категорії іменника, а перш за все суфікси та їх семантичні можливості (префікси, мабуть, дещо менше цікавили авторку, чим, на­певне, і з'ясовується недостатньо обгрунтоване об’єднання, наприклад, префіксів \*ро- і \*рго-). Можна висловити деякі зауваження відносно опису суфіксів; так, навряд чи можна вважати - апь уже первісно суфіксом одиничності (стор. 157); можуть викликати певні заперечення характеристики сербохорватського козЛе (стор. 158) або н.-луж. їгес (crop. 127); потребують цифрової конкретизації кількісні твердження щодо суфіксі в \*-tvo й \*-tva (стор. 120). Прийнятий спосіб опису суфіксального словотвору за значеннями по­хідних утворень веде до кількаразових повторень деяких моделей (пор. на стор. 135 — макаронджия, на стор. 131 — бетонджші), які були б непотрібними, коли б описання велося за діючими (на тому чи іншому історичному етапі) моделями словотвору. Інвентар суфіксів та їх значень, так би мовити, заслоняє іноді самий механізм словотвору. Системний розгляд словотворчих процесів дозволив би викрити ті сили, які приводять до використан­ня в тій чи іншій мові тієї чи іншої динамічної словотворчої моделі в тих чи інших обстави­нах. Він міг би допомогти у з’ясуванні питання, чому, наприклад, у російській мові існує слово исследователь, а в болгарській—изследвач. При цьому словотворчий аналіз напевне ускладниться — потрібно буде вийти, зокрема, за межі однієї частини мови. Але можна сподіватися, що саме такий пошук вестиме до справді адекватного розгляду словотвору.

І, переглядаючи нарис слов'янського іменникового словотвору у «Вступі», в якому, між іншим, знайшли відображення (чи не вперше в порівняльно-історичному плані) деякі нові словотворчі процеси, хочеться висловити побажання про доцільність дальшої розробки методики порівняльно-історичного аналізу словотвору як аналізу системного.

Розділи, присвячені словотвору прикметників, числівників, прислівників, СЛОВО; і складанню іменників, написала Т. Лукінова. Певною мірою і цим параграфам притаманні j недоліки зазначеного типу. Так, наприклад, прагнення збагатити ілюстративний матеріал і привело автора в деяких випадках до використання не дуже вдалих прикладів: зокрема, j здасться блідим приклад з білоруської мови флотаводзец. Немає певності щодо необхід\* і

90

\_ Рецензії

пості латинської транскрипції суфіксів, ідо набули продуктивності-лише в російській мові (стор. 183). Однак хоч авторові цих параграфів і можна подекуди зробити закид в недо­статній точності, та вони, на нашу думку, наближаються до деяких узагальнень, яких бракує іншим параграфам, присвяченим словотвору.

Другу половину морфологічного розділу «Вступу» присвяченословозміні. Доцільніше було б деякі параграфи, наприклад про число, включити в загальну частину, бо вони сто­суються і імен, і дієслів. Нові дослідження двоїни в серболужицьких мовах та атлас сло\* венської двоїни Тенье могли б дати додатковий матеріал про занепад двоїни. Не досить докладно описана категорія чоловічої особи (стор. 304—305); не можна погодитися з тим, начебто болгарська форма іменників чоловічого роду на -а вживається лише при числів­никах два, три. а не при усіх числівниках (стор. 273); недостатньо висвітлено дієслівні утворення на -ся (стор. 334). Крім цих дрібних недоліків, слід ще звернути увагу на по­требу узагальнень еволюції тих чи інших категорій у слов'янських мовах. Спробу такого узагальнення зроблено в розділі про розвиток відмінювання іменників (хоч подекуди автор говорить не про граматичну будову відповідних мов, а про усталену для певних мов тра­дицію опису граматичних категорій; пор., наприклад, міркування про кількість чи навіть нумерацію відмін). На жаль, бракує загального огляду еволюції дієвідмінювання в слов'ян­ських мовах.

Взагалі, прийнята схема подачі матеріалу не дає можливості для розгорнутого відо­браження розвитку частин мови. Лише частково ця проблема висвітлюється в параграфах про іменну словозміну. Тим часом питання про частини мови в зв’язку з граматичною ка- тегоризацією лексичного складу заслуговує на пильну увагу дослідників історії будови слов'янських мов, причому для розв’язання його потрібно було б використати і синтаксичні матеріали.

Великий і змістовний синтаксичний розділ — одна з найцікавіших частин «Вступу». Автор його О. Мельничук спиняється на розвитку основних типів речень у слов’янських мовах, на змінах у способах вираження та сполучення головних компонентів речень. Звичайно, дещо в розділі викликає зауваження. Так, певні приклади, може, могли б бути більш демонстративними (пор. хоча б старочеські приклади на стор. 345, в яких, здається, має значення і порядок слів як засіб питальної модальності). Деякі формулювання потре­бують більшої точності; так, на стор. 366 не зовсім докладно говориться про субстантива­цію числівників у праслов’янській мові, коли числівників як окремої частини мови ще, власне, не було. Незвичний вигляд мають старослов’янські (за іншими ознаками не нор­малізовані) цитати з модернізованою пунктуацією, наприклад з використанням знака запитання, двох крапок та тире (стор. 364, 393). Може, це й цікава спроба, але, по-перше, було б доцільно проводити Ті на нормалізованих текстах, а, по-друге, таку спробу треба обгрунтувати, що навряд чи можливо в посібнику. В цілому розділ написано переконливо, причому великий цитатний матеріал, традиційно використовуваний в синтаксичних пра­цях, органічно входить у систему доказів, а деякі реконструйовані праслов’янські речення, наведені в розділі, підказують, що саме такий спосіб з часом зможе стати більш економним відповідником прикладів з багатьох мов. Авторові, на нашу думку, вдалося в основних рисах накреслити шляхи розвитку певних особливостей простих речень та виникнення складних речень, що, звичайно, не виключає дискусійності окремих положень.

Розділ про лексику (автор А. Крнтенко), незважаючи на деякі дискусійні твердження та небезсумнівні етимології, треба оцінити як вдалий. Дискусійним, зокрема, е розподіл лексики за шарами. І справа тут не в тому, що окремі слова можна було б віднести до інших шарів лексики, а в самому розумінні шарів як історично-географічних угруповань лексики. Автор розділу, окреслюючи деякі шари, розподіляє лексику за лекснко-семан- тичними групами. 1 це наводить на думку, що системний підхід до історичного аналізу лексики не тільки має право на існування, але й може допомогти в з'ясуванні певних явищ, в пошуках, так би мовити, системної телеології лексичних явищ. Справа тут у вияв­ленні відповідних загальних семантичних елементів відповідних підсистем та, — що, мабуть, е найбільш складним, — у з’ясуванні тих позамовних факторів, які визначають місце саме цієї підсистеми саме в цьому шарі лексики.

Одне із завдань курсу для вищих учбових закладів — викласти молодим фахівцям най новітніші досягнення світової наукової думки. Не можна сказати, що «Вступ» не від­повідає цьому завданню. Зокрема, у синтаксичному, а також у лексичному та фонетичному розділах подано певні важливі відомості з «переднього краю» науки. Але, на жаль, іноді робиться це якось не дуже сміливо. Ось на стор. 563 наведено деякі наслідки кількісного порівняння лексики слов'янських мов; але чи не варто було б дати хоч би із знаком питання результати глотохронологічного дослідження слов'янських мов І. Фодора? Або до ціка­вої таблиці підсумків фонетичного розділу (стор. 110) додати ще підраховані на її ж основі коефіцієнти асоціації між мовами? Чому б у розділі про словозміну не використати цікаві (хоч, може, й спірні) наслідки спроби групи московських дослідників (3. Волоцької, Т. Молошної, Т. Ніколаєвої, І. Ревзіна та Т. Ців’ян) дати типологічний аналіз відміню­вання слов’янських іменників чи праці В. Мареша про виникнення слов'янської відмін­кової системи? І чому навіть у бібліографії не наведено, наприклад, останнього огляду слов'янсько-іранських лексичних співвідношень у статті А. Залізняка? Звичайно, дещо в згаданих працях може викликати в авторів певні застереження, але це не звільняє від

*ецензи*

потреби, навіть обов’язку, підвести читача до розуміння сучасної проблематики і сучасно полеміки. Хотілося б, щоб книга готувала читачів, насамперед студентів старших курсів та аспірантів, до розгляду контроверз, навчала їх міркувати над проблематикою, яку ставить перед славістикою розвиток науки. Де в чому, гадаю, це вдалося авторам. Але іноді такі матеріали подано згладжено, вони не пробуджують думки (пор. зауваження про первісність закінчення 3-ї особи Мь чи Мъ на стор. 216 або виклад слов'янського імпер­фекта на стор. 223—224 і 320).

Книга створювалася як колективна праця вісьмома авторами. Це покладало на редактора досить важке завдання впорядкування та уодноманітнення посібника. В ці­лому конструкція книги і принципи її побудови ясні. Можливо, що розділ словотвору слід було б відокремити від словозміни. Лексичний розділ, може, краще було б вмістити не наприкінці книги, а між фонетикою та словотвором. Тоді, до речі, розділ про словотвір сприймався б як логічний розвиток розділу про лексику: адже саме словотворчі засоби сприяли розвиткові всієї лексичної системи. Поряд з цим розділ про словотвір тоді б на­справді перекидав місток від лексики до граматики.

Книгу написано чіткою і зрозумілою мовою, хоч подекуди й трапляються невдалі вирази. Наприклад: на стор. 10: «полаби... померли»; на стор. 22: «фонема складається з диференційних ознак»; на стор. 280 вжито складний термін «займенники прикметникової відміни», що неправильно відбиває праслов’янські мовні стосунки. Потрібний, мабуть, точний український термін, що відповідав би рос. «склонение» (розділ «Відмінювання імен» охоплює не тільки «імена», а й займенники).

Відчувається, що редактор курсу багато попрацював над уніфікацією стилю окремих авторів, але все ж таки повної єдності дссягти не вдалося, зокрема у розділі «Морфологія\*. Не вдалося уникнути повторень у розділах, написаних різними авторами (наприклад, у розділах про словозміну та словотвір окремих частин мови).

У деяких розділах книги (фонетика, лексика) подано висновки. Але, на жаль, бракує висновків до морфологічного розділу, які дуже потрібні. Всю книгу також слід було б завершити висновками; це відповідало б спрямованості книги як посібника.

Не скрізь уніфіковано документацію прикладі!\* (пор. старослов’янські приклади в «Морфології» і в «Синтаксисі»); не розшифровані скорочені посилання на пам'ятки та скорочені назви мов і діалектів. Трапляються різні написання тих самих праслов'янських слів (nop. medji на стор. 179 і medjb на стор. 183). Немає твердих засад щодо використання традиційної та нетрадиційної праслов’янських транскрипцій: перша використовується в фонетиці та непослідовно в синтаксисі, а друга — в інших розділах. Не вдалося уникнути помилок у багатомовних прикладах, змішання транскрипцій і орфографічних написань (пор. польське glofka на стор. 108). Подеколи відсутні пояснення до прикладів (пор. серболужи­цький приклад на стор. 93: son — son).

Деякі заміни варто було б зробити і в бібліографії. Так, наприклад, не було потреби називати одну (і до того ж не найважливішу) старослов’янську пам'ятку, не наводячи інших (поз. 584). Навряд чи треба було включати практичні підручники з болгарської та верхньолужицької мов, якщо не включено українського підручника з польської мови. Слід було б навести й український курс чеської мови М. Пушкаря. Усунувши деякі праці, особливо статті, присвячені окремим питанням, можна було б збагатити бібліографію по­данням деяких більш загальних і важливих праць, таких, наприклад, як малий атлас польських говірок або старослов’янська граматика Дільса. Шкода, що до бібліографії не потрапили навіть найважливіші слов’янські бібліографічні покажчики та не зазначено окремо журнали і серійні видання. Як і в усій книзі, в бібліографії не вдалося уникнути друкарських помилок, особливо в іншомовних текстах (пор. поз. 157, 163, 424, 578 та ін.). Дуже прикро, що частина посилань на літературу, зроблена в тексті, цілком втратила свою цінність внаслідок зміни нумерації позицій в бібліографії (пор. посилання на поз. 34, 39 на стор. 18; на поз. З на стор. 20; на поз. 31,60 на стор. 21 та ін.

Видавництво, друкарня старанно оформили цю нелегку з друкарського боку книгу. Слід було б іще подбати про покажчики, дуже потрібні у виданнях такого типу. Виклад пожвавили б невеликі карти окремих мовних явищ та оглядова карта слов’янських мов.

І ще одна мрія мовознавця: коли вже у нас будуть повні і красиві, одноманітно оформлені гарнітури для набору принаймні всіх мов, що користуються кирилицею та латинкою!

Підсумовуючи, необхідно підкреслити велике позитивне значення «Вступу до по- рі внял ьно-історич ного вивчення слов’янських мов», в якому знайшли стисле висвітлення не лише основні проблеми слов'янської фонетики та морфології, а й питання порівняльного синтаксису та лексикології. Автори «Вступу...» в цілому ряді випадків базувалися на власних дослідженнях, що дозволило не лише глибше викласти певні розділи, а й краще донести до читача всю проблематику праці.

«Вступ до порівняльно-історичного вивчення слов’янських мов» в цілому слід оці­нити як вдалий, корисний посібник. Напевне, через деякий час виникне потреба у його перевиданні. Саме тому в рецензії докладніше висвітлювались недоліки, а часом і нероз­в'язані в науці питання, обговорення яких може сприяти дальшому поліпшенню книги. Проте й тепер треба подякувати н авторам, редакторові та видавництву за створення укра­їнського компендія з слов янського мовознавства.

А. *СУПРУН* (At. Мінськ)

92

I. К. Б I Л О Д І Д, КАМЕНЯР УКРАЇНСЬКОГО СЛОВА. К., «Наукова думка», 1966, 66 стор.

Лова творів I. Франка і його лінгвістичні погляди були вже об'єктом спеціальних досліджень. Однак лише після видання творів великого Каменяра у двадцяти томах ши­рокому читачеві стала приступна його основна творча спадщина. До 110-річчя з дня на­родження І. Франка громадськість дістала ряд нових праць, у яких всебічно проа ■ авізо­вана творчість письменника, розкриті його погляди на мистецтво слова. Перед нами на повний зріст постала велична постать пристрасного революціонера, ученого, геніального майстра художнього слова, що знайшов своє почесне місце серед визначних діячів куль­тури і науки світу. Цінність спадщини І. Франка не раз уже підкреслювали. А отже й до­слідницькі зобов’язання наші перед нею великі й почесні.

Серед нових праць про творчість І. Франка не може не привернути уваги книжка І. Білодіда «Каменяр українського слова», у якій дається відповідь на ті питання, що по­стають при ознайомленні з мовною діяльністю І. Франка, такою складною, глибокою і важливою для теорії й практики сучасної мовознавчої науки. Основне значення рецензо­ваної праці в тому, що нею розпочинається новий етап у дослідженні мови 1. Франка.

У ній вдало поєднано розгляд теоретичних настанов Каменяра в галузі мови з аналізом мовних особливостей його творів, сформульовано основні методологічні настанови подаль­шої праці, окреслено дослідницькі об’єкти і вказано на спосіб їх докладної наукової характе­ристики.

І. Білодід підкреслює, що в особі І. Франка поєдналися і видатний дослідник, вче­ний, який «своїми теоретичними працями, глибоким розумінням справи, шляхів станов­лення і удосконалення української мови в загальнонаціональному масштабі, її суспільної і естетичної природи та функції активно, дійово впливав на шляхи цього розвитку і форму­вання, на виховання самого розуміння цих шляхів» (стор. 3), і геніальний майстер худож­нього, наукового і публіцистичного слова, розбудов ни к структурних стилів української літературної мови, творець, «який в останній чверті XIX і на початку XX вв. обгрунтував її розвиток на шевченківській основі, далі розширив творчі можливості рідного слова, збагатив його силу і нев'янучу красу, ще вище підніс престиж і славу української мови серед мов усіх народів світу» (там же).

Тут, у цій колоритній характеристиці, уже подано й ті загальні настанови та дослі­дницькі домагання, які не можуть не враховувати вчені-франкознавці в подальшій праці.

Автор рецензованої книжки змальовує «складну мовну ситуацію», в якій працював

І. Франко і в якій визначив свій мовно-творчий шлях, «свою наукову і суспільно-естетичну, художню концепцію». Така складна ситуація створилась у мовному житті тодішньої Галичини, Буковини й Закарпаття в зв’язку з відторгненням цих земель від наддніпрян­ської основи. Адже місцеве мовлення тут розвивалось не тільки в «природних», а й у «ви­мушених контактах» з іншими слов’янськими й неслов’янськими мовами. Подаючи справді наукову характеристику цих умов та ставлення до них самого І. Франка, І. Білодід під­креслює, що «він з честю впорався з цією складною мовною ситуацією» і в цьому його велика історична заслуга. Дослідник цілком слушно наголошує на тому, що І. Франко і в ряді своїх теоретичних праць обгрунтував, а у власній творчій практиці завжди дотри­мувався думки, що єдиною українською літературною мовою є той національний тип, що виробився на Наддніпрянській Україні і ствердився в творчості 1. Котляревського,

Т. Шевченка, Марка Вовчка, І. Нечуя-Левицького, Панаса Мирного та ін. Він засудив та відкинув і «народовську» мовну практику, і «язичіє» москвофілів, і взагалі всілякі буржуазно-націоналістичні намагання створити якусь окрему «галичанську» мову«. Ви­ходячи саме з таких поглядів, великий Каменяр здійснив подвиг ще більшої історичної ваги: «Усією своєю науково-теоретичною і художньою творчістю 1. Франко стверджував рівноправність, силу, могутність, красу мови українського народу як однієї з чітко окре­слених у своїй самобутності й історичній ролі слов’янських, зокрема — східних, мов, утверджував її престиж у великій сім’ї народів світу, підносив її, вслід за Шевченком, до рівня найрозвиненіших літературних мов світу» (стор. 8).

Стверджуючи саме таку оцінку діяльності І. Франка, осмислюючи його творчу тео­ретичну й практичну працю, підкреслюючи ідейно-теоретичні основи в його поглядах, що випливали з тогочасної боротьби за соціальне й національне визволення народу, І. Бі­лодід завершує цю влучну характеристику такими словами: «В його особі щасливо поєд­налися могутній інтелект ученого, геній митця і динаміка революційної дії титана-борця» (стор. 9).

У другому розділі праці І. Білодіда аналізуються погляди І. Франка на мову, зо­крема на її роль у суспільстві. Тут автор розкрив дуже важливі франківські настанови, які підводять до аналізу мови і стилю самого письменника. І. Франко твердив, що мову можна розглядати тільки в безпосередньому зв'язку з усім суспільним розвитком, що це лише один з духовних скарбів народу серед надбань суспільних та економічних .

Засвідчуючи визначний талант І. Франка як митця поетичного слова, І. Білодід указує на пафос його творчості, на новаторство в\_лексиці, у термінології, у фразеології, в

93

образному виразі, шо відповідають вимогам нової епохи, революційному рухові робітни­чого класу. Саме революційно-демократичний досвід І. Франка, близький до революційно- закличних настанов К- Маркса та Ф. Енгельса, породив натхненні слова його поезій.

У його поетичній мові вперше в українській літературі засяяли такі слова і словосполу­чення, як *вічний революціонер, всесвітня революція, робітники, пролетарий, вільний сві­точ, велика пожежа народного бунту, соціалістичний лад, соціалізм, робітники твердо- рукі, труди і бої, праця, братерство, свобода, боротьба* та ін.

Далі І. Білодід наголошує на тому, що І. Франко своею мовною практикою, зокрема художньою, ввів в українську мову численну соціально-філософську мовну символіку, динамічні метафори бойового наповнений. І все це «на багато років визначило розвиток мовних засобів української передової соціальної художньої літератури, насамперед поезії, і суспільно-політичної, економічної, літературознавчої лексики та фразеології україн­ської наукової і публіцистичної мови» (стор. 18).

Третій розділ книжки І. Білодіда підводить до глибокого розуміння мовних багатств прозових творів І. Франка. Мова його прози схарактеризована в розвитку, в складному процесі збагачення. Адже саме в результаті цього вона дійшла до рівня і багатства мови фундаментальної української прози нових часів, а також прози загальноєвропейської. Як відзначено в книжці, І. Франко справді був свідомий великих вимог до прози того часу

і докладав багато зусиль до вдосконалення п мови, зокрема в специфічній діалектній ситуації тодішньої Галичини. Він і тут був не лише практиком, а й теоретиком. І. Франко справді, за вдалим висловом І. Білодіда, глибоко вникав у «те вічне питання про межі заглиблення художника в шліфування мови свого твору» (стор. 28). І великий Каменяр слова досяг того, що поставило його на чільне історичної ваги місце. У високій організа­ції мови його прози легко переконатися, проаналізувавши мову хоча б кількох з його ве­ликих прозаїчних творів. У книжці І. Білодіда розглядаються мовні особливості повістей «Борислав сміється» і «Перехресні стежки». І вже навіть попередній розгляд фактів привів автора до незаперечних висновків, які стануть здобутком нашої науки про І. Франка. Тут, зокрема, й таке узагальнююче положення: «До яких би мовних засобів не вдавався пись­менник — чи буде це компонент живорозмовний, пісенний, чи тонкий художній вислів, заглиблений в асоціацію, натяк, ремінісценцію, чи слово інтимно-довірливе, епосно-па- тетичне, чи слово, що зачіпає грані чуттєвої, психологічної сфери, як би ці засоби своїм мистецьким малюнком не створювали тієї музики, ритмомелодики слова, яку Франко знав і любив, майстром якої був, — на всьому цьому лежала «печать його духу», печать соціально-публіцистичної забарвленості, ідейної цілеспрямованості» (стор. 38).

Четвертий розділ книжки І. Білодіда розкриває перед читачем теоретичну й практичну діяльність І. Франка у формуванні і розвитку наукового і публіцистичного стилів та їх мовних засобів, тобто ту сторону мовної творчості великого майстра слова, яка досі не була належно висвітлена. На численних прикладах І. Білодід доводить, що І. Франко вніс у науковий і публіцистичний стилі української літературної мови ту ж бойовитість, при­страсність і ясність думки, яка пронизує його художнє мовлення. Разом з тим письменник зумів творчо використати і утвердити в українській літературній мові вироблені на той час наукові поняття, дефініції, формулювання. Крім конкретного аналізу мови і лінгві­стичної концепції великого Каменяра, в праці І. Білодіда поставлено ряд важливих пи-І тань, які наші мовознавці повинні висвітлити ближчими роками. Насамперед ідеться про] створення Словника мови І. Франка, над яким уже працюють мовознавці Львівського державного університету ім. І. Франка. На порядку денному — «глибоке, багатопла­нове дослідження самої цієї мовностилістичної системи (в поезії, прозі, драматургії, нау­кових і публіцистичних творах, епістолярії)—в лексиці (різноманітність, багатопоня- тійність словника, засобів словотвору, синоніміка і под.), фразеології (багатствоїї джерел, глибоке знання і застосування фольклору, народної фразеології, новаторства у висловах, афористичність, крилатість вислову, точність, ясність формулювань), синтаксисі (бага­томанітність конструкцій речення і великих синтаксичних сполук, градація елементів фразної єдності, логіка, діалектика фрази і ін.), в образній системі (епітети, характер і джерела метафоризації, джерела образності і под.); польська, російська, німецька мова ряду творів І. Франка; композиція і взаємодія в мовній системі письменника засобів художнього, наукового, публіцистичного стилів, їх взаємопроникнення і взаємосполучу- ваиість та ін.; наукове визначення місця І. Франка в історії української літературної мови (і, в певному зв’язку з цим, — значення західноукраїнського мовного компоненту в історії української мови) — і под.» (стор. 34—35).

Написана з натхненням, з любов’ю до І. Франка, книжка І. Білодіда захоплює чи­тача, зацікавлює його, збуджує інтерес до творчості великого майстра художнього слова, її з задоволенням прочитають усі, хто любить художнє слово та його кращих майстрів. Праця має велике виховне значення, бо в ній читач знайде нові важливі дані, що допов­нюють близький нам образ одного з найвидатніших революційно-демократичних діячів, захисника трудового люду.

*В. ВАЩЕНКО (м. Дніпропетровськ)*

НлуКОВЕ ЖИТТЯ

+



У жовтні 1966 р. у Ленінграді відбува- 3 цікавими повідомленнями «Про роботу

лася міжвузівська конференція з питань над частотним словником дитячої мови» та

укладання частотних словників та автома- «Статистичне дослідження порівнянь-штам-

тизації лінгвостатистичних досліджень. У пів російської мови» виступила М. І. Ч е -

роботі конференції взяли участь як лінгві- р е м і с і н а.

сти, так і математики з вузів та науково- Близько 15 доповідей (Г. Г. Б і л о-

дослідних установ 27 міст Радянського Со- н о г о в «Про укладання частотних слов\*

юзу: Москви, Ленінграда, Горького, Києва, ників в інтересах автоматичної обробки ін-

Алма-Ати, Мінська, Новосибірська та ін. формації», О. В. Масліева «Досвід

Програма включала 60 доповідей та пові- застосування ЕОМ для алфавітної класифі-

I домлень, що охоплювали три кола проблем: кації слів», В. М. Муратова «Авто- .

і 1) частотні словники, методика їх укла- матичне зіставлення словопокажчика на

дання і засоби їх оцінки, 2) автоматизація ЕОМ» та ін.) було присвячено темі автомати-

I лінгвістичних досліджень, 3) застосування зації лінгвістичних досліджень. Майже всі

І статистичного аналізу тексту. вони порушували питання, пов’язані з ви-

Л. М. Засоріна у доповіді «Ча- користанням ЕОМ при статистичному ана-

I стотні словники та питання лексикостати- лізі тексту. У програмах, що складають у

І стики» висвітлила практичну цінність ча- Горьківському університеті, велика увага

Ь стотних словників. Великий інтерес до них приділяється найраціональнішому викори-

Т виявляють спеціалісти з прикладного мо- стайню пам’яті машини.

К вознавства. Інформаційно-пошукові задачі Способи застосування статистичного

* потребують спеціальних тематичних частот- аналізу тексту висвітлили у доповідях
* них словників. Саме в цьому напрямі про- А. Я. Шайкевич «Спроба статистич- «уводиться чимало досліджень членами групи ного виділення стилів», A. А. Р а с к і н а ■Статистика мовлення», керованої проф. «До питання атрибуції тексту за допомогою ІР. ., Г. Піотровським, що включає статистики», В. К- В о й н о в «Про ста- Іблизько 70 мовознавців, математиків, інже- тистичне дослідження індивідуального сти- янерів. Група представила на конференцію лю». Результатом їх досліджень є одержання ■багато доповідей, зокрема: Т. А. М і к е- статистичних показників, які дали б змо- S і н о ї «Частотний словник англійських гу визначити ймовірність віднесення будь- Ккстів з суднобудування», І. А. І сен і- якого твору до даного стилю мовлення Іа «Аналіз перших 500 словоформ частот- або до індивідуального стилю окремого Ш словника мови сучасної французької автора.

яряи», 3. Г. М а н у к о в а, Л. Є. М аш- Про значення частотного словника у вн-

■ но ї, А. С. Рот ар а, В. А. Чи- кладанні мов ішлося у повідомленнях

Ща к о в с ь к о г о, А. Н. Шаранди Г. А. Еріва «Роль та місце частот-

жтатистичне дослідження німецької мови», ного словника в процесі вивчення мови» та

Щі А. Ахабаєва «Частотний словник Л. Судавічене «Укладання словник а-

^Жйіцистики казахської мови» та ін. До\* мінімума російської мови для литовських

Яркення, які проводяться в групі «Ста\* шкіл».

Штика мовлення», характеризуються єди- На заключному засіданні було ухвалено

і . метод и кою. Про основні риси цієї ме- організувати координаційний комітет, який

«яки розповів П. М. Алексеев. сприятиме спілкуванню і обміну досвідом між

■Питанню розбивки текстів на порції та колективами, що працюють над проблемами Вьленню оптимальної довжини порції при- укладання частотних словників та автомати- щГИяи свої виступи Б. М. Г о л о в і н, зації лінгвостатистичних досліджень або Шайкевич, В. М. Андрю- цікавляться ними. Наступну конференцію з

и к о, К. Б. Б е к т а є в та ін. цих же проблем буде проведено в 1968 р. у Шстовною була доповідь В. А. М о- Мінську.

|в н ч а «Про методику укладання дво-

дгр частотного словника».



ви

їго

Зз останні роки все більше посилю­ються контакти Інституту мовознавства Іи.СХ О. Потебні АН УРСР та Української оясаіастачної комісії з ученими інших країн, ■о виявляються у взаємному відвіданні, активному обміні літературою тощо. Так, у лютому і967 р. з роботою Інституту мо­вознавства та Української ономастичної ко­місії знайомився академік Словенської ака­демії наук Франц Безлай. З лютого 1967 р. відбулося об'єднане засідання Української ономастичної комісії та лінгвістичного се­мінару Інституту мовознавства АН УРСР, в якому взяли участь мовознавці, історики, археологи, етнографи. На засіданні з допо­віддю «Назвотворчий процес у словенській мові» виступив академік Ф. Безлай.

Учений розповів про перші поселення слов'ян у альпійській низовині на березі

Адріатнчного моря від IX ст. На матеріа­лах ранньо? слов’янської топонімії Ф. Без­лай розкрив особливості активного назво- творчого процесу досліджуваної території. На думку Ф. Безлая. словенська топонімія має архаїчний характер, який виявляється також і в лексиці, що послужила основою для творення топонімів. Дослідження сло­венської топонімії, як підкреслив допові­дач, ускладнюється місцевими діалектними умовами, а також тим, що документи того часу написані латинською або ж німецькою мовами.

Доповідь Франца Безлая викликала чи­сленні запитання присутніх, на які гість відповів. Доповідь буде опублікована в\_«По­відомленнях Української ономастичної ко­місії».

*К. С. СИМОНОВА*

І ЮЛІЙ РОМАНОВИЧ ГЕДНЕР (1897—1966)

Юлій Романович Гепнер належить до тієї плеяди вчених, які все своє свідоме життя присвятили служінню рідній Батьківщині,-любимій науці, справі виховання філологів.

Закінчивши 1922 р. Харківський державний університет ім. О. М. Горького, Юлій Романович працював у ньому викладачем російської мови, методики викладання мови, загального мовознавства та інших дисциплін. З 1946 р. він очолює кафедру загального мовознавства і російської мови Харківського державного педагогічного інституту ім. Г. С. Сковороди.

Лінгвістична спадщина Ю. Р. Гепнера досить різноманітна: тут і теоретичні моно­графії, відомі не тільки у вітчизняній, а й у світовій науці (зокрема «Очерки по общему и русскому языкознанию», Харків, 1959), а також посібники для викладачів та сту­дентів: «Соціальне виховання в школі профосу», «Понятие фонетического закона. О предикативности и модальности», «О языке и стиле книги В. И. Ленина «Материа­лизм и эмпириокритицизм», «Сложное предложение и принципы его изучения», чис­ленні наукові та науково-методичні статті та рецензії тощо. Не лишилась поза його інтересами і лінгвостилістика. Низку праць присвятив Ю. Р. Гепнер питанням росій­ського правопису. Досить цінними є також його розвідки з історії дослідження росій­сько-українських мовних зв’язків. Мовознавчі ідеї Юлія Романовича Гепнера завжди будуть джерелом натхнення для його послідовників і учнів.

О. Ф. ДЕМЬЯНЕНКО

CONTENTS

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

J. A. BAGMUT. Translations of K. Marx «Capital» into Ukrainian BORYS TEN. Notes on Rhythmics of Hexameter

PROBLEMS OF PRESENT-DAY LIFE OF LANGUAGE

L. S. PALAMARCHUK. L. A. YURCHUK. Principles of Creation of the

Ukrainian Dictionary • . . • . . • ■.

G. M. GNATYUK- Grammatical Aspect in Lexicography. .

1. I. KOVALYK- The Derivational Class of the Agential-proffessional Names (persons of the masculine gender) in the Modern Low-sorbian Language. .

M. M. P E S H C H A K. Automation and Its Application In Linguistic Researches .

CULTURE OF ORAL AND WRITTEN SPEECH

M. A. Z H O V T O B R Y U K H. On a Theoretical Aspect of the Ukrainian Langua

ge Culture

T. K- CHERTORYZKA. Language Questions in Periodical Press. .

L. G. SCRYPNYK- The Writer and the Language of the Epoch .

O. S. STRYZHAK. Okhtirka or «Akhtirka»? . . .

Semantic Tints of Words

3

12

19

30

39

43

Etymological Notes

V. Т. К О L О M I Y E T S. Koza bedra, shchedryk-bedryc and sonechko-babarunka. 49

sa

6ІЧ.

66

74

77

PUBLICATIONS AND REPORTS

A. A. P o t e b n y a. Formation and Sense of Definite Adjectives (unpublished article)  
REVIEWS AND ABSTRACTS

A. SUPRUN. An Introduction to Comparative-Historical Study of Slavonic

Languages .. . . .

V. VASHCHENKO. Kamenyar of the Ukrainian Word

SCINT1FIC LIFE

News Items

83

89

93

95

I

Л

R

ЧИТАЙТЕ В НАСТУПНОМУ НОМЕРІ

У четвертому номері журналу «Мовознавство» наші читачі прочитають статтю  
Ф. Жилка про лінгвогеографічні дослідження на Україні, розвідку В. Коптілова про  
здобутки і вади художнього перекладу. Своєрідний погляд на дієприкметники та їх  
місце серед інших граматичних категорій висловлює у своїй статті І. Кучеренко.

Що поети і письменники теж художники — відома істина. Але як саме малюють

поети свої кольорові образи, до яких «фарб» вони вдаються, якими барвистими мо-

жуть бути поетичні картини — про це читачі довідаються з статті А. Критенка.

Четвертий номер вміщує відповіді на листи наших читачів — про походженмм  
вживання висловів «топтати ряст», «від дошки до дошки», про походження нш7  
«калина» цієТ чудової рослини, оспіваної українським народом.

І

